



സമകാലിക ജനവചനം

2024 നവംബർ പുസ്തകം 11 ലക്കം 4



നമ്മുടെ ലലയാളം നമ്മുടെ അഭിമാനം

പിണറായി വിജയൻ ■ പ്രൊഫ. എം.കെ. സാനു ■ എം. മുക്തദാസ് ■ ഡോ. എസ്.കെ. വസന്തൻ
പ്രൊഫ. നടുവട്ടം ഗോപാലകൃഷ്ണൻ ■ പ്രൊഫ. സി. പി. അബൂബക്കർ ■ പ്രൊഫ. അനക്കുട്ടി ഫിൻഡ്രൈസ് ■ മുരുകൻ കാട്ടാക്കട



നാടോടി യാത്രകൾ

ടി വി ചാനൽ	സംപ്രേഷണ സമയം
ഏഷ്യാനെറ്റ് ന്യൂസ്	ഞായർ 6.30 PM
മാതൃഭൂമി ന്യൂസ്	ഞായർ 8.30 PM 9.00
കൈരളി	ശനി 12.30 AM repeat ശനി 6.30 AM
കൈരളി ന്യൂസ്	ഞായർ 9.30 AM repeat ബുധൻ 3.30 AM
മീഡിയ വൺ	ഞായർ 7.30 PM 8.00
കൗമുദി ടിവി	ശനി 8.00 PM 8.24
24 ന്യൂസ്	ഞായർ 5.30 PM 6.00 repeat 1 AM-1.30 AM
ജീവൻ	ഞായർ 7.00 PM 7.24 PM
ജയ്ഹിന്ദ്	ബുധൻ 8.00 8.30 PM
റിപ്പോർട്ടർ	ഞായർ 6.30 PM 7.00 PM
ദൂരദർശൻ	ഞായർ 7.30 PM repeat തിങ്കൾ 9.30 PM
ന്യൂസ് 18	ഞായർ 8.30 PM 9.00 PM
കേരള വിഷൻ	തിങ്കൾ 6.30 PM 7.00 PM



ഇൻഫർമേഷൻ പബ്ലിക് റിലേഷൻസ് വകുപ്പ്
കേരള സർക്കാർ

സമകാലിക ജനപഥം

2024 നവംബർ 1 • പുസ്തകം 11 • ലക്കം 4

എഡിറ്റർ ടി.വി. സുഭാഷ് ഐ എ എസ് അഡീഷണൽ എഡിറ്റർ സലീൻ മാങ്കുഴി
ഡയറക്ടർ എഡിറ്റർ കെ.പി. സരിത എഡിറ്റർ-ഇൻ-ചാർജ്ജ് കെ.എസ്. ഇന്ദുശേഖർ
അസിസ്റ്റന്റ് എഡിറ്റർ ദസ്നി എം.എച്ച് സർക്കുലേഷൻ ഓഫീസർ മെർലിൻ ജെ.എസ്
കവർ & ലേഔട്ട് രതീഷ് കുമാർ (ഡിജിറ്റലിംഗ്) ടൈപ്പ് സെറ്റിംഗ് വിനിത വി.എസ്

എഡിറ്റോറിയൽ >>

മാതൃഭാഷയും ഭരണഭാഷയും



മലയാളം നമ്മുടെ അഭിമാനമാണ്. സമ്പന്നമായ ചരിത്രപാരമ്പര്യമുണ്ട് നമ്മുടെ മാതൃഭാഷയ്ക്ക്. അതിന്റെ അംഗീകാരമായാണ് മലയാളത്തിന് ക്ലാസിക്കൽ ഭാഷാപദവി ലഭിച്ചത്. അഭിരുചിക്കും സാഹചര്യങ്ങൾക്കും അനുസൃതമായി ഇംഗ്ലീഷും മറ്റു ഭാഷകളുമൊക്കെ പഠിക്കുക തന്നെ വേണം. എന്നാൽ അത് നമ്മുടെ മലയാളത്തെ അവഗണിച്ചു കൊണ്ടാകരുത്.

മാതൃഭാഷയിലൂടെയുള്ള പഠനം കുട്ടികളിൽ ആശയഗ്രഹണവും മൗലികചിന്തയും എളുപ്പമാക്കുന്നു വെന്നത് ഭാഷാചിന്തകർ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുന്ന വസ്തുതയാണ്. ഭരണഭാഷയുടെ കാര്യവും അങ്ങനെതന്നെ. ഒരു ജനാധിപത്യവ്യവസ്ഥയിൽ ജനങ്ങൾക്കാണ് പ്രാമുഖ്യം. സാധാരണ ജനതയ്ക്ക് ഗ്രഹിക്കാനാവുന്നവിധം അവരുടെ ഭാഷയിലാ വണം ഭരണനടപടികൾ. ഇക്കാര്യങ്ങളിലൊക്കെ പ്രതിജ്ഞാബദ്ധതയോടെ കാര്യക്ഷമമായ നടപടികൾ സംസ്ഥാനസർക്കാർ കൈക്കൊള്ളുന്നുണ്ട്. ഒപ്പം ഭരണഭാഷ ജനാധിപത്യബോധം പ്രതിഫലിക്കുന്നതാവണം എന്ന കാഴ്ചപ്പാടോടെ പല തീരുമാനങ്ങളും സർക്കാർ നടപ്പാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

സർക്കാർ അപേക്ഷാഹാരങ്ങളിൽ താഴ്മയായി അപേക്ഷിക്കുന്നുവെന്ന് രേഖപ്പെടുത്തുന്നത് ഒഴിവാക്കുവാൻ നിർദ്ദേശം നൽകിയത് ഒരു ഉദാഹരണം.

കേരളപ്പിറവിയും ഔദ്യോഗികഭാഷാദിനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് ഭാഷാപ്പതിപ്പായാണ് നവംബർ ലക്കം സമകാലിക ജനപഥം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. സംസ്ഥാനസർക്കാരിന്റെ എഴുത്തച്ഛൻ പുരസ്കാര ജേതാക്കളായ പ്രൊഫ.എം.കെ.സാനു, പ്രൊഫ. എസ്.കെ.വസന്തൻ എന്നിവരുമായുള്ള അഭിമുഖങ്ങളും ഭാഷയെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും വിനാശത്തെ ചെറുത്തുനിൽക്കുന്ന മലയാളം ഉൾപ്പെടെയുള്ള ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളുടെ പ്രസക്തിയെക്കുറിച്ചുള്ള എം.മുകുന്ദന്റെ ലേഖനവും ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. പരിഭാഷയിലെ മലയാളമാണ് മറ്റൊരു മേഖല. ഭരണരംഗത്ത് മലയാളത്തിന്റെ വ്യാപനം സംബന്ധിച്ച ലേഖനങ്ങളും വായിക്കാം. ഭാഷാപ്പതിപ്പ് പ്രിയവായനക്കാർക്കായി സമർപ്പിക്കുന്നു.

ടി.വി.സുഭാഷ് ഐ.എ.എസ്
എഡിറ്റർ

2024 NOVEMBER 1 VOLUME 11 ISSUE 4 E-MAIL : prdmalayalam@gmail.com WEBSITE : www.prd.kerala.gov.in

പ്രതികരണങ്ങൾ അയക്കേണ്ട വിലാസം
എഡിറ്റർ, സമകാലിക ജനപഥം,
സെക്രട്ടേറിയറ്റ് അനക്സ്, ഒന്നാംനില,
തിരുവനന്തപുരം-695001
ഇമെയിൽ prdmalayalam@gmail.com
ഫോൺ 0471 2518171

വരിക്കാരാകാൻ 120 രൂപയുടെ മണി ഓർഡർ
ഡയറക്ടർ, ഇൻഫർമേഷൻ പബ്ലിക് റിലേഷൻസ്
വകുപ്പ്, എഡിറ്റോറിയൽ വിഭാഗം, ഒന്നാം നില,
സെക്രട്ടേറിയറ്റ് അനക്സ്-1, തിരുവനന്തപുരം-1
ഫോൺ 0471 2517036
ഇമെയിൽ iocirculation@gmail.com

ലേഖകരുടെ അഭിപ്രായം സർക്കാരിന്റേതായിരിക്കണമെന്നില്ല. അവയുടെ പൂർണ്ണ ഉത്തരവാദിത്വം ലേഖകർക്ക് മാത്രമായിരിക്കും



ഭാഷാപതിപ്പ്

- 6 ഭാഷയും ജനാധിപത്യവും പിന്നൊയി വിജയൻ
- 10 മൗലികചിന്തയ്ക്ക് മാതൃഭാഷ വേണം പ്രൊഫ. എം.കെ. സാനു / എം.എൻ. സുനിൽകുമാർ
- 14 ഭാഷാസാഹിത്യം ആഗോളപശ്ചാത്തലത്തിൽ എം. മുക്തദാസ്
- 18 കാവ്യപുർണ്ണിമ എസ്. മഹാദേവൻ തമ്പി
- 21 വൈവിധ്യങ്ങളുടേതാണ് ഭാഷയും സംസ്കാരവും ഡോ. എസ്.കെ. വസന്തൻ / ഡോ. സ്വപ്ന സി. കോമ്പാത്ത്
- 24 അരങ്ങൊഴിയുന്ന വാക്കുകൾ പ്രൊഫ. നടുവട്ടം ഗോപാലകൃഷ്ണൻ
- 26 വൈവിധ്യങ്ങളിലൂടെ ഹൃദയസഞ്ചാരം പ്രൊഫ. സി. പി. അബൂബക്കർ
- 30 ഭാഷയുടെ നിറമുള്ള സമൃദ്ധലോകങ്ങൾ പ്രൊഫ. അനന്തകൃഷ്ണൻ / ഡോ. അപർണ അജിത്
- 34 കേരളത്തിന് ഒരു വിവർത്തന പദ്ധതി ഡോ. സത്യൻ എം.
- 36 ഭൂഖണ്ഡങ്ങളിലേക്കു പടരുന്ന മലയാളം മുരുകൻ കാട്ടാക്കട
- 40 ഭാഷയിലെ രാഷ്ട്രീയ കൃത്യത ഡോ. ആർ. ശിവകുമാർ
- 44 ഭരണഭാഷ മാതൃഭാഷ കൃഷ്ണകുമാർ. വി.ആർ.
- 47 മൊഴിമാറ്റി പടുകോം പുതുവാക്കുകൾ ശാന്തൻ
- 50 അനശ്വരകവിക്ക് വൈജ്ഞാനികസ്മാരകം

കവർചിത്രം തിരുവനന്തപുരം മണക്കാട് ഗവ. ടി ടി ഐ യിലെ വിദ്യാർത്ഥികൾ ഫോട്ടോ ആർ. പ്രശാന്ത്, ഐപിആർഡി വര വി എസ് പ്രകാശ്



ഒരു ജനാധിപത്യവ്യവസ്ഥയിലെ ഭരണത്തിലുപയോഗിക്കുന്ന ഭാഷാപ്രയോഗങ്ങൾ ജനാധിപത്യബോധം പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നതായിരിക്കണം എന്ന കാഴ്ചപ്പാടാണ് ആധുനികസമൂഹത്തിന്റേത്

ഭാഷയും ജനാധിപത്യവും

ഒരു നാടിന്റെ സ്വാഭാവികതയുടെ അടയാളങ്ങളിലൊന്നാണ് മാതൃഭാഷ. പിറവിയിൽ തന്നെ നമ്മിലേക്ക് അലിഞ്ഞുചേരുന്ന ആ ഭാഷ നമ്മുടെ സംസ്കാരത്തിന്റെയും സ്വാതന്ത്ര്യബോധത്തിന്റെയും ജീവ വായുവാണ്. ഏതു വിദൂരദേശത്താണെങ്കിലും അടിസ്ഥാനപരമായി നാം മലയാളിയാണ്. നമ്മളെ ഒരുമിപ്പിക്കുന്ന വികാരമാണത്.

അതിസമ്പന്നമായ പാരമ്പര്യവും സാഹിത്യമുള്ള നമ്മുടെ ഭാഷ നമ്മുടെ അഭിമാനമാവണം. ഭാഷാഭ്രാന്തത്വമലയാളികളില്ല. അത് ആവശ്യമില്ല. എന്നാൽ ഭാഷാസന്ദേഹം ഉണ്ടാവണം. മാതൃഭാഷയെ അവഗണിക്കുന്ന സമൂഹമായി മലയാളി മാറാതിരിക്കാൻ

ജാഗ്രത ആവശ്യമുണ്ട്.

ഒരു ജനാധിപത്യ വ്യവസ്ഥയിൽ ഭരണഭാഷ ജനങ്ങളുടെ ഭാഷയായിരിക്കണം. അവരുടെ നിത്യജീവിതത്തിന്റെ ഭാഗമായ മാതൃഭാഷയായിരിക്കണം. അവരെ ഭരണസംവിധാനവുമായി അടുപ്പിക്കാൻ മാതൃഭാഷയാണ് വേണ്ടത്.

കേരളത്തിന്റെ ആദ്യ മുഖ്യമന്ത്രി ഇഎംഎസ് നമ്പൂതിരിപ്പാടിന്റെ സർക്കാർ മുതൽ ഭരണനടപടികൾ മലയാളത്തിലായിരിക്കണമെന്ന നയമാണ് സ്വീകരിച്ചിരുന്നത്. ഇഎംഎസ് സർക്കാരാണ് കേരളത്തിലെ ഭരണഭാഷ അനുക്രമമായി മലയാളമാക്കുന്നതിനുള്ള നടപടിയാരംഭിച്ചത്. നിയമപരമായി

ഇംഗ്ലീഷും ന്യൂനപക്ഷഭാഷകളും ഉപയോഗിക്കേണ്ട സാഹചര്യങ്ങളിലൊഴികെയുള്ള എല്ലാ ആവശ്യങ്ങൾക്കും ഭരണരംഗത്ത് മലയാളമാണ് ഉപയോഗിക്കേണ്ടതെന്നതാണ് നമ്മുടെ നയം. ഇതിന് അനുസൃതമായി കാലാകാലങ്ങളിൽ ഒട്ടേറെ ഉത്തരവുകൾ സർക്കാരുകൾ പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഔദ്യോഗികഭാഷ സംബന്ധിച്ച ഉത്തരവുകൾ പാലിക്കാത്ത ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കെതിരെ അച്ചടക്കനടപടി സ്വീകരിക്കുമെന്നും സർക്കാർ പ്രഖ്യാപിച്ചിട്ടുണ്ട്.

മാതൃഭാഷാപഠനത്തിനും ഭരണഭാഷാ വ്യാപനത്തിനുമായി ശക്തമായ നടപടികളാണ് സർക്കാർ





അതിസമ്പന്നമായ പാരമ്പര്യവും സാഹിത്യവുമുള്ള നമ്മുടെ ഭാഷ നമ്മുടെ അഭിമാനമാവണം. ഭാഷാന്ദ്രാന്ത് മലയാളികളിലു. അത് ആവശ്യവുമില്ല



കൈകൊണ്ടു വരുന്നത്. എന്നാൽ സേവനസംബന്ധമായ അച്ചടക്കത്തിന്റെ ഭാഗമായല്ലാതെ. നമ്മുടെ മലയാളം നമ്മുടെ അഭിമാനമാണെന്ന ചിന്തയുടെ ഭാഗമായി മലയാളം ഭരണഭാഷയായി മാറുകയാണ് വേണ്ടത്. മലയാളം പഠിക്കുന്നതും നിർബന്ധിതമെന്നതിനേക്കാൾ, ഭാഷാസന്ദേശത്തിന്റെ ഭാഗമായി സ്വയമേവ രൂപപ്പെടേണ്ട ഒന്നാണ്. അപ്പോഴാണ് മലയാളി എന്ന അഭിമാനബോധം പൂർണ്ണമാകുന്നത്.

ഒരു ജനാധിപത്യവ്യവസ്ഥയിലെ ഭരണത്തിലുപയോഗിക്കുന്ന ഭാഷാപ്രയോഗങ്ങൾ ജനാധിപത്യബോധം പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നതായിരിക്കണം എന്ന കാഴ്ചപ്പാടാണ് ആധുനികസമൂഹത്തിന്റേത്. ജന്മിത്ത, കൊളോണിയൽ ഭരണകാലങ്ങളുടെ അവശേഷിപ്പുകളായി ഭരണഭാഷയിൽ തുടർന്നിരുന്ന ചില പ്രയോഗങ്ങൾ ഒഴിവാക്കാൻ സർക്കാർ തീരുമാനിച്ചത് ഈ ജനാധിപത്യ കാഴ്ചപ്പാടിലാണ്. ജനാധിപത്യസംവീധാനത്തിൽ ജനങ്ങൾക്കാണ് പ്രാമുഖ്യം.

അവരുടെ ആവശ്യങ്ങൾ നടപ്പാക്കിക്കിട്ടുന്നതിന് അവർ ഉദ്യോഗസ്ഥരോട് എന്തിനാണ് 'താഴ്മയായി' അപേക്ഷിക്കുന്നത്? വിവിധ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി സംസ്ഥാനത്തെ സർക്കാർ/ അർദ്ധസർക്കാർ/ പൊതുമേഖലാസ്ഥാപനങ്ങളിൽ നൽകുന്ന അപേക്ഷാഫാറങ്ങളിൽ 'താഴ്മയായി അപേക്ഷിക്കുന്നു' എന്ന രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അത് ഒഴിവാക്കി പകരം 'അപേക്ഷിക്കുന്നു/ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു' എന്നുപയോഗിക്കണമെന്ന് എല്ലാ വകുപ്പുമേധാവികൾക്കും കേരളസർക്കാർ നിർദ്ദേശം നൽകിയത് ഇത്തരമൊരു നടപടിയാണ്.

വിവിധ സർക്കാർ സേവനങ്ങൾക്കായി നിർദ്ദിഷ്ട സമയപരിധിക്കുള്ളിൽ അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കാൻ കാലതാമസം വരുന്ന സാഹചര്യത്തിൽ അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കാറുണ്ട്. അവയിൽ 'കാലതാമസം മാപ്പാക്കുന്നതിന്' എന്നതിനു പകരം 'കാലതാമസം പരിഗണിക്കാതെ അപേക്ഷയിൽ തീരുമാനമെടുക്കുന്നതിന്' എന്ന് രേഖപ്പെടുത്തണമെന്ന് പുതിയ നിർദ്ദേശം നൽകുകയുണ്ടായി. മാപ്പ്, മാപ്പപേക്ഷ, മാപ്പാക്കുക തുടങ്ങിയ വാക്കുകൾ നിർദ്ദിഷ്ട അപേക്ഷാഫാറങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. പലവിധ കാരണങ്ങളാൽ അപേക്ഷ കർക്ക് ഉണ്ടാകാവുന്ന കാലതാമസത്തെ ഗുരുതര കുറ്റകൃത്യം പോല കാണുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥ മേധാവിത്ത മനോഭാവം കൂടിയാണ് ഇവിടെ തിരുത്തപ്പെടുന്നത്.

അതുപോലെ പ്രധാനമാണ് വിവിധ വിഭാഗങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ഒരു സമൂഹത്തിൽ വിവേചനപരമായ പ്രയോഗങ്ങൾ ഒഴിവാക്കേണ്ടത്. അതുകൊണ്ടാണ് പട്ടിക വിഭാഗക്കാർ കൂടുതലായി അധിവസിക്കുന്ന മേഖലകളെ കോളനി, സങ്കേതം, ഊര് എന്നീ പേരുകളിൽ അഭിസംബോധന ചെയ്യുന്നത് അവമതിപ്പിന് കാരണമാകുന്നതായി ശ്രദ്ധയിൽപ്പെട്ട പശ്ചാത്തലത്തിൽ ആ പേരുകളിൽ മാറ്റം വരുത്താൻ സർക്കാർ തീരുമാനിച്ചത്. പകരം നഗർ, ഉന്നതി, പ്രകൃതി മുതലായ



പേരുകളോ ഓരോ സ്ഥലത്തും പ്രാദേശികമായി താൽപര്യമുള്ള പേരുകളോ കാലാനുസൃതമായി തെരഞ്ഞെടുക്കാവുന്നതാണ് എന്നാണ് നിർദ്ദേശം നൽകിയിരിക്കുന്നത്.

ലിംഗസമത്വവും ലിംഗനിഷ്പക്ഷതയും ഭാഷാപ്രയോഗത്തിൽ ഉറപ്പാക്കുന്നത് പൊതുവേ ശ്രദ്ധ വേണ്ട കാര്യമായി ഇന്ന് ലോകവ്യാപകമായി അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

കേരളസർക്കാരും വിവിധ വകുപ്പുകളിലും പൊതുമേഖലാസ്ഥാപനങ്ങളിലും ഉപയോഗിക്കുന്ന അപേക്ഷാഫാറങ്ങളിൽ 'നെറ്റ്/യുടെ ഭാര്യ' (wife of) എന്ന രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനു പകരം 'നെറ്റ്/യുടെ ജീവിത പങ്കാളി' (spouse of) എന്ന രേഖപ്പെടുത്തേണ്ടതാണ്. അപേക്ഷാഫാറങ്ങളിൽ രക്ഷാകർത്താക്കളുടെ വിശദാംശങ്ങൾ ആവശ്യമായി വരുന്ന സന്ദർഭങ്ങളിൽ ഒരാളുടെയോ ഒന്നിലധികം രക്ഷാകർത്താക്കളുടെയോ വിവരം രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള സൗകര്യം നൽകണം. അതുപോലെ, ഫാറങ്ങളിൽ 'അവൻ/അവന്റെ' എന്നുമാത്രം ഉപയോഗിക്കുന്നതിനു പകരം 'അവൻ/അവൾ', 'അവന്റെ/അവളുടെ' എന്നരീതിയിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനു

വേണ്ടി നിയമങ്ങൾ, വിവിധ ചട്ടങ്ങളിലെ മാർഗനിർദ്ദേശങ്ങൾ, ഫാറങ്ങൾ എന്നിവ പരിഷ്കരിക്കാനും നിർദ്ദേശം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. വികലാംഗർ എന്ന പദത്തിനു പകരം ഭിന്നശേഷിക്കാരായ വ്യക്തികൾ എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതിന് ഇന്ന് എല്ലാ തലങ്ങളിലും സ്വീകാര്യത ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. ട്രാൻസ്ജെൻഡർ വ്യക്തികളെ ഭിന്നലിംഗം, മൂന്നാംലിംഗം, ഭിന്നലൈംഗികം എന്നിങ്ങനെ അഭിസംബോധന ചെയ്യുന്നതും ഔദ്യോഗികരേഖകളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതും പ്രസ്തുത വിഭാഗക്കാർക്കിടയിൽ പ്രതിഷേധത്തിന് ഇടയാക്കിയ സാഹചര്യത്തിലാണ് തത്തുല്യമായ പദം ലഭിക്കുന്നതുവരെ 'ട്രാൻസ്ജെൻഡർ' എന്നുപയോഗിക്കണമെന്ന പൊതുനിർദ്ദേശം നൽകി ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിച്ചത്.

പരിഭാഷകളിലൂടെ ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള കൊടുക്കൽ വാങ്ങലുകൾ വ്യാപകമായ കാലഘട്ടമാണിത്. ഭാഷയുടെ പദസമ്പത്തും വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിൽ പരിഭാഷകൾ സുപ്രധാന പങ്ക് വഹിക്കുന്നു. സാഹിത്യ കൃതികളുടെ ധാരാളം പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടാവുന്നുണ്ട്. ശാസ്ത്രവും സാങ്കേതികവിദ്യയും ഉൾപ്പെടെയുള്ള വൈജ്ഞാനിക

മേഖലകളിലും കൂടുതൽ കൃതികൾ മലയാളത്തിലാവണം. ഈ മേഖലകളിലെ പദനിർമ്മിതിയിൽ മലയാളത്തിനുള്ള പരിമിതി മറികടക്കേണ്ടതുണ്ട്. അത് കേവലം ഒന്നോ രണ്ടോ പേരുടെ പ്രയത്നം കൊണ്ടു സാധിക്കുന്നതല്ല. പരിഭാഷകരുടെയും ബഹുഭാഷാ പണ്ഡിതരുടെയും അക്കാദമിക ലോകത്തിന്റെയുമൊക്കെ കൂട്ടായ പ്രവർത്തനം ഇതിനാവശ്യമാണ്. മറ്റു ഭാഷകളിലെ ഗുണനിലവാരമുള്ള വിജ്ഞാനം ഇങ്ങനെ മലയാളത്തിലും ലഭ്യമാക്കാനാവും. ദേശീയ തലത്തിൽ ഈ ലക്ഷ്യത്തോടെ ദേശീയ പരിഭാഷാമിഷൻ പ്രവർത്തിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതേ മാതൃകയിൽ കേരളത്തിലും കേരള ട്രാൻസ്ജെഷൻ മിഷൻ രൂപവൽക്കരിക്കാനായി സർക്കാർ പ്രാരംഭനടപടികളിലേക്കു കടക്കുകയാണ്. സംസ്ഥാനത്തിന് ഒരു പരിഭാഷാനയം രൂപവൽക്കരിക്കാനും മിഷൻ യാഥാർഥ്യമാക്കാനും കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിനെയാണ് ചുമതലപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്. ഇങ്ങനെ എല്ലാതലങ്ങളിലും മലയാളത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്താനും ജനാധിപത്യപരമായ രീതിയിലുള്ള ഭാഷയുടെ ഉപയോഗം വ്യാപിപ്പിക്കാനും സർക്കാർ പ്രതിജ്ഞാ ബദ്ധമാണ്. ■



എന്തൊക്കെ വൈകല്യങ്ങളുണ്ടെങ്കിലും അമ്മയുടെ മാറില്പേക്കെന്നപോലെ ഞാനെന്റെ മാതൃഭാഷയോട് ചേർന്നുതന്നെ നിൽക്കും. ജീവൻ നൽകുന്ന മുഖപ്പാൽ അവിടെ നിന്നെ എനിക്ക് ലഭിക്കും.

മഹാത്മാഗാന്ധി



എം. ടി. വാസുദേവൻ നായർ
മലയാളത്തിനു സമർപ്പിച്ച
ഭാഷാപ്രതിജ്ഞ

മലയാളമാണ് എന്റെ ഭാഷ
എന്റെ ഭാഷ എന്റെ വീടാണ്
എന്റെ ആകാശമാണ്
ഞാൻ കാണുന്ന നക്ഷത്രമാണ്
എന്നെത്തഴുകുന്ന കാറ്റാണ്
എന്റെ ദാഹം ശമിപ്പിക്കുന്ന കുളിർവെള്ളമാണ്
എന്റെ അമ്മയുടെ തലോടലും ശാസനയുമാണ്
ഏതു നാട്ടിലെത്തിയാലും
ഞാൻ സ്വപ്നം കാണുന്നത്
എന്റെ ഭാഷയിലാണ്
എന്റെ ഭാഷ ഞാൻ തന്നെയാണ്



ഈ ലിഖിതങ്ങൾക്ക് മാതൃഭാഷ വേണം

(കിഴ്
21/01/24



പ്രൊഫ. എം.കെ.സാനു എന്ന സാനുമാഷ് മലയാളത്തിന്റെ മഹാഗുരു. എഴുത്തുകാരൻ, അധ്യാപകൻ, സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തകൻ. കേരള നിയമസഭാംഗം, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി പ്രസിഡന്റ് എന്നീ നിലകളിലെല്ലാം സേവനമനുഷ്ഠിച്ചു. 1928 ഒക്ടോബർ 27ന് ആലപ്പുഴയിലെ മംഗലത്തുവീട്ടിൽ ജനനം. മലയാളഭാഷയ്ക്കും സംസ്കാരത്തിനും കനപ്പെട്ട സംഭാവനകൾ നൽകിയ സാനു മാഷ് മാതൃഭാഷയെക്കുറിച്ചുള്ള ചിന്തകൾ പങ്കുവയ്ക്കുകയാണ്. പ്രഭാതദർശനം, നാരായണഗുരുസ്വാമി, സഹോദരൻ അയ്യപ്പൻ, അവധാരണം, കാറ്റും വെളിച്ചവും, അനുഭൂതിയുടെ നീറങ്ങൾ, ചങ്ങമ്പുഴ കുഷ്ണപിള്ള: നക്ഷത്രങ്ങളുടെ സന്ദേശഭാഷണം, കുമ്മാരനാശാൻ, എന്റെ വഴിയമ്പലങ്ങൾ, എഴുത്തിന്റെ നാനാർത്ഥങ്ങൾ തുടങ്ങിയ ശ്രദ്ധേയ രചനകൾ മലയാളത്തിനു സമ്മാനിച്ച മാഷ് ഇന്നും പൊതുരംഗത്ത് സജീവമാണ്. വേദികളിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രഭാഷണങ്ങൾ സുന്ദരമായ അനുഭവമാണ്. കൊച്ചിയിലെ 'സന്ധ്യ'യിലിരുന്ന് മാഷ് ജനപഥത്തോട് സംസാരിക്കുന്നു...

? മാഷിന്റെ അധ്യാപകരെക്കുറിച്ചുള്ള ഓർമ്മകൾ?

സ്വകാര്യസ്കൂളിലായിരുന്നു സ്കൂൾ പഠനം തുടക്കം. അവിടെ കുട്ടികളെ തല്ലുന്നത് ഞാനിഷ്ടപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. തെറ്റു ചെയ്യാതെ പലപ്പോഴും ഞാനും തല്ല കൊണ്ടിട്ടുണ്ട്. അന്ന് എന്നെ വളരെ കാരുണ്യത്തോടെ നോക്കിയ രാമ സ്വാമി അയ്യർ എന്നൊരു അധ്യാപകനെ ഓർക്കുന്നു. ബയോളജിയും ഇംഗ്ലീഷുമായിരുന്നു അദ്ദേഹം പഠിപ്പിച്ചിരുന്നത്. വളരെ സന്ദേശത്തോടെ പെരുമാറിയിരുന്ന അദ്ദേഹം മിക്ക ദിവസവും വൈകിട്ട് ഞങ്ങൾക്ക് കുറച്ച് ഫിലോസഫി ക്ലാസൊക്കെ എടുക്കുമായിരുന്നു. ഗീതയും ബൈബിളുമൊക്കെ അദ്ദേഹം പഠിപ്പിക്കുമായിരുന്നു. ഫിസിക്സും കെമിസ്ട്രിയും പഠിപ്പിച്ച സഖരിയ സാറിനെയും ഓർക്കുന്നു. അദ്ദേഹം പഠിപ്പിക്കുന്നത് ഒരു തവണ കേട്ടാൽ പിന്നെ എനിക്ക് വീണ്ടും വായിക്കേണ്ടതില്ലായിരുന്നു. ആ വിഷയങ്ങൾക്ക് എനിക്ക് നല്ല മാർക്കും കിട്ടി.

? മാഷിന്റെ പ്രിയപ്പെട്ട ശിഷ്യരെക്കുറിച്ച്...

എല്ലാ ശിഷ്യരെയും ഇഷ്ടമായിരുന്നു. ശിഷ്യരിൽ പ്രശസ്തരും അപ്രശസ്തരുമുണ്ട്. സേവനമേഖലയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നവരോട് പ്രത്യേക ഇഷ്ടമുണ്ട്. തൊടുപുഴയിലെ ഒരു മാനസികരോഗാശുപത്രിയിൽ ഒരു രോഗിയെ സന്ദർശിക്കാനായി പോയപ്പോൾ അവിടെ എന്റെ ഒരു ശിഷ്യ മാനസികാസ്വാസ്ഥ്യമുള്ളവർക്ക് ക്ഷേണം നൽകുകയും അവരെ പരിചരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നത് കണ്ടു. അത്തരം ജോലികൾ ചെയ്യുന്നവരെ എനിക്ക് വലിയ ഇഷ്ടമാണ്. ഒരിക്കൽ തിരുവനന്തപുരത്തെ ഒരു അനാഥ മന്ദിരത്തിൽ ചെന്നപ്പോൾ എന്റെ ശിഷ്യനായ ഒരു ഉയർന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥനെ കണ്ടു. താൻ ആ അനാഥമന്ദിരത്തിൽ നിന്നാണ് വിവാഹം കഴിക്കുന്നതെന്നും മാഷ് അതിൽ പങ്കെടുക്കണമെന്നും പറഞ്ഞു. അയാളുടെ

നിർബന്ധത്തിനു വഴങ്ങി ഞാൻ അന്ന് അവിടെ തങ്ങളി വിവാഹത്തിൽ പങ്കെടുത്തു. അത്തരം ശിഷ്യരോട് ഒരു പ്രത്യേക വാത്സല്യം തോന്നും.

ആദ്യം പഠിപ്പിക്കേണ്ടത് ഭാഷാസന്ദേശം

? ഭാഷ പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ അധ്യാപകർ എന്തൊക്കെ ശ്രദ്ധിക്കണം?

ഭാഷയെ സന്ദേശിക്കാനാണ് ആദ്യം പഠിപ്പിക്കേണ്ടത്. ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണത്തിനു ശേഷം ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയോട് വലിയ ഭ്ര

അമ്മയ്ക്ക് സൗന്ദര്യം പോര എന്നു പറഞ്ഞ് മറ്റൊരാൾ അമ്മയാണെന്ന് പറയുന്നതു പോലെയാണ് മലയാളത്തെ തള്ളിപ്പറയുന്നത്. ഇത് വളരെ മോശമായ വാസനയാണ്. അതിനെതിരെ നാടു മുഴുവൻ നിരവധി പ്രസംഗങ്ങൾ നടത്തി. സർക്കാരിനും എഴുതിക്കൊടുത്തു. വളരെക്കാലത്തിനുശേഷം ടി.എൻ. ജയചന്ദ്രൻ, ഒ.എൻ. വി കുറുപ്പ്, പുതുശ്ശേരി രാമചന്ദ്രൻ, നബിസ ഉമ്മാൾ, പിന്നെ ഞാനൊക്കെ ഭാഷാസംരക്ഷണത്തിനായി പ്രവർത്തിച്ചവരുടെ കൂട്ടത്തിലുണ്ട്. ഞങ്ങൾ എല്ലാ മന്ത്രിസഭയിലും മലയാളം നിർബന്ധമായി പഠിപ്പിക്കണമെന്ന് ആവശ്യപ്പെട്ടു. ഇ.എം. എസ് ആദ്യം മുതലേ മാതൃഭാഷയുടെ



ഇഎംഎസ് ചങ്ങമ്പുഴ വികെഎൻ മുണ്ടശ്ശേരി

മുമ്പുണ്ടായി. ഈ ഭ്രമം ഒരു കൊടുങ്കാറ്റു പോലെ വീശി. സർക്കാർ ഓഫീസിൽ ചെന്നാൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ, കത്തെഴുതാൻ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ അങ്ങനെ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷാ ഭ്രമം കൊടുങ്കാറ്റുപോലെ വീശിയപ്പോഴും ഭ്രദ്രദീപം പോലെ ഭാഷയെ കാത്തുസൂക്ഷിച്ചത് ഭാഷാധ്യാപകരാണ്. അതേക്കുറിച്ച് ഉള്ളൂർ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷാ ഭ്രമം സ്വാതന്ത്ര്യം ലഭിച്ചതിനു ശേഷവും തുടർന്നു. കുറച്ചുനാൾ മുൻപ് വരെ മക്കൾക്ക് മലയാളം അറിയില്ല എന്നതിൽ അഭിമാനിക്കുന്ന അച്ഛനമ്മമാരെ ഞാൻ കണ്ടിട്ടുണ്ട്. മലയാളം എഴുതാനും വായിക്കാനും അറിയാത്ത നിരവധി പേരുണ്ടായിരുന്നു ഞങ്ങളൊക്കെ അതിനെതിരായി പ്രചാരണം നയിച്ചവരാണ്. സ്വന്തം

പ്രാധാന്യത്തെക്കുറിച്ച് വാദിച്ച വ്യക്തിയാണ്. സ്വാതന്ത്ര്യം മാതൃഭാഷയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടതാണ്. മറ്റൊരു ഭാഷ അടിച്ചേൽപ്പിക്കുമ്പോൾ സ്വാതന്ത്ര്യം നഷ്ടപ്പെടാനും അടിമയാകുകയാണ്.

? ഇംഗ്ലീഷ് പോലെ വലിയ ഭാഷകൾക്കു മുന്നിൽ മലയാളത്തിന്റെ ഭാവിയെക്കുറിച്ച് ആശങ്കയുണ്ടോ?

ആശങ്കയില്ല. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ വേണം. ഇംഗ്ലീഷ് പഠിക്കാതെ കേരളത്തിൽ നിന്ന് പുറത്തുപോകാൻ കഴിയില്ല. വിദേശപഠനത്തിനും ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ വേണം. ഇംഗ്ലീഷ് അനുപേക്ഷണീയമാണെന്നതുകൊണ്ട് മാതൃഭാഷ ഉപേക്ഷിക്കണമെന്നില്ല. എവി



നിങ്ങളുടെ അയാൾക്ക് മനസ്സിലാകുന്ന ഭാഷയിൽ സംസാരിക്കുമ്പോൾ അയാളുടെ തലച്ചോറിൽ കടക്കുന്നു. അയാളുടെ സ്വന്തം ഭാഷയിൽ സംസാരിക്കുമ്പോൾ അയാളുടെ ഹൃദയത്തിലേക്ക് കടക്കുന്നു.

നെൽസൺ മണ്ടേല

ടെയെല്ലാം രാജ്യത്തെ കീഴടക്കുന്നുവോ അവിടെയൊക്കെ ആദ്യം നശിപ്പിക്കുന്നത് മാതൃഭാഷയെയാണ്. ലാറ്റിനമേരിക്കൻ രാജ്യങ്ങളിൽ സ്പാനിഷ്, ഫ്രഞ്ച് ഒക്കെയാണ് ഭാഷ. അവരുടെ മാതൃഭാഷ നശിച്ചു കഴിഞ്ഞു. അവർ അടിമയുമായി. അത്തരത്തിലുള്ള പ്രവണതയുണ്ടാകരുത്. നമ്മുടെ മാതൃഭാഷയ്ക്ക് അതിന്റേതായ മാധ്യമമുണ്ട്. എഴുത്തച്ഛന്റെ ഭാഷയാണിത്. കമാരനാശാനം ചന്ദ്രമേനോനും ഒക്കെ എഴുതിയ വരികൾ പഠിച്ച് നമ്മുടെതായ സംസ്കാരം വളർത്തിയെടുക്കണം. യഥാർഥ ചിന്ത എന്നത് എപ്പോഴും മാതൃഭാഷയിലാണ്. ഒരു ജാതി, ഒരു മതം മനുഷ്യന്, മതമേതായാലും മനുഷ്യൻ നന്നായാൽ മതി തുടങ്ങിയ ചിന്തകൾ ഒരു സ്വതന്ത്രമനസ്സിൽ നിന്നേ ഉത്ഭവിക്കൂ. ഇന്ത്യ ഇനിയും ഒരു രാഷ്ട്രമായിട്ടില്ല. പല പല ജാതിക്കാരേ ഉള്ളൂ എന്ന് സഹോദരൻ അയ്യപ്പൻ അഭിപ്രായപ്പെട്ടു. അതെല്ലാം മലയാളത്തിൽ ചിന്തിച്ച് മലയാളത്തിൽ എഴുതുന്നവയാണ്. ഇത്തരത്തിൽ പുതിയ ആശയങ്ങൾ മാതൃഭാഷയിലാണ് വരുന്നത്. ശ്രീനാരായണഗുരു ഇതിന് മികച്ച ഉദാഹരണമാണ്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൃതികളിൽ വളരെ ഗഹനമായ ആശയങ്ങളുണ്ട്.

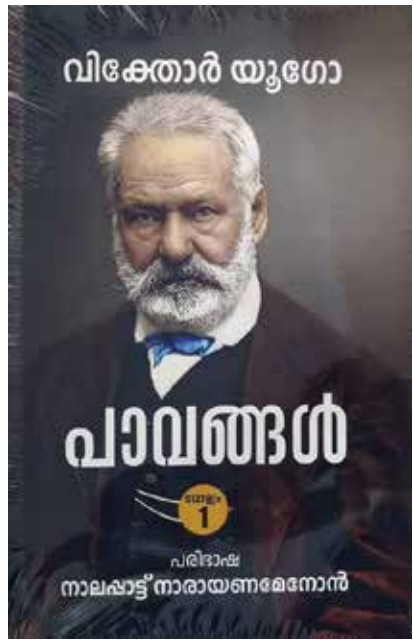
? മലയാളം പഠിക്കാതിരിക്കാൻ പലരും പല കാരണങ്ങൾ പറയാറുണ്ട്.

ആരും ഇംഗ്ലീഷ് പഠിക്കണ്ട എന്നുപറയുന്നില്ല. വിദേശത്തേക്ക് പോകാനും ജോലി സാധ്യതകൾക്കും ആവശ്യമായ ഭാഷ പഠിക്കാം. പക്ഷേ മലയാളം വേണം. മലയാളം പഠിക്കണം. മാതൃഭാഷ നമ്മുടെ ആത്മാവുമായി അഭേദ്യമാം വിധം ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. മാതൃഭാഷയിൽ നിന്നാണ് മനുഷ്യന്റെ ഏറ്റവും വലിയ സിദ്ധിയായ ചിന്ത ഉണ്ടാകുന്നത്. വളരുന്നത്. അഭിവൃദ്ധി പ്രാപിക്കുന്നത്. അതുകൊണ്ട് മൗലികമായ ചിന്ത ഉണ്ടാകണമെങ്കിൽ മാതൃഭാഷയിലൂടെ വിദ്യാഭ്യാസം തുടർന്നെങ്കിലേ സാധിക്കൂ.

? പദാവലിയുടെ കാര്യത്തിൽ മലയാളത്തിന് പരിമിതിയുണ്ടോ? മിക്ക ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾക്കും തമിഴ് പോലുള്ള ഭാഷകളിൽ സമാന പദങ്ങളുണ്ട്?

തീർച്ചയായും പദാവലിയുടെ കാര്യത്തിൽ

മലയാളത്തിന് പരിമിതിയുണ്ട്. ഇപ്പോൾ നല്ലൊരുവോളം അത് ഇല്ലാതായിട്ടുണ്ട്. മുണ്ടശ്ശേരി, കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ തുടങ്ങിയവരൊക്കെ ഏതൊരു ആശയവും മലയാളത്തിൽ എഴുതുമായിരുന്നു. പരിഭാഷയുടെ കാര്യമെടുത്താൽ, പാവങ്ങൾ പരിഭാഷ ചെയ്ത് നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോനാണ്. നോവലിന്റെ മുഴുവൻ സാരാംശവും ഉൾക്കൊണ്ടാണ് ആ പരിഭാഷ തയ്യാറാ



ക്കിയിരിക്കുന്നത്. ശ്രമിച്ചാൽ ഭാഷയ്ക്ക് സാധിക്കുമെന്നതിന്റെ തെളിവാണ്. സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്നുവരുന്ന പരിഭാഷകൾ മലയാളത്തിലുണ്ട്. വാത്മികിരമായണം വളരത്തോളാണ് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത്. മഹാഭാരതം കണ്ടതിനുശേഷം തന്മൂലമാണ് തർജ്ജമ ചെയ്തത്. കാവ്യരസത്തേക്കാൾ സാഹസികതയാണ് അതിൽ പ്രധാനം.

? മലയാള പദാവലിയുടെ പരിമിതി ശാസ്ത്രം, സാങ്കേതികവിദ്യ തുടങ്ങിയ മേഖലകളിലെ പഠനത്തിന് തടസ്സമാകുന്നുണ്ടോ?

ശാസ്ത്രം കൈകാര്യം ചെയ്യുമ്പോൾ

മലയാള പദാവലിയിൽ പുതിയ പുതിയ പദങ്ങളുണ്ടാകും. മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്ന് നിരവധി പദങ്ങൾ നമുക്ക് സ്വീകരിക്കാനാകും. റോമനിൽ നിന്നും ഗ്രീക്കിൽ നിന്നും മൊക്കെ വാക്കുകൾ കടമെടുത്താണ് ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ വളർന്നത്. പുതിയ ആശയങ്ങൾ ഉണ്ടാകുമ്പോൾ പുതിയ ഭാഷയും പുതിയ വാക്കുകളും ഉണ്ടാകും. അങ്ങനെയാണ് ഭാഷ വളരുന്നത്.

ചങ്ങമ്പുഴയും വൈലോപ്പിള്ളിയും

? ചങ്ങമ്പുഴയെക്കുറിച്ച് നക്ഷത്രങ്ങളുടെ സ്നേഹഭാജനം എഴുതി, സമകാലികനായ വൈലോപ്പിള്ളിയെ വിലയിരുത്തുമ്പോൾ?

രണ്ടുപേരും 1911ലാണ് ജനിച്ചത്. ഇരുവരും രണ്ടു തരം കവികളായിരുന്നു. ചങ്ങമ്പുഴ കുട്ടിക്കാലത്തുതന്നെ കവിതയെഴുതി തുടങ്ങി. വൈലോപ്പിള്ളിയും കുട്ടിക്കാലത്തുതന്നെ കവിതയെഴുത്ത് തുടങ്ങിയെങ്കിലും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുമായിരുന്നില്ല. ചങ്ങമ്പുഴയ്ക്ക് ജന്മസിദ്ധമായ വാസനയുണ്ടായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ എഴുത്തുരീതി ജനങ്ങളെ വളരെയധികം ആകർഷിച്ചു.

"ആരുവാങ്ങുമിന്ന് ആരുവാങ്ങുമിന്നാരാമത്തിന്റെ രോമാഞ്ചം..." തുടങ്ങിയ വരികൾ ആരെയും ആകർഷിക്കും. തീമും വളരെ മികച്ചതായിരിക്കും. ഞാൻ അത് ആസ്വദിക്കുന്നു. അഭിരുചിയിലും ഏറെ വ്യത്യസ്തമുണ്ട്. ഗാനാത്മകത, കേരളത്തിന്റെ മണ്ണിലുറങ്ങിക്കിടന്ന ഈണങ്ങൾ ചങ്ങമ്പുഴയിൽ പുനർജനിക്കുകയായിരുന്നു. സ്വതേ വിഷാദാത്മകതയും ഉള്ളയാളാണ് ഞാൻ. ഇന്നും ഉണ്ട്. എന്തുകൊണ്ടാണെന്ന് അറിയില്ല. വിഷാദാത്മകതയും എന്നെ അലട്ടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. കുട്ടിക്കാലം മുതലുണ്ട്. അത് മനോരോഗമാണോ എന്ന് അറിയില്ല. അതുകൊണ്ടു തന്നെ ചങ്ങമ്പുഴയെ ഞാൻ ഏറെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. വൈലോപ്പിള്ളി കറേക്കൂടി ഗൗരവമേറിയ കവിയാണ്. മരണം എന്നത് എനിക്ക് കുട്ടിക്കാലം മുതലേ ഒരു ചിന്താവിഷയമാണ്. എന്റെ ആത്മകഥയിൽ ഞാൻ അത് എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. വീട്ടിലെ ഒരു പശു മരിച്ചപ്പോൾ പോലും കരഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. ഓരോ മരണവും എന്നെ ചിന്താധീനനാക്കും. ചങ്ങമ്പുഴയും മരണത്തിന് പ്രാധാന്യം നൽകിയിരുന്നു. മരണത്തിനോ

ടുള്ള ആഭിമുഖ്യം വിഷാദാത്മകതയുടെ ഒരു ഭാഗമാണ്. "ഒരു മരതകപ്പച്ചയായ് കാട്ടിലെൻ മരണശയ്യ വിരിക്കു സഖാക്കളേ വസുധയോട് ഒരു വാക്ക് ചൊന്നിട്ടു ഓ വരികയായ് ഞാൻ അൽപ്പം ക്ഷമിക്കവേ..." എന്നാൽ വൈലോപ്പിള്ളി "ഓ വിജിഗീഷു മൃത്യുവിന്നാമോ ജീവിതത്തിൻ കൊടിപ്പടം താഴ്ത്താൻ...! എന്നെഴുതി. ഏതു യോദ്ധാവിനു മുന്നിലും അത് മരണത്തിനു മുന്നിലായാലും ജീവിതത്തിന്റെ കൊടിപ്പടം ഉയർത്തിപ്പിടിക്കുന്ന കവിയാണ് വൈലോപ്പിള്ളി. മരണത്തിനെതിരായാണ് അദ്ദേഹം എഴുതിയത്. ആശാന്റെ കവിതകളിലെ ഗൗരവവും പ്രാധാന്യവും ചിന്തോദ്ദീപകമായ സ്വഭാവവും അത്രത്തോളം വൈലോപ്പിള്ളിയിൽ കാണാനാകില്ല. എങ്കിലും വൈലോപ്പിള്ളിയെയും എനിക്കിഷ്ടമാണ്. വൈലോപ്പിള്ളിയിലും വിഷാദമുണ്ടായിരുന്നു. ആത്മഹത്യക്ക് പ്രേരിപ്പിക്കുന്ന വ്യഥ കൊണ്ട് എന്റെ നട്ടെല്ലു വളഞ്ഞപോയെന്ന് വൈലോപ്പിള്ളി എഴുതുന്നു. അതിൽ ഞാൻ പ്രത്യാശയോടെ ഞാൻ വലിച്ചുകെട്ടി മരണത്തിനെതിരേ അസ്ത്രമെയ്യും എന്നാണ് അദ്ദേഹമെഴുതിയത്.

? മലയാളത്തിൽ ഇനിയും ശ്രദ്ധിക്കപ്പെടാതെ പോയ എഴുത്തുകാരനോ എഴുത്തുകാരിയോ ഉണ്ട് എന്ന് തോന്നിയിട്ടുണ്ടോ?

വികെഎൻ വേണ്ടത്ര ശ്രദ്ധിക്കപ്പെടാതെ പോയ എഴുത്തുകാരനാണ്. ലോകത്തിൽ തന്നെ മികച്ച രീതിയിൽ ഫലിതം കൈകാര്യം ചെയ്തിരുന്ന എഴുത്തുകാരനായിരുന്നു അദ്ദേഹം. ആവർത്തിച്ചു വായിക്കാൻ കഴിയുന്ന പ്രത്യേകതരം ഫലിത പ്രയോഗമായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റേത്. പിന്നെ കെ. സരസ്വതിയമ്മ നല്ല എഴുത്തുകാരിയായിരുന്നു. എന്നാൽ വേണ്ടത്ര ശ്രദ്ധിക്കപ്പെട്ടിട്ടില്ല. നിരണം കവികളുടെ ഭാഷയുടെ പ്രത്യേകത ശ്രദ്ധിക്കാതെ പോയിട്ടുണ്ടെന്ന് തോന്നിയിട്ടുണ്ട്. അവരുടെ ജാതിയും അതിന് ഒരു കാരണമായിരുന്നിരിക്കാം.

? ഇനിയും കൂടുതൽ പഠിക്കാനും എഴുതാനും താൽപര്യമുള്ള എഴുത്തുകാർ?

മലയാളത്തിൽ എഴുതാൻ ആഗ്രഹിച്ചത് ഉള്ളൂരിനെക്കുറിച്ചായിരുന്നു. ഉള്ളൂർ നൽകിയ സംഭാവനകൾ ആശാനോ വള്ളത്തോളോ നൽകിയിട്ടില്ല. അവർ ഞാൻ ക്ഷേത്രപ്രവേശനം നൽകണമെന്നെഴുതിയ ഉള്ളൂരിന്റെ മകളുടെ വിവാഹത്തിന് ബ്രാഹ്മണർ ആരും പങ്കെടുത്തില്ല. ഇതേക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം പറഞ്ഞത്, ഇന്നലെ വരെ ഞാൻ ബ്രാഹ്മണനായിരുന്നു. ഇന്ന് ഞാൻ മനുഷ്യനായി



എന്നാണ്. സ്വാതന്ത്ര്യസമരത്തിനായും ഉള്ളൂർ എഴുതി. സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ എന്ന നിലയിൽ ഏറ്റവും ഉയർന്ന നിലയിലെത്തി. എങ്കിലും അധികം പണമൊന്നും അദ്ദേഹം സമ്പാദിച്ചില്ല. കഠിനപ്രയത്നം



എ.ആർ ഉള്ളൂർ



ഉള്ളൂർ നൽകിയ സംഭാവനകൾ ആശാനോ വള്ളത്തോളോ നൽകിയിട്ടില്ല. എ.ആർ. രാജരാജ വർമ്മയാണ് മലയാളത്തിന്റെ നവോത്ഥാന നായകൻ

ചെയ്ത വ്യക്തിയായിരുന്നു അദ്ദേഹം. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കവിതകൾക്ക് അതിന്റെ പരിമിതിയുണ്ടായിരിക്കാം. കർണ ശപഥത്തെക്കുറിച്ച് എഴുതിയ ഉള്ളൂർ തന്നെയാണ് കാക്കേ കാക്കേ കൂടെവിടെ എന്ന കട്ടികളുടെ കവിയും എഴുതിയത്. ഉള്ളൂരിനെക്കുറിച്ച് എഴുതാൻ ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നവെങ്കിലും അതിന് സാധിച്ചില്ല.

എ.ആർ. രാജരാജവർമ്മയെക്കുറിച്ചും എഴുതണമെന്നുണ്ടായിരുന്നു. പക്ഷേ അദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ച് എഴുതാൻ വേണ്ടത്ര സാമഗ്രികൾ എനിക്ക് ലഭിച്ചില്ല. അദ്ദേഹമാണ് മലയാളത്തിന്റെ നവോത്ഥാന നായകൻ. ഭാഷയുടെ പ്രാധാന്യം ബ്രിട്ടീഷുകാരോട് വാദിച്ചു നേടിയെടുത്ത് ഭാഷ പഠിപ്പിക്കാനുള്ള അവകാശം നേടി. മലയാളം പഠിപ്പിക്കുന്നവർക്കും പ്രൊഫസറാകുന്നതിനുള്ള അവകാശം നേടി. വളരെ ഉത്പതിഷ്ഠവായ വ്യക്തിയായിരുന്നു അദ്ദേഹം.

? പുതിയ കാലത്ത് എഴുത്തിന്റെ ഗൗരവം കുറഞ്ഞോ?

എഴുത്ത് ഒരുതരം ആത്മാർപ്പണമാണ്. എഴുതാതെ ജീവിക്കാൻ പറ്റാത്ത ഒരു മനുഷ്യനുണ്ടാകുമ്പോഴാണ് എഴുതുന്നത്. എല്ലാ കാലഘട്ടങ്ങളിലും അതുണ്ടാകണമെന്നില്ല. എഴുത്തച്ഛന്റെ കാലം കഴിഞ്ഞാൽ പിന്നെ വരുന്നത് ഉണ്ണായി വാര്യരാണ്. അതിനു ശേഷം കമാരനാശാൻ. ഇതിനിടയിൽ നിരവധി പേർ എഴുതിക്കൂട്ടി. സർഗാത്മകത എന്നത് ചില കാലഘട്ടങ്ങളിലേ ഉണ്ടാകാറുള്ളു. എല്ലാ സാഹിത്യമേഖലയിലും ഇതുതന്നെയാണ് അവസ്ഥ. ■



ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും വിനാശത്തെ ചെറുത്തുനിൽക്കുന്ന ഇന്ത്യപോലുള്ള അപൂർവ്വം ചില രാജ്യങ്ങളിലെ എഴുത്തുകാർ മാത്രമാണ് ഇന്നും അവരുടെ സാഹിത്യവ്യവഹാരങ്ങളിൽ മൂല്യങ്ങൾ, പ്രതിബദ്ധത തുടങ്ങിയ ആശയങ്ങൾ സൂക്ഷിക്കുന്നത്



ഭാഷാസാഹിത്യം ആഗോളപശ്ചാത്തലത്തിൽ

ന്യൂയോർക്ക് നഗരത്തിൽ ലോകത്തിന്റെ എല്ലാ ഭാഗങ്ങളിൽ നിന്ന് വന്ന എൺപത്തിയഞ്ച് ലക്ഷം ആളുകൾ ജീവിക്കുന്നുണ്ട്. അവർ എണ്ണറ്റ് ഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്നവരാണ്. കൂട്ടത്തിൽ മലയാളവുമുണ്ട്. ഈ എണ്ണറ്റ് ഭാഷകളിലാണ് അവരുടെ സംസ്കാരവും ഓർമ്മകളും ജീവിതമൂല്യങ്ങളും സൂക്ഷിച്ചു വെച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇപ്പോൾ അവർ ക്രമേണയായി അവരുടെ അമ്മഭാഷകൾ മറക്കുകയും ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ മാത്രം സംസാരിക്കുന്നവരായി മാറുകയുമാണ്. അപ്പോൾ അവരുടെ മാതൃഭാഷകളിൽ

ലോകത്തിലെല്ലായിടങ്ങളിലേയും, പ്രത്യേകിച്ചു പാശ്ചാത്യരാജ്യങ്ങളിലെ, സാഹിത്യത്തിൽ മൂല്യങ്ങൾ ഇല്ലാതെയായിരിക്കുന്നു. ന്യൂയോർക്ക് ടൈംസിലോ ഗാർഡിയനിലോ ന്യൂ സ്റ്റേയിറ്റ്സുമാനിലോ വരുന്ന പുസ്തകനിരൂപണങ്ങൾ നോക്കുക. മൂല്യങ്ങൾ, പ്രതിബദ്ധത, ജനങ്ങൾ തുടങ്ങിയ വാക്കുകൾ ഒരിടത്തും കാണുകയില്ല. ജോൺ അപ്ഡൈക്കിനേയും മാർഗരറ്റ് ആറ്വുഡിനേയും പോലുള്ളവരാണ് ഈ പ്രശസ്തമായ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിൽ പുതിയ പുസ്തകങ്ങൾക്കു വിമർശനപഠനങ്ങൾ എഴുതുന്നത്.

സമൂഹം, മൂല്യം, പ്രതിരോധം തുടങ്ങിയ പ്രയോഗങ്ങൾ പോലും പാശ്ചാത്യ രാജ്യങ്ങളിലെ സാഹിത്യവിമർശകർ മറന്നുപോയിരിക്കുന്നു.

പ്രതിരോധത്തിന്റെ സാഹിത്യവും ആഗോളവൽക്കൃത സാഹിത്യവും

ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും വിനാശത്തെ ചെറുത്തുനിൽക്കുന്ന ഇന്ത്യപോലുള്ള അപൂർവ്വം ചില രാജ്യങ്ങളിലെ എഴുത്തുകാർ മാത്രമാണ് ഇന്നും അവരുടെ സാഹിത്യവ്യവഹാരങ്ങളിൽ മൂല്യങ്ങൾ, പ്രതിബദ്ധത തുടങ്ങിയ



കുമാരനാശാൻ



തക്ഷി



കേശവദേവ്



ഒ.വി. വിജയൻ



ആനന്ദ്

സൂക്ഷിച്ചുവെച്ചിരിക്കുന്ന അവരുടെ ജീവിതമൂല്യങ്ങൾക്ക് എന്ത് സംഭവിക്കും ?

നമ്മുടെ ഇന്ത്യയിൽ 22 ഷെഡ്യൂൾഡ് ഭാഷകൾക്ക് പുറമെ 1600 ഓളം പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്നവരുണ്ട്. നമ്മുടെ പൈതൃകസ്മരണകളും മൂല്യങ്ങളും ഈ ഭാഷകളിലാണ് സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. നമ്മുടെ സ്വത്വത്തിന്റെയും സാംസ്കാരികവൈവിധ്യത്തിന്റെയും അടയാളങ്ങളായ ഈ പ്രാദേശികഭാഷകൾ ഒന്നൊന്നായി തിരോധാനം ചെയ്യുകയാണ്.

നമ്മുടെ സാഹിത്യത്തിൽ മൂല്യപരിണാമങ്ങൾ സംഭവിച്ചിട്ടുണ്ടോ? ഉണ്ട് എന്നാണ് ഉത്തരം. ഒട്ടും ആലോചിക്കാതെ തന്നെ നമുക്കു കിട്ടുന്ന ഉത്തരമാണത്. കലയിലും സാഹിത്യത്തിലും വലിയ മാറ്റങ്ങൾ ഉണ്ടായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഒരു കാലമാണിത്. ഈ പരിവർത്തനങ്ങൾ വളരെ പ്രകടവുമാണ്. ഒന്നു കണ്ണുതുറന്നു ചുറ്റും നോക്കിയാൽ മതി, നമുക്കത് കാണാം.



വള്ളത്തോൾ

ആശയങ്ങൾ സൂക്ഷിക്കുന്നത്. ലോകത്തിലെ വലിയൊരു ഭാഗത്തെ പൊതുധാരയിലുള്ള എഴുത്തുകാർക്ക് ഇതുപോലുള്ള സംജ്ഞകൾ ക്ലിഷ്ടകളായി മാറിയിരിക്കുന്നു.

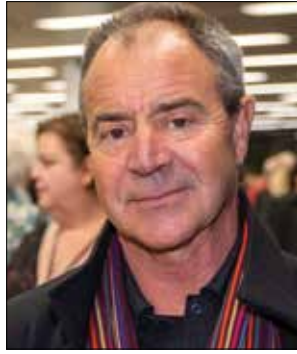
ഇന്ന് അന്ത്യവിശകലനത്തിൽ രണ്ടുതരം സാഹിത്യം മാത്രമേയുള്ളൂവെന്നു നമുക്കു മനസ്സിലാകും. ഒന്ന് പ്രതിരോധത്തിന്റെ സാഹിത്യമാണ്. മറ്റൊന്ന് ആഗോളവൽക്കൃത സാഹിത്യവും. ആദ്യത്തേത് കോളണിവാഴ്ചയിൽ നിന്നു സ്വതന്ത്രമായ ആഫ്രിക്കയിലേയും ഏഷ്യയിലേയും രാജ്യങ്ങളിലാണ് കണ്ടുവരുന്നത്. അധിനിവേശത്തിന്റെ ദുസ്വപ്നങ്ങൾ പേറിനടക്കുന്ന ആസ്ട്രേലിയയിലും ദുർബലമെങ്കിലും പ്രതിരോധത്തിന്റെ ഒരു സാഹിത്യം വികസിച്ചു വന്നിട്ടുണ്ട്. മിക്കവാറും മറ്റൊല്ലാ രാജ്യങ്ങളിലും നാമിന്നു കണ്ടുവരുന്നത് അനാദിനം ശക്തിപ്പെട്ടുവരുന്ന ആഗോളവൽക്കൃത സാഹിത്യമാണ്.

ഇത് നമ്മിൽ ആശങ്കയുളവാക്കുന്നുണ്ട്. കാരണം പ്രതിരോധത്തിന്റെ സാഹിത്യം മൂല്യാധിഷ്ഠിതമാണെങ്കിൽ ആഗോളവൽക്കൃതവും വിപണി

നിയന്ത്രിതവുമായ സാഹിത്യം മൂല്യരഹിതമാണ്. മുൻ തലമുറകൾ മൂല്യാധിഷ്ഠിത സാഹിത്യകൃതികൾ എഴുതിയും വായിച്ചും വളർത്തിയെടുത്ത പ്രകാശപുർണ്ണമായ ഒരു പാരമ്പര്യമാണ് മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെത്. കഥാരസാശാന്ദ്രേയും വള്ളത്തോളിന്റെയും തലമുറയിൽനിന്നു തുടങ്ങി തകഴിയുടെയും കേശവദേവിന്റെയും തലമുറയിലൂടെ സഞ്ചരിച്ച് എംടിയുടെയും വിജയന്റെയും ആനന്ദിന്റെയും തലമുറ കടന്ന് നാലാം തലമുറയിൽ വന്നുനിൽക്കുകയാണ് നമ്മുടെ സാഹിത്യം ഇന്ന്. ഒരു നൂറ്റാണ്ടിലേറെ കാലം സഞ്ചരിച്ച്, തലമുറകൾ പിന്നിട്ട് വർത്തമാനകാലത്തിൽ വന്നുനിൽക്കുന്ന മലയാള സാഹിത്യം അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന ഏറ്റവും വലിയ പ്രശ്നം മൂല്യവ്യവസ്ഥകൾക്കു നേരെയുണ്ടാകുന്ന ആക്രമണമാണ്.

ഈ പ്രശ്നം മലയാളഭാഷ മാത്രം അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന ഒന്നല്ല. ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യം മാത്രം നേരിടുന്ന ഒരു പ്രശ്നവുമല്ല. അധിനിവേശങ്ങളുടെ ചരിത്രമുള്ള എല്ലാ രാജ്യങ്ങളും അത് അഭിമുഖീകരിക്കുന്നുണ്ട്. സാമ്പത്തികവികസനം കൈവരിക്കുകയും ഉയർന്ന ജീവിതനിലവാരം പുലർത്തുകയും ചെയ്യുന്ന ആസ്ട്രേലിയ പോലുള്ള രാജ്യങ്ങൾപോലും ഈ പ്രതിസന്ധിയ്ക്കു പുറത്തല്ല.

ആധുനികതയെ കുറിച്ചുള്ള ചർച്ചകളിൽ സഞ്ജയ് സുബ്രഹ്മണ്യം അടിവരയിടാറുള്ള ഒരു വസ്തുതയാണ് ഇത്. ആധുനികത, അധിനിവേശ രാജ്യങ്ങളുടെ സൃഷ്ടിയാണെന്നിരിക്കവേ കൊളോണിയലിസത്തിനിരയായ എല്ലാ നാടുകളുടേയും സമഗ്രമായ സാംസ്കാരികപരിസരത്തിൽ മാത്രമേ ആധുനികതയെ സമീപിക്കാനാകൂ എന്നതാണ് സുബ്രഹ്മണ്യത്തിന്റെ നിലപാട്. ആഗോളവൽക്കൃത, മൂല്യരഹിത



കിം സ്കോട്ട്



പീറ്റർ കേറി

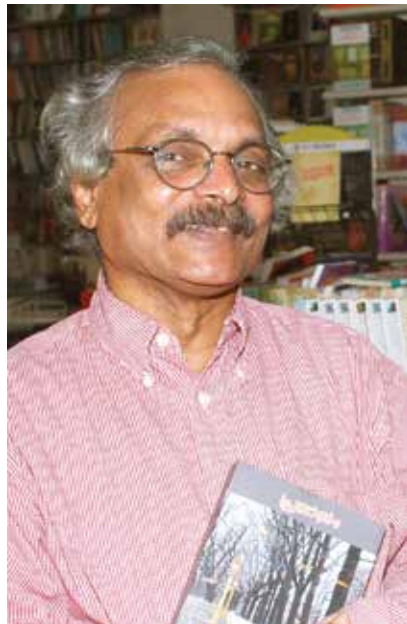
സാഹിത്യത്തെ കുറിച്ചുള്ള അന്വേഷണങ്ങളും അങ്ങനെ നിർവഹിക്കേണ്ടവയാണ്.

ഒരിക്കൽ രണ്ട് ആസ്ട്രേലിയൻ എഴുത്തുകാരെ ഒന്നിച്ചു കാണുവാൻ എന്നിയ്ക്കു



ആഗോള അവസ്ഥകളുടെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ മാത്രമേ നമുക്ക് നമ്മുടെ ഭാഷയെക്കുറിച്ചുള്ള സംവാദങ്ങൾ വികസിപ്പിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ

സന്ദർഭം ലഭിക്കുകയുണ്ടായി. ദൽഹിയിലെ ആസ്ട്രേലിയൻ ഹൈ കമ്മീഷണറുടെ വസതിയിൽ വെച്ചായിരുന്നു അത്. പീറ്റർ കേറിയും കിം സ്കോട്ടുമായിരുന്നു ആ എഴുത്തുകാർ. പീറ്റർ കേറി ആഗോളതലത്തിൽ അറിയപ്പെടുന്ന നോവലിസ്റ്റാണ്. അദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ച് നാം ധാരാളം കേട്ടിട്ടുണ്ട്. പക്ഷേ, ബെനാങ്ങ് എന്ന ശക്തമായ നോവലെഴുതിയ കിം സ്കോട്ടിനെ കുറിച്ച് കേട്ടിട്ടുള്ളവർ വിരളം. എന്തുകൊണ്ടാണ് അങ്ങനെ സംഭവിക്കുന്നത്? കിം സ്കോട്ട് ആഗോളവൽക്കൃത സാഹിത്യത്തോടൊപ്പം സഞ്ചരിക്കുന്ന ഒരേഴുത്തുകാരനല്ല എന്നതു തന്നെ. ആസ്ട്രേലിയയിലെ ജനസംഖ്യയിൽ രണ്ടു ശതമാനത്തിലേറെ ഇപ്പോഴും ആദിവാസികളാണ്. നിയൻഗാർ എന്ന ഒരു പ്രധാന ആദിവാസി സമുദായത്തിൽ പെട്ട എഴുത്തുകാരനാണ് കിം സ്കോട്ട്. അധിനിവേശകാലം ഇംഗ്ലീഷുകാർ തുടച്ചുമാറ്റുവാൻ ശ്രമിച്ച ആദിവാസി സമൂഹത്തിന്റെയും അവരുടെ പാരമ്പര്യങ്ങളുടെയും നിലനില്പിനു വേണ്ടിയുള്ള പൊരുതലിന്റെ കഥയാണ് കിം സ്കോട്ടിന്റെ എഴുത്തിന്റെ ബലം.



ഒരേ നാട്ടുകാരാണെങ്കിലും ഒരേ ഭാഷയിൽ എഴുതുന്നവരാണെങ്കിലും പീറ്റർ കേറി കിം സ്കോട്ടിനെ ഇതുവരെ കണ്ടിരുന്നില്ല. ആ കണ്ടുമുട്ടൽ സംഭവിച്ചത് ആസ്ട്രേലിയയിൽ വെച്ചല്ല . ദൽഹിയിൽ വെച്ചാണ്. ദൽഹിയിലെ ഒരു സാഹിത്യസംഘടനയായിരുന്നു അവരെ ക്ഷണിച്ചുവരുത്തിയത്. ലോകം മുഴുവൻ യാത്രചെയ്യുന്ന പീറ്റർ കേറി അതു പറഞ്ഞപ്പോൾ കേട്ടുനിന്നവർ അത്ഭുതപ്പെട്ടുപോയി.



നമുക്ക് നമ്മുടെ സ്വന്തംഭാഷയുണ്ട്. അതിലൂടെ ശാസ്ത്രീയ-സാങ്കേതികപരിശീലനം നേടണം. അതു മുഖേന ഭരണം നടത്താനുമുള്ള സൗകര്യമുണ്ടാവണം. അതോടൊപ്പംതന്നെ അഖിലേന്ത്യാഭാഷയെന്ന നിലയ്ക്ക് പിന്നിയും ലോകഭാഷകളിലൊന്നെന്ന നിലയ്ക്ക് ഇംഗ്ലീഷും നാം പഠിക്കുന്നത് നമ്മുടെ ആവശ്യമാണ്.

ഇ.എം.എസ്. നമ്പൂതിരിപ്പാട്



ഡൽഹി പുസ്തകോത്സവം

പീറ്റർ കേറിയ തന്റെ നാട്ടുകാരനായ സ്വന്തം പാരമ്പര്യങ്ങളെയും ഭാഷയേയും സംരക്ഷിക്കുവാനായി പൊതുവെ ഒരു സാഹിത്യകാരനെ കാണാൻ ഒരു ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യ സംഘടനയുടെ സഹായം വേണ്ടിവന്നു. മാർക്കറ്റിന്റെയും മാധ്യമങ്ങളുടെയും പിൻബലത്തോടെ ആഗോളസാഹിത്യം നടത്തുന്ന തള്ളിക്കയറ്റത്തിൽ പ്രതിരോധത്തിന്റെ സാഹിത്യം പ്രാന്തവൽക്കരിക്കപ്പെടുന്നുവെന്ന തിരിച്ചറിവാണ് ഈ സംഭവം പറഞ്ഞുതന്നത്. മാധ്യമങ്ങളും മാർക്കറ്റും ആഗോളവൽക്കൃത സാഹിത്യകാരന്മാരെയും അവരുടെ സാഹിത്യത്തേയും ആഘോഷിക്കുന്ന കാഴ്ചയാണ് ഇന്നു നാമെല്ലായിടത്തും കണ്ടുവരുന്നത്. ഈ വലിയ ആഘോഷങ്ങൾക്കിടയിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്ന മാതൃഭാഷകളേയും പാരമ്പര്യങ്ങളേയും നിലനിർത്താൻ വേണ്ടി എഴുതുന്നവർ ഒറ്റപ്പെട്ടു പോകുന്നു. പൂർണ്ണമായി മൂല്യങ്ങൾ നഷ്ടപ്പെടുന്ന ഒരു വ്യവസ്ഥിതിയിൽ മാത്രമേ ഇതു സംഭവിക്കുകയുള്ളൂ.

ആഗോളവൽക്കൃത എഴുത്തുകാരുടെ ഒരു ആഗോളസൗഹൃദം ഇന്നു നിലനിൽക്കുന്നുണ്ട്. അവർക്കു ന്യൂയോർക്കിലും ലണ്ടനിലുമെല്ലാ ദൽഹിയിൽ പോലും പൊതുവേദികകളുണ്ട്. അത്തരം വേദികളില്ലാത്തവരാണ് കുടിവെള്ളത്തിനും ആദിവാസികൾക്കും വേണ്ടി ശബ്ദിക്കുന്ന കേരളത്തിലെ എഴുത്തുകാരും അവഹേളനങ്ങളും പീഡനങ്ങളും അനുഭവിക്കുന്ന ദലിതരുടെ ജീവിതം പകർത്തുന്ന മഹാരാഷ്ട്രയിലെ സാഹിത്യകാരന്മാരും വംശീയമായ ആക്രമങ്ങൾക്കും പട്ടിണിമരണങ്ങൾക്കും ഇരയാകുന്ന ആഫ്രിക്കയിലെ കറുത്ത വംശജരെക്കുറിച്ച് പാടുന്ന കവികളും. അവർ അങ്ങനെ ആഘോഷിക്കപ്പെടുന്ന ഒരു കൂട്ടായ്മയുടെ ഭാഗമല്ല. അവരുടെ ശബ്ദം ക്ഷീണിച്ചുവരുകയാണ്. പ്രതിരോധത്തിന്റെ സാഹിത്യം എഴുതുന്നവരുടെ ശബ്ദം ആഗോളതലത്തിൽ കടന്നുവരുന്നത് തടയുവാനും ക്ഷീണിപ്പിക്കുവാനും ശ്രമിക്കുന്ന ശക്തികൾ ജാഗ്രതകരായി നിൽക്കുന്നുമുണ്ട്.

പ്രാന്തവൽക്കരിക്കപ്പെടുന്നവരുടെ

സാഹിത്യത്തിനു വേണ്ടിയുള്ള മാസികകളും പുസ്തകപ്രസിദ്ധീകരണശാലകളും വിദേശനാടുകളിൽ നിന്ന് ഒന്നാണായി ഇല്ലാതായിക്കൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. ഇറ്റലിയും ഫ്രാൻസും പോലുള്ള രാജ്യങ്ങളിൽ അത്തരം സാഹിത്യം വിവർത്തനം ചെയ്തും മറ്റും പ്രചരിപ്പിക്കുന്ന ചില ചെറിയ മാസികകളും പ്രസാധകശാലകളും ധാരാളമുണ്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ അതൊക്കെ ക്ഷയിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. യൂറോകമ്മ്യൂണിസത്തിന്റേയും സാർത്രിന്റേയും രാജ്യമായ ഫ്രാൻസിൽ കവിതാസമാഹാരങ്ങൾ അച്ചടിക്കുന്നത് അഞ്ഞൂറു കോപ്പികൾ മാത്രമാണ്. ആ അഞ്ഞൂറു കോപ്പികൾ പോലും പലപ്പോഴും വിൽക്കപ്പെടുന്നില്ല. മറിച്ച് ആഗോളവൽക്കൃത എഴുത്തുകാരുടെ കൃതികൾ ലക്ഷക്കണക്കിനു കോപ്പികൾ വിൽക്കുന്നു. ഈ ആഗോള അവസ്ഥകളുടെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ മാത്രമേ നമുക്ക് നമ്മുടെ ഭാഷയെക്കുറിച്ചുള്ള സംവാദങ്ങൾ വികസിപ്പിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. ■



ഏറെ ആദരണീയമായ സാഹിത്യപുസ്തകം സമ്പ്യതിസമ്മാൻ (2023)
നേടിയ പ്രഭാവർമ്മയുടെ രൗദ്രസോത്രികം എന്ന കൃതിയെക്കുറിച്ച്



~diva
21/2/24

കാവ്യപൂർണ്ണിമ

കവിതയെക്കുറിച്ച് വ്യക്തമായ ഒരു നിലപാടുണ്ടാവുക. മാറിവരുന്ന കാലത്തിന്റെ ഫാഷനുകളിൽ ഭ്രമിക്കാതെ അതിൽ ഉറച്ചുനിൽക്കുക. തനിക്ക് കവിത എങ്ങനെ വരുന്നുവോ അങ്ങനെതന്നെ എഴുതുക. മാർക്കറ്റിലെ സ്വീകാര്യതയെക്കുറിച്ച് ഉത്കണ്ഠപ്പെടാതെ സ്വന്തം കാവ്യസ്വത്വത്തോട് സത്യസന്ധത പുലർത്തുക- ഇതാണ് പ്രഭാവർമ്മയുടെ പ്രത്യേകത. ആ സ്വത്വബോധ സത്യസന്ധതയിൽ നൂറുകണക്കിനു ചെറുകവിതകൾ മുതൽ വലിയ കാവ്യാഖ്യായികകൾ വരെ പിറന്നു. അവ കൂട്ടായി നവീനമായ ഒരു ഭാവുകത്വത്തെത്തന്നെ രൂപപ്പെടുത്തി. അതുകൊണ്ട് ഇപ്പോൾ സരസ്വതീസമ്മാനിലൂടെ ദേശീയതലത്തിൽ അംഗീകരിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു- രൗദ്രസാത്വികത്തിലൂടെ.

അധികാരവും കലയും തമ്മിലുള്ള ചിരന്തനസംഘർഷത്തെ കലാത്മകവും ദാർശനികവുമായ തലങ്ങളിൽ സർഗാത്മകമായി ആവിഷ്കരിക്കുന്ന കാവ്യാഖ്യായികയാണ് പ്രഭാവർമ്മയുടെ രൗദ്രസാത്വികം. രൗദ്രം, സാത്വികം എന്നീ വിരുദ്ധ ഭാവദ്വേതക പദങ്ങളെ സമന്വയിപ്പിച്ച് രൂപപ്പെടുത്തിയ ശീർഷകംപോലെ തന്നെ മൗലികമാണ് 15 അധ്യായങ്ങളുള്ള ഈ കാവ്യാഖ്യായിക ആകെത്തന്നെ. കലയും അധികാരവുമെന്ന പോലെ, വ്യക്തിയും രാഷ്ട്രവും, ജനങ്ങളും അധികാരവും, സമാധാനവും അക്രമവും, നിഷ്കളങ്ക വൈകാരികതയും ഗുരുഭരണതന്ത്രവും തുടങ്ങിയ നിരവധി ദ്വന്ദ്വാത്മക വൈരുദ്ധ്യങ്ങളെ അനന്തരണിയമായ ഭാഷാശൈലിയിൽ, അനപമമായ ഭാവവൈവിധ്യത്തിൽ ആവിഷ്കരിക്കുന്നുണ്ട് ഇതിൽ.

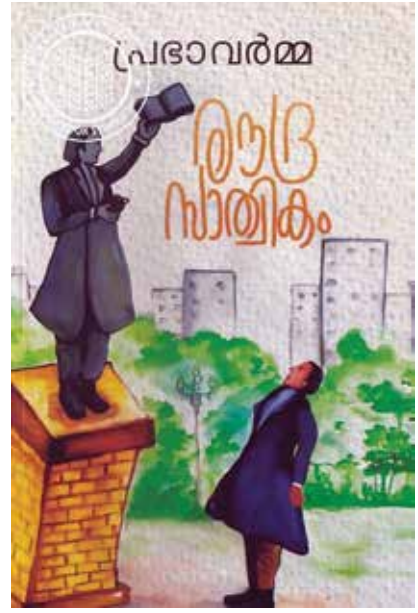
പൗരോഹിത്യ പശ്ചാത്തലത്തിലുള്ള ഒരു യുവകവിക്ക് മാറുന്ന ഭൗതിക-സാമൂഹിക സാഹചര്യങ്ങളിൽ നേരിടേണ്ടിവരുന്ന മനഃസംഘർഷങ്ങളിലാണ് ഇതിവൃത്തം ഇതൾ വിരിയുന്നത്. പിന്നീട് നിരന്തരമായ അലച്ചിലായും സ്വത്യാന്വേഷണമായും അത് പുതിയ മാനങ്ങളിലേക്കു പടർന്നുകയറുന്നു. നാടകീയമായ നിരവധി മുഹൂർത്തങ്ങൾ കൊണ്ട് പിരിമുറുക്കമാർന്ന കൃതിയുടെ ഇതിവൃത്തം പല ഭ്രമണങ്ങളിലെ സഞ്ചാരങ്ങളിലൂടെയാണ് അതിന്റെ സ്വാഭാവിക പരിണതിയിലെത്തുന്നത്.

ഐതിഹാസികമാനങ്ങൾ

വ്യവസ്ഥിതിക്കെതിരായ പോരാട്ടം. പോരാട്ടത്തിനിടയിലെ ഒറ്റിക്കൊടുക്കപ്പെടൽ, തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെട്ടുള്ള വിചാരണ, അഭയാർഥിപ്രവാഹത്തിൽപ്പെട്ടുള്ള ലക്ഷ്യമറിയാത്ത സഞ്ചാരം, പല തിരദേശങ്ങളിലുണ്ടാവുന്ന അനുഭവങ്ങൾ, യഥാർഥ വിപ്ലവകാരിയാകാൻ കഴിയാത്തതിലുള്ള പോരാളിയുടെ വ്യഥ, യഥാർഥ ക്രിസ്ത്യാനിയാകാൻ കഴിയാത്തതിലുള്ള പുരോഹിതവ്യഥ, തന്നെ രക്ഷിക്കാനായി സ്വന്തം മകനെ പട്ടാളത്തിന്റെ ബുള്ളറ്റിന് വിട്ടുകൊടുക്കുന്ന ഒരു



അധികാരവും കലയും തമ്മിലുള്ള ചിരന്തന സംഘർഷത്തെ കലാത്മകവും ദാർശനികവുമായ തലങ്ങളിൽ സർഗാത്മകമായി ആവിഷ്കരിക്കുന്ന കാവ്യാഖ്യായികയാണ് പ്രഭാവർമ്മയുടെ രൗദ്രസാത്വികം.



അമ്മയുടെ ദയനീയതയ്ക്കുമുമ്പിൽ ഇതികർത്തവ്യതാമൂഢവനായി നിൽക്കേണ്ടിവരുന്നവന്റെ ദൈന്യം, കരുതിക്ക് ഓങ്ങിയ വാളിനുമുമ്പിലെ കട്ടിയുടെ ചിരിയിൽ ഒളിഞ്ഞുനിന്ന ദർശനപരത, ജീവിതത്തെയും മരണത്തെയും വ്യാഖ്യാനിക്കുന്ന ഒരു യതിയുടെ ദർശനം, യതിയുടെ വിരൽത്തുമ്പിലൂടെയുള്ള ഒരു ഗൃഹാതുരയാത്ര, ഒറ്റുകാരനോട് തിരിച്ചറിയാൻ കഴിയാതെ പോകുന്ന ഒരു വിപ്ലവകാരിയുടെ തിരിച്ചുവരവ്, സ്വന്തം പ്രതിമയ്ക്കു മുമ്പിൽ അസ്തുപ്രജ്ഞനായി നിൽക്കേണ്ടിവരുന്ന തിരിച്ചറിവിന്റെ മുഹൂർത്തം..... എന്നിങ്ങനെ മലയാളസാഹിത്യം ഇന്നേവരെ കണ്ടിട്ടും അറിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത ഭാവനയുടെ, സാഹിത്യീയതയുടെ, ദാർശനികതയുടെ, മൂല്യബോധത്തിന്റെ അജ്ഞതയെല്ലാമുള്ളതാണ് ഈ കാവ്യാഖ്യായിക സഞ്ചരിക്കുന്നത്. ഐതിഹാസിക മാനങ്ങളുള്ള ബൃഹദാഖ്യാന രീതി, സ്വപ്നാത്മക ദൃശ്യങ്ങളുടെ നിരന്തരപ്രവാഹം, നിസ്സർഗസുന്ദരമായ കാവ്യാംശ തിളക്കങ്ങൾ, സവിശേഷമായ ബിംബവിന്യാസ രീതി, ഭാവഗീതാത്മക രചനാശൈലി തുടങ്ങി നിരവധി കാര്യങ്ങളിൽ ഈ കൃതി വേറിട്ടു നിൽക്കുന്നു.

ധർമ്മം എന്തെന്നറിഞ്ഞിട്ടും അത് ജീവിതത്തിൽ ആചരിക്കാൻ കഴിയാതെ പോകുന്നതിന്റെയും അധർമ്മം എന്താണെന്നറിഞ്ഞിട്ടും അതിൽനിന്ന് നിവൃത്തിയാകാൻ കഴിയാതിരിക്കുന്നതിന്റെയും പരമമായ ധർമ്മസങ്കടം കടഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ കൃതിയാണിത്. പലകാലങ്ങളിലൂടെയും പല ഭ്രമണങ്ങളിലൂടെയും സഞ്ചരിക്കുന്നതും പുതിയ കാലപ്രമാണവും പുതിയ സ്ഥലരാശി രൂപകവും കണ്ടെത്തുന്നതുമായ വേറിട്ട കൃതിയാകുന്നു, രൗദ്രസാത്വികം. സ്വന്തം കൂട്ടരാലും ശത്രുക്കളാലും ഒരേപോലെ വേട്ടയാടപ്പെടുന്നതിന്റെയും ന്യായീകരണം പറയാൻ അവസരമില്ലാതെ ശിക്ഷിക്കപ്പെടുന്നതിന്റെയും സ്വന്തം സ്വത്വമെന്താണെന്ന് തിരിച്ചറിയപ്പെടാതെ പോകുന്നതിന്റെയും വൈഷമ്യങ്ങളെ ഈ കൃതി അനാവരണം ചെയ്യുന്നു. പരീക്ഷണാത്മകതയും അനുഭവാത്മകതയും കൂടിക്കലർന്ന് ഒരു സർവിയലിസ്റ്റ്- സൈക്കോലിക്



സമൂഹം, ദേശം, അധികാരം എന്നിവയുടെ ഭാവപ്രകാശമാണ് ഭാഷ. കേവലം വ്യവഹാരോപകരണമല്ല. ദേശജീവികളുടെ ആന്തരസംഗീതത്തിന്റെ നൈരന്തര്യമാണത്

പ്രൊഫ. വി. ഖഗുസുദനൻ നായർ

പ്രഭാവർമ്മ എഴുത്തും ജീവിതവും

കവിയും ഗാനരചയിതാവും മാധ്യമപ്രവർത്തകനാണ് പ്രഭാവർമ്മ. കേന്ദ്ര സാഹിത്യഅക്കാദമി, കേരള സാഹിത്യഅക്കാദമി, വയലാർ അവാർഡുകൾ, ആശാൻപ്രൈം, വള്ളത്തോൾ - ഉള്ളൂർ സാഹിത്യ സമ്മാനങ്ങൾ, ചലച്ചിത്ര ഗാനരചനയ്ക്കുള്ള ദേശീയ പുരസ്കാരം, മൂന്ന് സംസ്ഥാന അവാർഡുകൾ, നടക ഗാനരചനയ്ക്കുള്ള സംഗീത നടക അക്കാദമി അവാർഡുകൾ എന്നിവ ഉൾപ്പെടെ എഴുപതിലധികം പുരസ്കാരങ്ങൾ. ശ്യാമമാധവം, കനൽച്ചിലമ്പ്, രൗദ്രസാതികം എന്നീ കാവ്യഖണ്ഡങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെ പതിനഞ്ചോളം കാവ്യകൃതികൾ, എട്ട് ഗദ്യസാഹിത്യ പ്രബന്ധങ്ങൾ, കാവ്യപ്രബന്ധ സമാഹാരം, സ്മൃതിരേഖ, മാധ്യമവും സംസ്കാരവും എന്ന പഠനഗ്രന്ഥം. ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും ഓരോ നോവൽ, ഒരു തിരക്കഥയും പ്രഭാവർമ്മയുടേതായുണ്ട്.



ഭാഷകളിലേക്കും ഇംഗ്ലീഷിലേക്കും ചില വിദേശഭാഷകളിലേക്കും പരിഭാഷപ്പെടുത്തപ്പെട്ടു.

പ്രശസ്ത മാധ്യമ പ്രവർത്തകൻ കൂടിയാണ് പ്രഭാവർമ്മ. അച്ചടി-ദൃശ്യ മാധ്യമങ്ങളിൽ ദിനഘങ്കാലം പ്രധാന ചുമതലകൾ വഹിച്ചു. ജനറൽ റിപ്പോർട്ടിങ്ങിനുള്ള സംസ്ഥാന അവാർഡ് ലഭിച്ചു. ചേരിചേരാ സമ്മേളനം മുതൽ കോമൺവെൽത്ത് സമ്മേളനം വരെ റിപ്പോർട്ട് ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. 'എമേർജിങ് ഡെമോക്രസിസ്' എന്ന വിഷയത്തിൽ ഐക്യരാഷ്ട്രസഭയുടെ ദോഹ ഇന്റർനാഷണൽ മീറ്റിൽ പ്രഭാഷണം നടത്തി. കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി വൈസ് പ്രസിഡന്റ്, കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി നിർവാഹക സമിതി അംഗം, ജ്ഞാൻപിറ്റ് ജൂറി അംഗം എന്നീ നിലകളിൽ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ള പ്രഭാവർമ്മ, കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി ദക്ഷിണ

പ്രഭാവർമ്മയുടെ 'ഒരു ചെമ്പനിർപ്പുവിറുത്തു ഞാനോമലേ' എന്ന ഗാനം ഏറെ ജനപ്രിയമായി. നൂറുകണക്കിന് ഗാനങ്ങൾക്കു പുറമേ, കർണ്ണാടകസംഗീത കൃതികൾ, ഭരതനാട്യം - മോഹിനിയാട്ടം എന്നിവയ്ക്കുള്ള പദങ്ങൾ തുടങ്ങിയവ വേറെ. പരീക്ഷണാത്മകതയെയും അനുഭവോത്സാഹകതയെയും സമന്വയിപ്പിക്കുന്ന ആ സവിശേഷ രചനാതീതി ഒരു ആധുനിക ഭാവുകതയ്ക്കുതീർന്ന് അടിവരയിട്ടുവെന്ന് ഒരിക്കൽ ഒ.എൻ.വി എഴുതി. ജന്മനാ കവിയാണ് പ്രഭാവർമ്മ എന്നാണ് സാഹിത്യ നിരൂപകൻ എം. കൃഷ്ണൻ നായർ 'സാഹിത്യവാരഫല'ത്തിൽ എഴുതിയത്. പ്രഭാവർമ്മയുടെ കൃതികൾ നിരവധി ഇന്ത്യൻ

മേഖലാ ബോർഡിന്റെ കൺവീനറുമായിരുന്നു. പയ്യന്നൂർ അതിവീടത്ത് ടി.കെ നാരായണൻ നമ്പൂതിരിയുടേയും, തിരുവല്ല തുളിശാല കോയിക്കൽ എൻ. പങ്കജാക്ഷി തമ്പുരാട്ടിയുടേയും മകനായി 1959 ൽ ജനനം. 1980-ലെ സർവകലാശാല യുവജനോത്സവത്തിൽ കവിതയ്ക്ക് ഒന്നാം സമ്മാനം നേടിയതിനു ശേഷമിങ്ങോട്ട് മലയാള കവിതയിലെ സജീവ സാന്നിദ്ധ്യം. ഭാര്യ: ഫെഡറൽ ബാങ്ക് ഉദ്യോഗസ്ഥയായിരുന്ന മനോരമ. മകൾ: ജ്യോത്സന. മരുമകൻ: കേണൽ കെ.വി മഹേന്ദ്ര.

പാശ്ചാത്യവും പൗരസ്ത്യവുമായ ജീവിതസമീപനങ്ങൾ, ദർശനസവിശേഷതകൾ, ആത്മീയമനോഭാവങ്ങൾ, ഭൗതിക വിലയിരുത്തലുകൾ എന്നിവയൊക്കെ ഇടകലർന്ന് ഇതുവരെ അറിയാത്ത ഒരു അനുഭൂതിപ്രപഞ്ചവും അനുഭവലോകവും സാക്ഷാത്കരിക്കുന്നുണ്ട്, ഈ കൃതി

വിഭ്രമാത്മകത സൃഷ്ടിക്കുന്ന ഭാവാന്തരീക്ഷം ഈ കൃതിയെ മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ സാങ്കേതികതലത്തിനുമപ്പുറത്തേക്ക് ഉയർത്തിനിർത്തുന്നു. പാശ്ചാത്യവും

പൗരസ്ത്യവുമായ ജീവിതസമീപനങ്ങൾ, ദർശനസവിശേഷതകൾ, ആത്മീയമനോഭാവങ്ങൾ, ഭൗതിക വിലയിരുത്തലുകൾ എന്നിവയൊക്കെ ഇടകലർന്ന് ഇതുവരെ അറിയാത്ത ഒരു

അനുഭൂതിപ്രപഞ്ചവും അനുഭവലോകവും സാക്ഷാത്കരിക്കുന്നുണ്ട്, ഈ കൃതി. ജീവിതത്തിന്റെ സാരസത്തകൾ ഉൾച്ചേർന്ന മൂല്യവത്തായ ഈരടികൾ കൊണ്ടും കാവ്യഖണ്ഡങ്ങൾ കൊണ്ടും ഈ കൃതി ഒരു പ്രത്യേക കാലത്തിനു വേണ്ടിയുള്ളതല്ല, മറിച്ച് കാലാതീതമായ മനുഷ്യാവസ്ഥയ്ക്കായി വേണ്ടിയുള്ളതാണ്. ■

കടപ്പാട്: മീഡിയ കേരള മീഡിയ അക്കാദമി പ്രസിദ്ധീകരണം



സംസ്ഥാനസർക്കാരിന്റെ
2023ലെ എഴുത്തച്ഛൻ
പുസ്തകം നേടിയ
ഡോ. എസ്.കെ. വസന്തൻ



വൈവിധ്യങ്ങളുടേതാണ് ഭാഷയും സംസ്കാരവും

ബോ

എസ്.കെ.വസന്തൻ ഇടപ്പള്ളി കരുണാകരമേനോന്റെയും തത്ത്വപിള്ളി സരസ്വതിഅമ്മയുടെയും ഏകമകനായി 1935 നവംബർ 17ന് ജനിച്ചു. ചരിത്രഗവേഷകനും അധ്യാപകനും സാഹിത്യകാരനുമായ ഈ ഭാഷാപണ്ഡിതൻ ഉപന്യാസം, നോവൽ ചെറുകഥ കേരള ചരിത്രം, നീലണ്ടു, കുറുങ്കഥകൾ എന്നിങ്ങനെ സാഹിത്യത്തിന്റെ എല്ലാ മേഖലകളിലും രചനാകൗശലം പ്രകടിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. 2007ൽ വൈജ്ഞാനിക സാഹിത്യത്തിന് കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരവും 2013 ൽ സമഗ്ര സംഭാവനയ്ക്കുള്ള സാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരവും നേടിയ അദ്ദേഹത്തിനെ കഴിഞ്ഞവർഷം എഴുത്തച്ഛൻ പുരസ്കാരം തേടിയെത്തി. നമ്മൾ നടന്ന വഴികൾ, കേരള സംസ്കാരചരിത്ര നീലണ്ടുപടിഞ്ഞാറൻ കാവ്യമിമാംസ കാൽപ്പാടുകൾ, കാലം സാക്ഷി എന്നിവയാണ് പ്രധാന രചനകൾ. ദീർഘകാലം കാലടി ശ്രീ ശങ്കരാ കോളേജിലും സംസ്കൃത സർവകലാശാലയിലും അധ്യാപകനായിരുന്ന എസ് കെ വസന്തൻ വിശ്രമമില്ലാതെ അധ്യാപന ജോലിയിൽ തുടരുകയാണ്. പലതലമുറകളെ ഭാഷയിലേക്കും സാഹിത്യത്തിലേക്കും അടുപ്പിച്ച ആ മഹാപ്രതിഭ ഇത്തവണ വിദ്യാരംഭദിവസം പുതിയ തലമുറ കുരുമ്പകളെ എഴുത്തുനിരത്തിയതിന് ശേഷം കിട്ടിയ ഇടവേളയിൽ സംസാരിച്ചതിലെ പ്രസക്തഭാഗങ്ങൾ.

? കേരളപ്പിറവി നേരിട്ട് അറിഞ്ഞിട്ടുള്ള ഒരാളാണ്. വിദ്യാർഥി ആയും അധ്യാപകനായും കേരളപ്പിറവി ആഘോഷങ്ങളെ കണ്ടറിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. കഴിഞ്ഞ കേരളപ്പിറവിക്ക് എഴുത്തച്ഛൻ പുരസ്കാരം ലഭിക്കുകയും ചെയ്തു. മാഷ് കടന്നുപോയിട്ടുള്ള കേരളപ്പിറവി ആഘോഷങ്ങളെക്കുറിച്ച് പറയാമോ?

കേരളപ്പിറവി വലിയ ആഘോഷമായിട്ട് അത്ര പെരുത്ത് കാലമായിട്ടൊന്നുമില്ല. ചില വായനശാലകളിൽ മീറ്റിംഗ് ഉണ്ടാകും. ചില സ്കൂളുകളിൽ ആ ദിവസം പ്രസംഗമത്സരവും കവിത പാരായണ മത്സരവും നടത്താറുണ്ട്. പക്ഷേ 1960 കൾ ആയപ്പോൾ -ഞാൻ കോളേജിൽ പഠിക്കാൻ തുടങ്ങി- കാലടി അടുത്തുള്ള ചില സ്കൂളുകളിൽ മീറ്റിങ്ങുകൾ ഉണ്ടാവും. അവസാനത്തെ രണ്ട് പീരിയഡ് എടുത്ത് ഭാഷയെ കുറിച്ചും കേരളത്തെക്കുറിച്ചും പറയും. അന്ന് മിക്കവാറും മഹാബലിയുടെ കഥയാണ് പറയാറ് പതിവ്. ഇക്കാലത്താണ് അത് വാരാചരണം പോലെ വലിയൊരു ഉത്സവമായി കൊണ്ടാടാൻ തുടങ്ങുന്നത്.

? കേരളപ്പിറവി സാംസ്കാരികമായ ഏകീകരണത്തിനും വഴിതെളിച്ചില്ലേ ?

ഇപ്പോൾ ആലോചിക്കുമ്പോൾ പൊളിറ്റിക്കലി അത് ശരിയായിരിക്കാം. പക്ഷേ സാംസ്കാരികമായിട്ട് വലിയ വ്യത്യാസമുള്ള ഒരുപാട് ഘടകങ്ങളുണ്ട്. ഉദാഹരണത്തിന് ഓണത്തെപ്പറ്റിയാണെങ്കിൽ മധ്യതിരുവിതാംകൂറിൽ ഓണം വലിയ ആഘോഷമാണ്. വടക്കേ മലബാറിൽ ഓണത്തിന് അത്ര വലിയ ആഘോഷമൊന്നും ഇല്ല. അതുപോലെതന്നെ തിരുവാതിര. എറണാകുളം തൃശൂർ ജില്ലയിൽ മാത്രമേ ഈ ഉത്സവത്തിന് പ്രാധാന്യമുള്ളൂ. കാസർഗോഡ് കണ്ണൂർ ഭാഗത്തൊന്നും തിരുവാതിര ആഘോഷമില്ല.

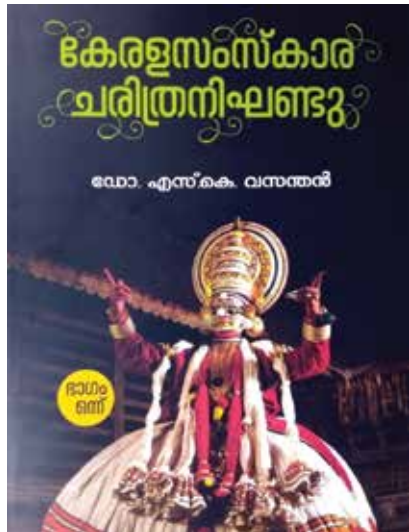
സംസ്കാരം എന്ന് പറയുന്നതിന്റെ വൈവിധ്യമാണ് പ്രധാനം. ഒരു പൊളിറ്റിക്കൽ യൂണിയനാണെങ്കിലും എല്ലാ കൾച്ചറും ഒന്നാണ് എന്ന് പറയുന്നതിൽ അർത്ഥമുണ്ടോ? ഉദാഹരണമായി തെയ്യം. തെയ്യത്തിന് തൃശൂരായി എന്തെങ്കിലും ബന്ധമുണ്ടോ. പടയണി. തൃശൂരായി എന്തെങ്കിലും ബന്ധമുണ്ടോ. തൃശൂരിലെ കമ്മാട്ടിക്ക് തിരുവനന്തപുരവുമായി വല്ല ബന്ധവും ഉണ്ടോ? ഒന്നുമില്ല. ഓരോ പ്രത്യേക ഭാഗങ്ങളിൽ ഓരോ തരം ആചാരങ്ങളും അനുഷ്ഠാനങ്ങളും കലകളുമൊക്കെ ഉണ്ടാകും. സംസ്ഥാനത്തിന്റെ പല ഭാഗങ്ങളിൽ നടക്കുന്ന എന്തെങ്കിലുംകൊണ്ട് കേരളത്തിൽ നടക്കുന്നു എന്നതേയുള്ളൂ. അല്ലാതെ തിരുവനന്തപുരം മുതൽ കാസർഗോഡ് വരെ ഒരേപോലെ നടക്കുന്ന ഒരു ആഘോഷവും നമ്മൾ മലയാളികൾക്കില്ല. ഓണം പോലുമുണ്ടെന്നല്ല.

? ഭാഷാപരമായ ഏകീകരണമോ?

ഇന്നിപ്പോൾ തിരുവനന്തപുരത്ത് അടിക്കുന്ന പത്രം നിമിഷങ്ങൾക്കുള്ളിൽ കാസർഗോഡ് കിട്ടും. പണ്ടൊക്കെ യാണെങ്കിൽ തിരുവനന്തപുരത്ത് അടിക്കുന്ന ഒരു പുസ്തകം കാസർഗോഡ് എത്തണമെങ്കിൽ മാസങ്ങൾ എടുക്കും. ഇത്രയധികം സാങ്കേതികസാധ്യതകൾ വികസിച്ചിട്ടും, ഭാഷാപരമായ ഏകീകരണം നടന്നിട്ടുണ്ടോ? എല്ലാ ദിക്കുകളിലും ഇതുതന്നെയാണ് സ്ഥിതി. ഇംഗ്ലണ്ടിലും ഇതുതന്നെയാണ് സ്ഥിതി. ഇംഗ്ലണ്ടിന്റെ പല പ്രദേശങ്ങളിലും നമ്മൾ പഠിക്കുന്ന ഇംഗ്ലീഷല്ല. വടക്കൻ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ പറയുന്ന ഇംഗ്ലീഷല്ല. ലണ്ടനിൽ പറയുന്ന ഇംഗ്ലീഷ്. ഏകീകരണത്തെക്കുറിച്ച് ദുഃഖിക്കേണ്ട കാര്യമില്ല. വൈവിധ്യമാണ് ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും സ്വഭാവം.

? മാഷിന്റെ അഭിപ്രായത്തിൽ മലയാളഭാഷ ഇന്ന് ഏത് തരത്തിലുള്ള ഭീഷണിയാണ് നേരിടുന്നത്?

എന്തിനാണ് ഭാഷ പഠിക്കുന്നത്? എന്തിനാണ് സാഹിത്യം പഠിക്കുന്നത്? ഒറ്റ ഉത്തരമേയുള്ളൂ. എനിക്കപ്പുറം ഒരു ലോകമുണ്ട്. മറ്റുള്ളവരുടേതായിട്ടുള്ള ഒരു ലോകമുണ്ട് എന്ന ബോധമുണ്ടാവുന്നതിന് വേണ്ടി. ഞാൻ മാത്രമല്ല ഈ ലോകത്തുള്ളത് എന്ന് മനസ്സിലാക്കുകയാണ് സാഹിത്യം പഠിക്കുന്നതിന്റെ ഏറ്റവും വലിയ ഗുണം. അത് നമ്മുടെ കുട്ടികളിലും ഇല്ലാതായിരിക്കുന്നു. ഇന്ന് കണ്ടിട്ടുണ്ടോ, 10 മണിക്ക് സ്കൂളിൽ എത്തേണ്ട കുട്ടിയെ 7 മണിക്ക് തന്നെ ബസ്സിൽ കയറ്റിയിരിയ്ക്കുകയാണ്. അവന് ലോകമറിയാതാകുന്നു. തങ്ങളുടെ കാലത്ത് സമപ്രായക്കാരായ കുട്ടികളുടെ കൂടെ ഒരുപാട് ദൂരം നടന്നാണ് സ്കൂളുകളിലൊക്കെ പോയിരുന്നത്. ചിലപ്പോൾ ഒരു മണിക്കൂർ, ഒന്നരമണിക്കൂർ ഒക്കെ എടുത്തായിരിക്കും സ്കൂളിലെത്തുന്നുണ്ടാവുക. പക്ഷേ മുതിർന്നതിനു



ശേഷം തിരിഞ്ഞ് ആലോചിക്കുമ്പോൾ ഞാൻ പഠിച്ച ഒരു പാഠമുണ്ട് ആ നടത്തത്തിൽ നിന്ന്. ഞാൻ മാത്രമല്ല ഈ ലോകത്ത് ഉള്ളത്. ഒരുപാട് വ്യത്യസ്തരായ ആളുകളുണ്ട്. അവരെക്കെ കൂടിയതാണ് ലോകം. പുതിയ കുട്ടികൾക്ക് അതൊക്കെ നഷ്ടപ്പെടുന്നു.

? ഇപ്പോഴത്തെ ഭാഷാസാഹിത്യ പഠിതാക്കളെക്കുറിച്ച് മാഷിന്റെ നിരീക്ഷണമെന്താണ്?

കൂടുതൽ പേർക്കും ഒന്നിലും താല്പര്യമില്ല എന്നതാണ് സത്യം. ഞാനിവിടെ നെറ്റിന്റെ ക്ലാസ് എടുത്തിരുന്നു. മലയാളത്തിൽ എം. എ കഴിഞ്ഞുവന്ന ഒരു ബാച്ചിന് ഓടയിൽ നിന്ന് എന്ന നോവൽ അറിയുകയേ ഇല്ല. വായിച്ചിരിക്കണം എന്ന് ഞാൻ നിർബന്ധം പറയില്ല. എങ്കിലും കേട്ടിട്ടില്ല എന്നത് എനിക്ക് അത്ഭുതമായി തോന്നി. അത് എന്താ വായിക്കാത്തത് എന്ന് ഞാനവരോട് ചോദിച്ചു. അത് സിലബസിൽ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല എന്നായിരുന്നു ഉത്തരം. അതായത് സിലബസിൽ ഇല്ലാത്തത് വായിക്കില്ല. ഇതാണ് സ്ഥിതി. എല്ലാവരുടെയും എന്ന് പറയുന്നില്ല. കുറ്റിപ്പുറത്ത് കേശവൻ നായർ എന്ന് കേട്ടിട്ടേ ഇല്ല. അതുപോലെ വള്ളത്തോളിന്റെ നാല് പുസ്തകങ്ങളുടെ പേര് പറയാൻ പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ഒരു കുട്ടി എഴുന്നേറ്റ് നിന്ന് പറഞ്ഞു. മാതൃഭാഷ എന്ന ഒരു പുസ്തകമില്ലേ? ഞാൻ പറഞ്ഞു. ഉണ്ടായിരിക്കാം. ബാക്കി ആർക്കും ഒന്നും അറിയില്ല. ഞാൻ ചോദിച്ചു. നിങ്ങൾ എം.എയ്ക്ക് വള്ളത്തോളിനെ പഠിച്ചിട്ടില്ലേ? ഉടനെ ഒരു കുട്ടി പറഞ്ഞു. ശിഷ്യനും മകനും എന്ന ഒരു പുസ്തകത്തിലെ എട്ടു ശ്ലോകങ്ങൾ പഠിച്ചിട്ടുണ്ട്. എം. എ കഴിഞ്ഞുവരുന്ന കുട്ടികളാണ്.

? തമിഴ്നാട്ടിലെ സ്ഥിതി വ്യത്യസ്തമാണെന്നു തോന്നുന്നുണ്ടോ?

തമിഴർക്ക് അവരുടെ ഭാഷ കഴിഞ്ഞ് വേറെ എന്തുവെള്ളം. എല്ലാ ഭാഷകൾക്കും ഒരു സ്വന്തം സംസ്കാരത്തിൽനിന്ന് വാക്കുകൾ ഉണ്ടാക്കാനുള്ള പ്രവണതയുണ്ട്. ചില ഭാഷകളിൽ അത് കൂടുതലാണ്. ചില ഭാഷകളിൽ അത് കുറവാണ്. തമിഴിൽ അത് വളരെ കൂടുതലാണ്. അത്രയ്ക്ക് പോകേണ്ട കാര്യമില്ല. നമുക്ക് ആ വാക്ക് അങ്ങനെ തന്നെ എടുക്കാവുന്നതേയുള്ളൂ. ലോകത്തിലെ എല്ലാ ഭാഷകളും അങ്ങോട്ടു മിങ്ങോട്ടും വാക്കുകൾ കടമെടുക്കുന്നുണ്ട്.



എന്തിനാണ് ഭാഷ പഠിക്കുന്നത്? എന്തിനാണ് സാഹിത്യം പഠിക്കുന്നത്? ഒറ്റ ഉത്തരമേയുള്ളൂ. എനിക്കപ്പുറം ഒരു ലോകമുണ്ട്. മറ്റുള്ളവരുടേതായിട്ടുള്ള ഒരു ലോകമുണ്ട് എന്ന ബോധ്യമുണ്ടാവുന്നതിന് വേണ്ടി.

ബൗദ്ധികമായി ഉയർന്ന സംസ്കാരം ഉള്ള ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്നും ബൗദ്ധികമായി ഉയർന്നതല്ലാത്ത ഒരു ഭാഷയിലേക്ക് ധാരാളം വാക്കുകൾ വരും. ഇംഗ്ലീഷിൽ ഒരുപാട് വാക്കുകൾ വ്രഞ്ച് ആണ്. ഫ്രഞ്ചുകാരന്റെ ആയിരുന്നു ഉയർന്ന കൾച്ചർ. ഒരുകാലത്ത് ഇംഗ്ലണ്ടിലെ രാജകുടുംബങ്ങളിൽ ഫ്രഞ്ചേ സംസാരി

ച്ചിരുന്നുള്ളൂ. അത് നിർബന്ധമായിരുന്നു. അവരുടെ ഒരുപാട് വാക്കുകൾ. ഉദാഹരണത്തിന് ഡെസ്ക്, അൽമിറ, ചെയർ, ടേബിൾ ഇതൊക്കെ ഫ്രഞ്ച് വാക്കുകളാണ്. ഇംഗ്ലീഷുകാരനുണ്ടായിരുന്നത് സ്റ്റൂൾ ആണ്. മലയാളത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നുള്ള വാക്കുകൾ എടുക്കുന്നത് വളരെ സ്വാഭാവികമാണ്. സംസ്കൃതത്തിലുള്ള വാക്കുകൾ എടുക്കുന്നതും വളരെ സ്വാഭാവികമാണ്. അതിന് തടസ്സം നിൽക്കേണ്ട കാര്യമില്ല. മാരാർ മലയാളം ശൈലിയിൽ ഒരു വാചകം പറയുന്നുണ്ട്. ബ്രദറിന്റെ വൈഫിനെ ഹോസ്പിറ്റലിൽ അഡ്മിറ്റ് ചെയ്തു എന്ന് പറഞ്ഞാൽ ഒരു സായിപ്പിനും മനസ്സിലാവില്ല. എന്നാൽ എല്ലാ മലയാളികളും ബോധ്യമാവും. പ്രത്യയം ചേർത്താൽ അത് മലയാളമായി. നമ്മൾ പകരം വാക്കുകൾ ഉണ്ടാക്കിയെടുക്കുന്ന താണെങ്കിലോ ഭൂരിഭാഗവും സംസ്കൃതമായിരിക്കും മലയാളം ആയിരിക്കില്ല. നമ്മുടെ ഭാഷയിൽ നിരവധി സംസ്കൃത വാക്കുകൾ ഉണ്ട്. ഉദാഹരണത്തിന് തമാശയായി പറഞ്ഞാൽ മൃത്രം - അതൊരു സംസ്കൃത വാക്കാണ്. അതിന് ഒരു മലയാളം വാക്കുണ്ടായിരുന്നില്ലേ. ഉണ്ട് അതാണ് ചെറുനീര്. ഇനിയീപ്പോ അതിലേക്ക് പോകേണ്ട കാര്യമുണ്ടോ?

ഉപയോഗിച്ചാണ് ഭാഷ വളരേണ്ടത്. എൻ വി കൃഷ്ണവാര്യർ പറഞ്ഞതാണ് സത്യം. ഭാഷ വളരുന്നത് നിന്താൻ പഠിക്കുന്നതുപോലെയാണ്. നീന്തൽ മുഴുവൻ പഠിച്ചാൽ പിന്നെ വെള്ളത്തിൽ ഇറങ്ങി നീന്തലുണ്ടാവില്ല. ഭാഷ ഉപയോഗിച്ച് ഉപയോഗിച്ചാണ് ശീലമാകേണ്ടത്.

മാഷ് ഇപ്പോഴും പുതിയ എഴുത്തിന്റെയും വായനയുടെയും അധ്യാപനത്തിന്റെയും തിരക്കിലാണ്. ചങ്ങമ്പുഴയെക്കുറിച്ചുള്ള സുദീർഘമായ പ്രബന്ധം അവസാനഘട്ടത്തിലാണ്. കേരള സംസ്കാര നിഘണ്ടുവിന്റെ അടുത്ത പതിപ്പിൽ ഒരു വാല്യം കൂടെ ഉണ്ടാകുമെന്ന് പറയുന്നു. അടുത്തിറങ്ങാൻ പോകുന്ന താളിയോല രൂപത്തിലുള്ള വള്ളത്തോളിന്റെ തെരഞ്ഞെടുത്ത വരികളുള്ള തേനും വയമ്പും എന്നു പേരിട്ട പുസ്തകമാണ് മറ്റൊന്ന്. തൊട്ടടുത്തിരിക്കുന്നത് ഇത്തവണ കേരള സാഹിത്യഅക്കാദമി അവാർഡ് കരസ്ഥമാക്കിയ ഹരിത സാവിത്രിയുടെ സിൻ എന്ന നോവലാണ്. വായിച്ചുതിരാനായി എന്നു പറയുന്നു. പുതിയ എഴുത്തിലും പൂക്കാലങ്ങൾ കണ്ടെത്തുകയാണ് ഭാഷയിലെ ഈ വസന്തജന്മ.

മലയാളം ഭാഷ നമ്മുടെ ചൈതന്യമാണ്. ഭാഷ നഷ്ടപ്പെടുകയെന്നുവെച്ചാൽ സ്വാതന്ത്ര്യം നഷ്ടപ്പെടുകയാണ്. എം.ടി. വാസുദേവൻ നായർ



റവന്യൂ സംബന്ധിയായി മലയാളഭാഷയിലുണ്ടായിരുന്നതും അന്യം നിന്നതുമായ വാക്കുകൾ

അർത്ഥശാലിയുന്ന വാക്കുകൾ

റഷകരാൽ സമ്പന്നമായ ഒരു ഭാഷയിൽ പദവർണ്ണതലങ്ങളിൽ മാറ്റങ്ങൾ സ്വാഭാവികമാണ്. മേൽക്കോയ്മ, ഭരണമാറ്റം, വിവിധഭാഷാസമ്പർക്കം, പുത്തൻ പദസൃഷ്ടി, പരകീയപദങ്ങളുടെ സ്വീകരണം എന്നിവ കൊണ്ടാണ് തനതുവാക്കുകളുടെയും ചൊല്ലുകളുടെയും കൊഴിഞ്ഞുപോകൽ സംഭവിക്കുന്നത്. അന്യം നിന്നുപോകുന്ന സാമൂഹികാചാരങ്ങൾ, ഭരണതലത്തിലും തൊഴിൽ മേഖലയിലും ഉണ്ടാകുന്ന ആധുനികവൽക്കരണം തുടങ്ങിയവ വാക്കുകളുടെ കൊഴിഞ്ഞുപോകലിന് ആക്കം കൂട്ടുന്നു. സാമൂഹികമാറ്റങ്ങൾ ഭാഷയെയും മാറ്റുന്നുവെന്നു ചുരുക്കം. ആ വിധം റവന്യൂ സംബന്ധിയായി മലയാളഭാഷയിലുണ്ടായിരുന്നതും, അന്യം നിന്നതുമായ കഠോവാക്കുകളെ പരിചയപ്പെടുത്താനാണ് ഈ ലേഖനത്തിൽ ശ്രമിക്കുന്നത്.

അംശം	part of Taluq
അടമാനം	pawn, mortgage- in full
അടിയറ	fee on purchase of privileges (അധികാരസ്ഥാനിക്കു നൽകുന്ന ഫീസ്)
അടുത്തുണ്ട്	monthly support
അധികാരി	head officer
അഭയവനം	forest under state protection
അറിവാളൻ	learned
അമാത്യൻ	minister
അർത്ഥരചൻ	superintendent of wealth
ആട്ടെടക്കോൾ	annual income
ആയക്കെട്ടു	settlement of land, register of assignment
ആയിരവർ	an assembly of thousands
ആഴക്കു	1/2 of a നാഴി
ഇരുന്നൂണ്	ferry charge, one kind of tax
ഇല്ലക്കുറു	private property of a Raja
ഇളക്കുറു	second prince
ഇറ	tax
ഉണ്ടുറുതി	end of enjoyment deed of acquittance
ഉണ്ടിക	seal, bill of exchange
ഉത്തരാധ്യക്ഷൻ	military officer
ഉപസ്ഥാനമണ്ഡപം	assembly
ഉരി	1/2 of നാഴി
ഉൽകു	tax
ഉൽകുപാട്ടം	monopoly for collecting toll
ഊഴിയം	service
ഏണിക്കാണം	ladder fee
ഒട്ടുപണി	additional duty
ഒറ്റി	pawn, a special type of mortgage overland

ഒറ്റിക്കാണം	ആദായം എടുക്കാനുള്ള അവകാശത്തോടുകൂടിയ ആധാരം
ഒറ്റിയൻ	a person hold in mortgage
കച്ചപ്പുറം	royal girdle
കണക്കൻ	accountant
കണക്കധികാരി	accountant
കൺകുലി	reward for finding
കലം	a measure holding ten para
കണ്ടുകൃഷി	govt. agriculture
കണ്ടെഴുത്ത	revenue recovery, കണ്ടുകെട്ടുക
കഴകത്താർ	superintendent of toll
കാപ്പുകാട്	reserve forest
കാണം	possession, mortgage, 1/10 of kalancu
കാണപ്പാട്ടം	the tenant pays a certain rent
കാവൽ	guard duty
കീഴാധാരം	former document
കീഴീട്	subordinate property of institution
കീഴ്ക്കട	the old way
കീഴ്ക്കാണം	a submortgage title
കുടികൾ	residences
കുടിക്കടം	family debt
കുടിമജന്മം	holding land on a quitrent
കുപ്പിണി/കുമ്പത്തി	company
കുറിയാല	letter, memorandum
കുറ്റിക്കാണം	fee claimable by the owner for every tree cut
കുഴിക്കാണം	deed of mortgage for the improvement of cultivated lands
കുറുണി	a measure
കൂട്ടം	assembly, നാട്ടുകൂട്ടം, യോഗക്കൂട്ടം, കഴക്കൂട്ടം ഇത്യാദി

കൂട്ടവും കുറിയും	quarrel
കൂട്ടം കൂടുക	congregate
കൈപ്പണം	ready money
കൊഴുപ്പണം	a fee, which the tenant gives for the right of ploughing
കോപ്പതവാരം	tenancy, kings portion
കോയിലധികാരി	first minister
കോയിൽകെട്ട്	stamping (government approval)
കോശാധിഷ്ഠിതൻ	superintendent of treasury
കോഷ്ഠഗാരം	store house
ഖജാന	treasury
ഗഡിയാൾ	watch
ഗ്രാമകൂടൻ	chief of the village
ഗോവർണ്ണദോർ	governor
ചക്രം	a Travancore coin
ചങ്ങാതം	guard
ചട്ടവര്യോല	act
ചവുക്കദാർ	watch man
ചവുക്കപ്പുര	custom house
ചവുക്ക സമ്പ്രതി	accountant in a custom - house
ചാവടി	office, customs house
ചേരിക്കൽ	land belonging to the crown
ചിറകൂടം	prison
ചേരിക്കൽ	land blessing to the crown
ജന്മപ്പണയം	mortgage with possession
ജന്മഭാഗം	share of the landlord
ജമാപതി	settlement of the assessment
തരകു	order
തലക്കരണം	the original deed
തലകാപ്പ്	main guard
തലപ്പണം	poll tax (കീഴ്ജാതിക്കു കൊടുക്കുന്നതിനുള്ള സമ്മാനം)
തലപ്പാട്ടം	head - money
തള്ളിക്കാണം	ladder fee
തിരുവെഴുത്തു	a royal writ or document
തിറ	tribute
തുപ്പായി	Interpreter, ദ്വിഭാഷി
തുക്കിടി	sub collector
തുക്കുടി	divisions of a country, office of the subcollector
തുലാക്കോൽ	weighing balance
ദണ്ഡനീതി	political science
ദണ്ഡപാലൻ	commissary general
ദേശവാഴി	a pretty pricipality
നാഗരികൻ	city superintendent
നിറയ്ക്കോൽ	weighing balance
നിഴൽ	companion, assembly
നീക്കത്തുക്കം	wavering
നേർ പലിശ	current interest
പണയപ്പാട്ടം	leasing fields
പണ്ടാരക്കപ്പം	taxes on land
പതവാരം	1/10 share
പറ്റുപടി/പറ്റുശീട്ടു	receipt
പലം	a unit of weight
പാട്ടം	tenants dues
പാട്ടക്കാണം	rent

പാട്ടക്കാരൻ	the tenant
പാട്ടച്ചീട്ടു	a lease given to the tenant
പാട്ടപ്പണം	rent paid in money
പാട്ടപ്രവൃത്തി	the office rent - gather
പുരപ്പണം	house tax
പുറമ്പാട്ടം	the rent of an estate in lieu of interest on mortgage
പെരുമുതിയൻ	chief storekeeper
പൊതിപ്പാട്ടു	a measure of rice -land requiring a poti (പൊതി) of seed to sow it
പൊതുവാൾ	secretary of the village assembly
പ്രവൃത്തി	a parish - അംശം
പ്രവൃത്തിക്കാരൻ	a subordinate revenue officer
പാർവത്യാർ	a subordinate revenue officer
ഭണ്ഡാരി	treasurer
ഭാണ്ടശാല	warehouse of merchandise
ബന്തർ	port
മന്ത്രയോല	order of the higher authority
മരക്കാൽ	a measure
മറുപണയം	a counter pledge
മുതലെടുപ്പ്	revenue, levying taxes
മുതൽപിടി	the office of treasurer
മുതൽപേർ	head peon
മുദ്രക്കടലാസ്	stamp paper`
മുദ്രവാൾ	a sword of office
മുസ്സാവരി	travelling
മേനിപ്പാട്ടം	rent of land calculated on the average produce of different crops
രായകം	office
രായസം	secretaryship in native governments
രായസക്കാർ	writers
രാശിപ്പണം	a kind of coin 1/3 of rupee - or 10 ചക്രം
വകയോല	a kind of document given to temple land holders
വരിപ്പണം	tax, tribute
വരിയോല	deed, a writ
വാദ്യർ	village accountant
വാറോല	a placard, anonymons writ
വിത്തുപാട്ടു	quantity of seeds sown
വിത്തുപാട്ടം	rent equal to the amount of the seed sown
വില്ക്കാരൂ	a Venetian ducat used for neck ornament
വെട്ടുകാണം	compensation to the tenant for clearing or levelling land
വെറുമ്പാട്ടം	renting the simple produce of grounds (for 3 years generally) against a yearly sum that leaves little after paying the taxes
ശീമ/ സീമ	land
സദർകോർട്ട്	high court
സമ്മതക്കച്ചീട്ട്	a written agreement
സ്വാമിഭാഗം	rent paid to the Janmi
ഹജൂർ	Dewan's office

പ്രാചീനശിലാരേഖകൾ, ചെപ്പേടുകൾ, ഗ്രന്ഥവരികൾ, കോശങ്ങൾ എന്നിവയിൽനിന്നും ശേഖരിച്ച വാക്കുകളാണ് മുകളിൽ ഉദ്ധരിച്ചത്. ഭാഷാഭേദങ്ങളിൽ നിന്നും വ്യത്യസ്ത സംബന്ധിയായി ധാരാളം പ്രയോഗങ്ങൾ ശേഖരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ആ വഴിക്കുള്ള ശ്രമം കൊണ്ടുകൂടിയേ ഭാഷയിലെ കൊഴിഞ്ഞു പോകാൻ ചിത്രത്തിന് കൂടുതൽ തെളിച്ചം കൈവരൂ.



വൈവിധ്യങ്ങളെ തിരിച്ചറിയുകയും അംഗീകരിക്കുകയുമാണ് പരിഭാഷയുടെ കാതൽ - സാംസ്കാരികവും ഭാഷാപരവുമായി വിഭിന്നരായ മനുഷ്യരില്ലെങ്കിൽ പരിഭാഷയ്ക്കു പ്രസക്തിയില്ല. - പരിഭാഷയിലെ ആനന്ദാനുഭവങ്ങൾ

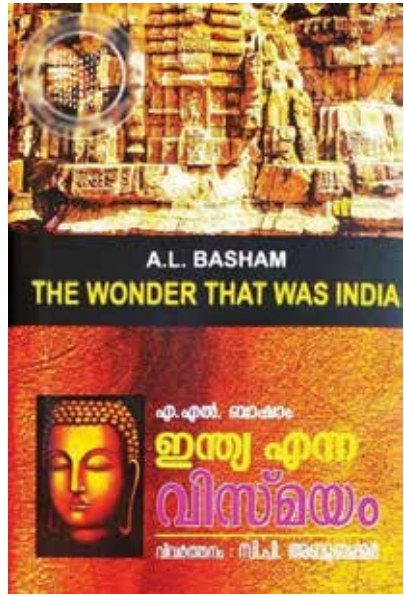
വൈവിധ്യങ്ങളിലൂടെ പുനര്യസഞ്ചാരം

സാഹിത്യത്തിന്റെ വിദൂരമായ രണ്ടു വൻകരകളെ (സമുദ്രങ്ങളെയും) ഒന്നിപ്പിക്കുകയെന്ന വലിയ ഭൗതികമാണ് വിവർത്തനങ്ങളെ. വായനയിലൂടെയുള്ള സംസ്കാരനിർമ്മിതിയെയും പുരോഗതിയെയും വിവർത്തകരോളം മുന്നോട്ടുനയിച്ചവരുണ്ടാകില്ല. വൈവിധ്യങ്ങളെ തിരിച്ചറിയുകയും അംഗീകരിക്കുകയുമാണ് പരിഭാഷയുടെ കാതൽ- സാംസ്കാരികവും ഭാഷാപരവുമായി വിഭിന്നരായ മനുഷ്യരില്ലെങ്കിൽ പരിഭാഷയ്ക്കു പ്രസക്തിയില്ല. ഈ വൈവിധ്യങ്ങളിലൂടെ സാർവജനീനമായ സഹൃദയത്വത്തിന്റെ ഒരു വെള്ളിവര കടന്നുപോകുന്നു. അതിലൂടെയാണ് നമ്മുടെ ഹൃദയസഞ്ചാരം സാധ്യമാകുന്നത്. അതിസൂക്ഷ്മമായ ഈ ആനന്ദമാണ് വിവർത്തനമെന്ന പ്രക്രിയയുടെ ഫലശ്രുതി.

ഇരുപതിലേറെ പുസ്തകങ്ങൾ ഞാൻ വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. വിഖ്യാതമായ The Wonder That Was India എന്ന എ എൽ ബാഷാം കൃതിയുടെ വിവർത്തനമാണ് ഇന്ത്യ എന്ന വിസ്മയം. ബിരുദപഠനകാലം മുതൽ ഏറെ ഇഷ്ടപ്പെട്ട ചരിത്രകൃതിയാണത്. ജനപ്രിയ ചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഏറെയുണ്ട്. അവയുടെ ലഘുതയല്ല ഈ ഗ്രന്ഥത്തിനുള്ളത്. പുസ്തകത്തിന്റെ ആമുഖത്തിൽ നിന്ന് ഉദ്ധരിക്കാം: 'അടുക്കം

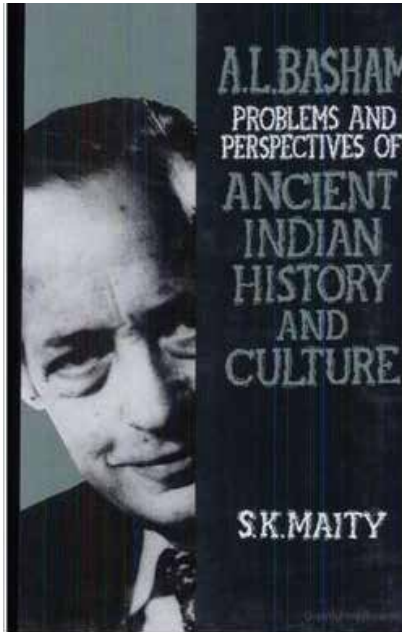
ചിട്ടയുമുണ്ട്. ശാസ്ത്രീയതയുണ്ട്. ക്രമേണ വായന രസകരമായി മാറിത്തുടങ്ങി. ബി എ ക്കു പഠിക്കുന്ന ഒരു യുവാവ് സാമാന്യമായി The Wonder That Was India എന്നഗ്രന്ഥം വായിക്കുകയില്ല. ചരിത്രത്തോടൊപ്പം സാമ്പത്തികശാസ്ത്രവും സാഹിത്യവും ദർശനവും കലയും ജനജീവിതവും എല്ലാം കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നുണ്ടല്ലോ ഈ ഗ്രന്ഥം എന്ന് അന്ന് തോന്നിയിരുന്നുവോ, ആവോ. മുനിഞ്ഞു കത്തുന്ന മുട്ടവിളക്കിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ അങ്ങനെയൊരു ഗ്രന്ഥം വായിച്ചുതിർക്കുക സാമാന്യമായി അസാധ്യമായിരുന്നു. തുടക്കത്തിൽ പിളർക്കാനാവാത്ത അടയ്ക്കായിരുന്ന ആ പുസ്തകം പിന്നീട് ഹൃദയത്തിനും മസ്തിഷ്കത്തിനും ഒരുപോലെ ലാളിക്കാവുന്ന ഒരു കൃതിയായി മാറിയത് അങ്ങനെയായിരുന്നു'.

അന്നുവരെ ഇന്ത്യാചരിത്രകൃതികളിൽ നിലനിന്നിരുന്ന അസംബന്ധങ്ങൾക്കെതിരെ ആശയപരവും സൗന്ദര്യാത്മകവുമായ ഒരു സമരം നടത്തുകയായിരുന്നു എ. എൽ. ബാഷാം. ഇന്ത്യ എന്ന വിസ്മയത്തിന്റെ സവിശേഷത ബാഷാം ഈ ഗ്രന്ഥത്തിലൂടെ സാമ്രാജ്യത്വചരിത്ര ദുർവ്യാഖ്യാനത്തെ വസ്തുതകൾനിരത്തി ചോദ്യം ചെയ്യുന്നുവെന്നതാണ്. അതിനുള്ള പശ്ചാത്തലമൊരുക്കുന്ന തരത്തിലുള്ള ഗഹനമായ ആമുഖവാക്യമാണ് ഗ്രന്ഥത്തിനു





വിവിധ ഭാഷകളിൽ ലക്ഷക്കണക്കിന് കോപ്പിവിറ്റഴിഞ്ഞ എന്ന വിശേഷണത്തോടെയാണ് Story Of Mankind എന്ന ഗ്രന്ഥം മനുഷ്യരാശിയുടെ കഥയെന്നപേരിൽ മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടത്.



ഇളത്. ആമുഖത്തിന്റെ എട്ടാം ഖണ്ഡിക ഞാൻ ഇപ്രകാരമാണ് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. കാലാവസ്ഥയുടെ വിശകലനത്തിലേക്ക് കടക്കുകയായിരുന്നു ഇവിടെ ബാഷാം: ' പിന്നെ ആകാശത്തിന്റെ ഉയരങ്ങളിൽ മേഘങ്ങൾ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. അല്പദിവസങ്ങളിൽ മേഘമാലകളുടെ എണ്ണം വർധിക്കുന്നു. അവ ശ്യാമനിബിഡമാവുന്നു. കടലിൽ നിന്ന് തീരങ്ങളിലേക്ക് ഉരുണ്ടുകൂടി വരുന്നു. അവസാനം ജൂൺ മാസത്തിൽ കനത്ത ഇടിമിന്നലുകളുടെ അകമ്പടയിൽ, മഹാപ്രവാഹങ്ങളായി മഴ വന്നെത്തുന്നു. ഊഷ്മാവ് പെട്ടെന്ന് താഴുന്നു. കുറച്ച ദിവസങ്ങൾ കൊണ്ട് ലോകം വീണ്ടും ഹരിതാഭമാവുന്നു, പുഞ്ചിരിതൂകുന്നു, വന്യജീവികളും പക്ഷികളും കിടങ്ങളും വീണ്ടും പ്രത്യക്ഷമാവുന്നു. മരങ്ങൾ വീണ്ടും തളിർക്കുന്നു, ഭ്രമിയെ പുതിയ പുല്ല് പുതയ്ക്കുന്നു. കുറെ മാസങ്ങൾ ഇടവിട്ട ഇടമഴകൾ പെയ്യുന്നു; പിന്നെ അവ ക്ഷയിക്കുന്നു; യാത്രയും വാതിൽപ്പു

റജീവിതവും ദുഷ്കരമാവുന്നു.പലപ്പോഴും പകർച്ചവ്യാധികൾ ഉണ്ടാവുന്നു. ഈ ദുരിതങ്ങളെല്ലാമുണ്ടെങ്കിലും ഇന്ത്യൻ മനസ്സിന് മൺസൂണിന്റെ ആഗമനം യൂറോപ്യർക്ക് വസന്താഗമനം പോലെയാണ്. രസിച്ചും ലയിച്ചുമാണ് ഈ മഹാചരിത്രഗ്രന്ഥം ഞാൻ വിവർത്തനം ചെയ്തത്.

വിവിധ ഭാഷകളിൽ ലക്ഷക്കണക്കിന് കോപ്പിവിറ്റഴിഞ്ഞ എന്ന വിശേഷണത്തോടെയാണ് Story Of Mankind എന്ന ഗ്രന്ഥം മനുഷ്യരാശിയുടെ കഥയെന്നപേരിൽ മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടത്. മലയാളത്തിൽ ആദ്യമായിട്ടായിരുന്നു വാൻ ലുണിന്റെ ഈ വിഖ്യാത ചരിത്രകൃതി വരുന്നത്. ഇന്ത്യ എന്ന വിസ്തൃതവും അതുപോലെ ആദ്യപരിഭാഷയായിരുന്നു. ഹെൻരിക്ക് വില്യം വാൻ ലുണിന്റെ മൂന്നു ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഞാൻ വിവർത്തനം ചെയ്തു. Story Of Mankind, The Story Of The Bible, The Ancient Man

എന്നിവ. മൂന്നും എന്റെ മുൻകൈയിൽ തന്നെയാണ് വിവർത്തനത്തിനായി സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടത്. കട്ടികൾക്ക് വേണ്ടി വാൻലുൺ രചിച്ച ഈ ഗ്രന്ഥം മുതിർന്ന വർക്കും നല്ലൊരു വായനാവസ്തുവാണ്.

രംഗവേദി ഒരുക്കപ്പെടുന്നുവെന്ന ഒന്നാമധ്യായം ഇപ്രകാരം തുടങ്ങുന്നു.

' ഭീമാകാരമായ ഒരു ചോദ്യചിഹ്നത്തിന്റെ നിഴലിലാണ് നാം ജീവിക്കുന്നത്.

ആരാണ് നമ്മൾ?
എവിടെനിന്നാണ് നാം വരുന്നത്?
എവിടേക്കാണ് പോവുന്നത്?

പത്രക്കെ, എന്നാൽ ധീരമായി, സ്ഥിരതയാർന്ന, ചക്രവാളത്തിനപ്പുറത്തുള്ള വിദൂരസ്ഥമായ രേഖയിലേക്ക്

തള്ളിക്കൊണ്ടുപോവുകയായിരുന്നു.



ഔദ്യോഗിക ഇവിടത്തെ സാമാന്യജനങ്ങളുടെ വ്യവഹാരഭാഷയായിത്തീർന്നിട്ടില്ല. ഭാവിയിൽ അങ്ങനെ ആയിത്തീരുകയുണ്ടില്ല. ആ നിലയിൽ അത് ആംഗലാധിപത്യകാലത്തെപ്പോലെ ഭരണഭാഷയായി തുടരുന്നത് ജനകീയവ്യവസ്ഥിതിയ്ക്കു വിരുദ്ധമാണ്.

ഡോ. ശുരനാട്ടു കുഞ്ഞൻപിള്ള



ഒരാളെ വശീകരിച്ച് ആത്മാവിന്റെ തടവുകാരനാക്കാൻ എറ്റവും സഹായകരമായ ശക്തി ഭാഷയാണ്. ശരീരത്തെ കീഴ്പ്പെടുത്താനേ വേദിയുണ്ടു കൾക്കാവൂ. ആത്മീയകീഴ്പ്പെടുത്തലിന്റെ മാധ്യമം ഭാഷയാണ്.

ഗുഗി വാ തിങ്ങോഗോ

അവിടെ നിന്നാണ് നാം ഒരു ഉത്തരം പ്രതീക്ഷിക്കുന്നത്.

നാം വളരെ അകലെയാണെന്നും പോയിട്ടില്ല.

ഇപ്പോഴും നമുക്ക് വളരെ, വളരെ കുറച്ചു അറിയും എങ്കിലും ഒരുപാട് കാര്യങ്ങൾ ഊഹിച്ചെടുക്കാൻ കഴിയുന്ന ഒരു ബിന്ദുവിൽ (എത്രാണ്ട് കൃത്യമായിത്തന്നെ) നാം എത്തിച്ചേർന്നിരിക്കുന്നു.

ഈ അധ്യായത്തിൽ മനുഷ്യന്റെ ആവിർഭാവത്തിനു യോജിച്ച രംഗവേദി ഒരുക്കപ്പെട്ടതെങ്ങനെയെന്ന് (നമ്മുടെ ഏറ്റവും ശരിയായ വിശ്വാസമനുസരിച്ച്) ഞാൻ പറഞ്ഞുതരാം.

ഭൂമിയിൽ അവസാനമായി ആവിർഭവിച്ചത് മനുഷ്യനാണ്. പക്ഷെ, പ്രകൃതി ശക്തികളെ കീഴ്പ്പെടുത്തുകയെന്ന ലക്ഷ്യത്തിനായി സ്വന്തം മസ്തിഷ്കം ആദ്യമായി ഉപയോഗിച്ചതും മനുഷ്യൻ തന്നെ...!

കവിതയും യുക്തിയും സമന്വയിക്കുന്ന ഈ മനോഹരമായ ഭാഷയുടെ മലയാളം ആവിഷ്കരിക്കാൻ കഴിഞ്ഞതിലുള്ള ചാരിതാർഥ്യം ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തട്ടെ.

(രണ്ട്)

ചരിത്രത്തിൽ നിന്ന് കവിതയിലേക്ക് കടന്നുവരുന്നവർ ഡച്ച് ആഫ്രിക്കൻ കവിയായ യൂപ്പ് ബേഴ്സിയുടെ അറുപതു കവിതകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ ഓർമ്മ വളരെ ആവേശകരമായനുഭവപ്പെടുന്നുണ്ട്. അതുപോലെ തന്നെ, ഒരു പക്ഷെ, അതിനേക്കാൾ പ്രധാനമാണ് ലോർക്കയുടെ കുറെ കവിതകൾ സമാഹരിച്ചിരിക്കുന്ന 'കടന്നുപോയാരാൾ' എന്ന പുസ്തകം. തുടർന്ന് വേറെ ചില കവിതകളും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. 'എന്റെ ജനങ്ങൾ മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്നു' എന്ന വെലിൽ ജിബ്രാൻ കവിതയാണ് അവയിലൊന്ന്. ഇംഗ്ലീഷിലും അറബിക്കിലും അനസൂതം എഴുതിയ കവിയാണ് ജിബ്രാൻ. ഷെയ്ക്സ്പിയറും താവോ മതസ്ഥാപകനായ ലാവോ ടേസ്യും കഴിഞ്ഞാൽ ഏറ്റവും വിലപ്പെട്ടവയായ കവിയാണ് വെലിൽ ജിബ്രാൻ.

എന്റെ ജനങ്ങൾ മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്നു' എന്ന കവിത 1918ലെ ലെബനൻ ഗിരിപ്രദേശത്തെ ക്ഷാമത്തെപ്പറ്റി എഴുതിയതാണ്. ഇന്നും പ്രസക്തമായ രചനയാണത്. ഇസ്രായേലിന്റെ ക്രൂരമായ ആക്രമണങ്ങളിൽ ചത്തൊരുന്ന ഒരു പ്രദേശമാണ് ഇന്നും ലെബനൻ.

'പട്ടിണി കിടക്കുന്ന സ്വന്തം ജനങ്ങൾക്കായി

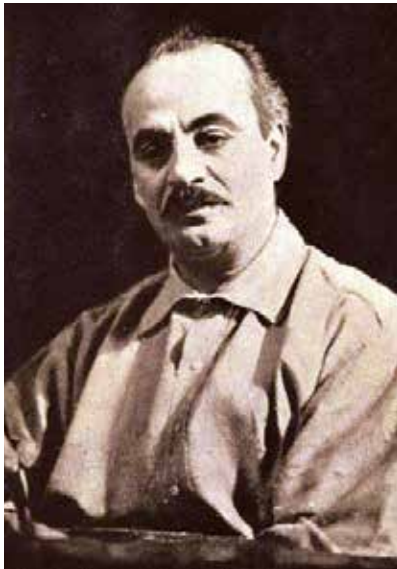
ഒരു രാജ്യഭ്രഷ്ടൻ എന്താണ് ചെയ്യാൻ കഴിയുക?

സാന്നിധ്യമില്ലാത്ത കവിയുടെവിലാപത്താൽ

എന്താണ് പ്രയോജനം?... സ്വന്തം നാടിന്റെ വാനത്തിൽ

ഒരു പക്ഷിയായിത്തന്നെ ഞാനെങ്കിൽ വിശക്കുന്ന സഹോദരൻ

എന്നെ വേട്ടയാടി, മാംസത്താൽ തന്റെ ശരീരത്തിലെ ശൃശാനത്തിന്റെ നിഴൽ



വെലിൽ ജിബ്രാൻ

ഒഴിവാക്കുമായിരുന്നു'. കവിതയും രാഷ്ട്രീയവും തമ്മിലൊരു ബന്ധവുമില്ലെന്ന് ശരിക്കും തുറന്നുകൊടുക്കാനും കലാവാദികൾക്കും നേരെ വെലിൽ ജിബ്രാൻ എഴുതുന്ന കത്തു കേൾക്കുന്ന അസൂങ്ങളാണ് ഈ കവിതയിലുള്ളത്.

ഡെമോക്രാറ്റിക് റിപബ്ലിക്ക് ഓഫ് ബൾഗേറിയയുടെ വൈസ് പ്രസിഡന്റായിരുന്നു ബ്ലാഗാ ദിമിത്രോവ. ആധുനിക ബൾഗേറിയൻ കവികളിൽ പ്രഥമഗണനീയസ്ഥാനമുള്ള കവിയാണ് അവർ. കവിതയും കഥയും നോവലും നാടകവും ഉൾപ്പെടെ ഏറെ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. ബ്ലാഗ. ബ്ലാഗയുടെ കവിതകളുമായി പ്രസിദ്ധ ഇറാനിയൻ കവി ഫരീദ ഹസൻ സാദേനടത്തിയ സല്ലാപമാണ് ബ്ലാഗാപ്രിയങ്കരി എന്ന രചന. ഫരീദയുടെ ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ബ്ലാഗയുടെ കവിതകളിൽ നിന്ന് ഉത്തരം ഉരുത്തിരിയുന്ന രീതിയിലാണ് ഇതിന്റെ രചന. വടുകൾ, അവസാനത്തെ മലങ്കുകൾ, നിഷിദ്ധസാഗരം തുടങ്ങിയ കവിതകളാണ് ഫരീദ ഈ രചനയ്ക്കായി ഉപയോഗിച്ച ബ്ലാഗാ കൃതികൾ. ചോദ്യോത്തരങ്ങളുടെ രീതിയാണ് ഫരീദ ഈ



വാൻ ലുൺ

രചനയ്ക്ക് സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ചിലഭാഗങ്ങൾ നോക്കാം:

'ചോദ്യം: ബ്ലോഗ്, എന്താണ് യഥാർത്ഥ സ്നേഹം?

ബ്ലോഗ്- സ്വർണ്ണക്കടന്നിലിന്റെ നിറമുള്ള അരിപ്രാവിന്റെ വിയർപ്പു മണക്കുന്ന(ഹോ, അതെന്നെ ട്രാന്ത് പിടിച്ചിരിക്കുന്നു)

തലമുടിയുടെ പേരിൽ ആരെങ്കിലും എന്നെ സ്നേഹിച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ

അയാൾ ബോധമറ്റ ഉറക്കത്തിലെന്ന പോലെ കാറ്റിന്റെ നിഴലുകളെ സ്നേഹിക്കുമായിരുന്നു

ആരെങ്കിലും ഒരാൾ ഒരിക്കലേങ്കിലും എന്റെ ദുഃഖങ്ങളുടെ പേരിൽ

ഒരു കയിലിന്റേതുപോലെ അവർണ്ണനീയും അകാരണവുമായ

ദുഃഖങ്ങളുടെപേരിൽ എന്നെ സ്നേഹിച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ

അയാൾ എന്റെ സ്വത്വത്തെ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു

അയാൾ എന്നെ യഥാർത്ഥമായി സ്നേഹിച്ചിരുന്നു'. വീണ്ടും

'ചോദ്യം: ഇന്നത്തെ കവികൾക്കുള്ള നിന്റെ സന്ദേശം...?

ബ്ലോഗ്- നിങ്ങളുടെ ഓരോ കവിയും അവസാനത്തേതാണെന്ന വിചാരത്തോടെ എഴുതുക....

നിങ്ങളുടെ ഓരോ വാക്കും വാഗ്ദാനങ്ങളുമുള്ള സന്ദേശമായി അയക്കുക.....'

പ്രത്യക്ഷരാഷ്ട്രീയത്തിനപ്പുറം കവിതയ്ക്ക് അഗാധമായ മാനവികതയുൾക്കൊള്ളാൻ കഴിയുമെന്നാണ് ബ്ലോഗയുടെ കവിത തെളിയിക്കുന്നത്. ചോരചൊരിച്ചിലില്ലാത്ത, വാക്കുകളുടെ പ്രശാന്തിദായകമായ അവസ്ഥയിൽ മനുഷ്യവംശത്തിന് നിലനിൽക്കാനായേക്കുമെന്ന പ്രതീക്ഷയാണ് ബ്ലോഗയുടെ കവിതയെ സവിശേഷമാക്കുന്നത്.

(മുൻ)

സിയാറ്റിൽ മുപ്പൻ അമേരിക്കൻ പ്രസിഡണ്ട് ഫ്രാൻസിസ് പിയേഴ്സന് എഴുതിയതായി പരിഗണിക്കപ്പെടുന്ന കത്ത്, ഉയർന്ന പരിസ്ഥിതിബോധത്തിന്റെയും മാനവികതയുടെയും മാനിഫെസ്റ്റോവാണെന്ന് എന്റെ വിവർത്തനശ്രമങ്ങളിൽ ഏറ്റവും നന്നായി ഇഷ്ടപ്പെട്ട ഒരു ദൂതൃത്തിന്റെ സാക്ഷാത്കാരമായിരുന്നു അത്. 'നക്ഷത്രങ്ങൾ പോലെ ഋതുക്കൾ പോലെ' എന്നാണ് മലയാളത്തിൽ ആരചനയ്ക്ക് നൽകിയ തലക്കെട്ട്. 'എങ്ങനെയാണ് തിരുമനസ്സേ, ആകാശവും ഭൂമിയും കച്ചവടം ചെയ്യാൻ കഴിയുക? ആകാശത്തിന്റെ വിശാലത? ഭൂമിയുടെ

ഊഷ്മളത? നമുക്കിതാലോചിക്കാനേ വയ്യ. വായുവിന്റെ കളർമ്മയോ വെള്ളത്തിന്റെ തിളക്കമോ നമുടെയാരുടെയും സ്വത്തല്ല. എങ്ങനെയാണ് തിരുമനസ്സേ, അവിടുത്തേക്ക് ഇതൊക്കെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് വാങ്ങാൻ കഴിയുക? ഈ മണ്ണിന്റെ ഓരോ തരിയും ഞങ്ങൾക്ക് പാവനമാണ്. ചൊമ്മന മനുഷ്യന്റെ ഓർമ്മകളിൽ, അനുഭവങ്ങളിൽ, എല്ലാം പരിപാവനമാണ്. മരച്ചില്ലയും മണൽത്തരിയും ഇരുൾ പരത്തുന്ന മുടൽമഞ്ഞും വനവും ശലഭഗീതവും തിര്യക്കുകളുടെ ആരവവും എല്ലാം.... പൊയ്കകളിൽ, പുഴകളിൽ ചിന്നിയൊഴുകുന്ന ജലം, വെറും വെള്ളമല്ല ഞങ്ങൾക്ക്, ഞങ്ങളുടെ പിതൃക്കളുടെ ചോരയാണ്. ജലത്തിന്റെ മർമ്മരം എന്റെ പിതാമഹന്റെ വിളിയാണ്'.

ഡോക്ടർ രതി സാക്സേനയുടെ ട്രാന്താലയത്തിൽ നിന്നുള്ള കത്തുകൾ എന്ന രചനയാണ് മറ്റൊരു ഇഷ്ടപരിഭാഷ.

(നാല്)

എഴുത്ത് എന്ന പ്രക്രിയയിൽ ഏതാണ് എന്റെ ഇടം? കവിയാണോ, നോവലിസ്റ്റാണോ, വിവർത്തകനാണോ? ഇനിയുമെനിക്കത് നിർണ്ണയിക്കാനായിട്ടില്ല. ഒൻപതാം ക്ലാസിൽ പഠിക്കുമ്പോഴാണ് ഞാൻ ആദ്യമായി പരിഭാഷയിലേർപ്പെട്ടത്. എച്ച്ഡബ്ല്യു ലോങ്ഫെലോവിന്റെ റീ സ്ട്രേറ്റ്സ് ഡ്രിം ആയിരുന്നു കവിത. വടകര എം യു എം ഹൈസ്കൂളിൽ ചാണ്ടിമാഷുടെ ഇംഗ്ലീഷ് ക്ലാസിന്റെ ഓർമ്മയിലാണ് ഈ കവിത എന്നിൽ കുടിപാർത്തത്. കവിത ഇങ്ങനെ തുടങ്ങുന്നു.



സിയാറ്റിൽ മുപ്പൻ അമേരിക്കൻ പ്രസിഡണ്ട് ഫ്രാൻസിസ് പിയേഴ്സന് എഴുതിയതായി പരിഗണിക്കപ്പെടുന്ന കത്ത്, ഉയർന്ന പരിസ്ഥിതിബോധത്തിന്റെയും മാനവികതയുടെയും മാനിഫെസ്റ്റോവാണെന്ന്.



ബ്ലോഗ് ദീപതിരോവ

Beside the ungathered rice he lay,
His sickle in his hand;
His breast was bare
his matted hair was buried in the sand.

ഉറങ്ങാൻ കിടക്കുമ്പോഴാണ് പഠനം നടന്നിരുന്നത്. അങ്ങനെ പഠനമൊന്നുമില്ല. ആലോചനകളാണ്. ചിലപ്പോൾ ഏതെങ്കിലും പുസ്തകമുണ്ടാവും. വീട്ടിലെല്ലാ വരുമുറങ്ങിക്കഴിയുമ്പോൾ ഞാൻ ഉണർന്നിരിക്കുകയാവും. അങ്ങനെയാണ് ഈ കവിത എന്നിൽ ചിറകു വിരത്തിയത്:

ചിതറിയിട്ടില്ലാത്ത നെൽക്കതിരി-
നീടയിലരിവാളു് കൈയിലേന്തി
പലപാട് ചിതറിയ മുടിയുമായി
പാവമാ നിശ്ശോ കിടന്നുറങ്ങി.

ഈ വരികൾ ശരിയാണോ എന്നൊന്നും എനിക്ക് അന്നും ഇന്നും അറിയില്ല. ഒരു കാര്യം മാത്രമറിയാം. കവിതയായും പരിഭാഷയായും ജീവിതത്തിലാദ്യമായി എഴുതിയത് ഈ വരികളായിരുന്നു. രണ്ടു രാത്രിയെടുത്തു പരിഭാഷ പൂരിപ്പിക്കാൻ. അതങ്ങനെ കിടന്നു. വർഷങ്ങളോളം പിന്നീട് സാഹിത്യപ്രവർത്തനമൊന്നും നടന്നില്ല. ഈ വിവർത്തനത്തോടെയാണ് ഞാൻ സാഹിത്യപ്രവർത്തനത്തിലേക്ക് എഴുത്തിനിരത്തപ്പെട്ടത്. പിന്നെ അനേകം കൃതികൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി. സ്വന്തമായ കാവ്യസമാഹാരങ്ങളും നോവലുകളും ഉണ്ടായി. സമ്പൂർണ്ണകവിതകളും വാക്കുകൾ എന്ന ആത്മകഥയും എഴുതി. അപ്പോഴും ആ കവിതയുടെ ആദ്യ നാലുവരി മറന്നുപോയില്ല. സത്യത്തിൽ, ഇന്നുനോക്കുമ്പോൾ ആ വരികൾ അപൂർണ്ണമാണ്. എഴുത്തുകാരനെന്ന നിലയിൽ ഞാൻ വിവർത്തകനും വിവർത്തകനെന്ന നിലയിൽ ഞാൻ എഴുത്തുകാരനുമായി. ■



ഭാഷകളുടെ സമൃദ്ധമായ, നിറമുള്ള ലോകത്തെ നാം സംരക്ഷിക്കണം. കുറച്ച് ഭാഷകൾക്കും സംസ്കാരങ്ങൾക്കും മേൽക്കോയ്മ ലഭിക്കുന്നത് ഭാഷകളുടെയും സംസ്കാരങ്ങളുടെയും വൈവിധ്യം ഇല്ലാതാകും - മലയാളകവിതകളെ ജർമൻലോകത്ത് പരിചയപ്പെടുത്തിയ പ്രൊഫ അനക്കുട്ടി വലിയമംഗലം കുരിയൻ ഫിൻഡൈസ് പറയുന്നു.

ഭാഷയുടെ നിറമുള്ള സമ്പുഷ്പലോകങ്ങൾ



പരിഭാഷ അന്നും ഇന്നും എനിക്ക് സന്തോഷം തരുന്ന പ്രക്രിയയാണ്. ഇന്ത്യൻ മത-ദാർശനിക, സാഹിത്യപ്രശ്നാത്മലത്തിൽ ഒരു ഉപമ ഉപയോഗിക്കുകയാണെങ്കിൽ എനിക്ക് അതൊരു "ലീല" ആണ്. സൃഷ്ടിപരമായ സന്തോഷം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് ഒരു കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ഒരു ആനന്ദം തന്നെ. അത് എന്റെ പ്രിയപ്പെട്ട ബോമ്മക്കുട്ടിയെ ഓരോ രൂപത്തിലും ആകൃതിയിലും മാറ്റാനുള്ള ഒരു ശ്രമം പോലെയാണ്. അവളുടെ ആത്മാവോ ജീവവായ്പോ. പ്രത്യേകതയോ നഷ്ടമാക്കാതെ. അതുകൊണ്ട് ഒരു കവിതയുടെ വിവർത്തനം എന്റെ ഭാഷയിൽ "ലീല" ആണ്. സൃഷ്ടിപരമായി ആനന്ദം പകരുന്ന ഒരു പ്രവൃത്തിയും. വിവർത്തനം ചെയ്തുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ വിവർത്തനം പഠിച്ചത്. വിവർത്തനത്തിന്റെ സിദ്ധാന്തങ്ങൾക്ക് ഞാൻ രണ്ടാം സ്ഥാനമാണ് കൊടുക്കുന്നത്. തിർച്ചയായും അത് സഹായകമാണെങ്കിൽ പോലും ആദ്യം സിദ്ധാന്തം വരികയാണെങ്കിൽ, അത് ഒരു പക്ഷെ ഒഴുകി വരുന്ന, ശുദ്ധമായ ക്രിയാത്മകതക്ക്. ആ നിഷ്കളങ്ക പ്രവൃത്തിക്ക് ഹാനിയാലേക്കാം.

വിദേശഭാഷകൾ പഠിച്ചപ്പോൾ, ജർമ്മൻ ഭാഷയിലും ഇൻഡോളജിയിലും ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിച്ചപ്പോൾ സാഹിത്യത്തെ മറ്റു പണ്ഡിതസമ്പ്രദായങ്ങളെയും പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെ പ്രാധാന്യം ഞാൻ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. എന്നാൽ, ഇന്ത്യൻ സാഹിത്യത്തെ ജർമ്മനി സ്വീകരിച്ചത്



സുഗതകുമാരി



ഒ.എൻ.വി



സച്ചിദാനന്ദൻ

അത്യന്തം പരിമിതമായിട്ടായിരുന്നു. പരിഭാഷകളുടെ അഭാവം ആകാം കാരണം.. ദ്രാവിഡഭാഷകളെയും ദക്ഷിണേന്ത്യൻ സംസ്കാരത്തിനെയും പരിഭാഷകളിലൂടെ പരിചയപ്പെടുത്തേണ്ടതുണ്ടെന്ന് ഞാൻ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ മലയാളസാഹിത്യ പരിഭാഷകളിലേക്ക് ശ്രദ്ധ തിരിച്ചത്. അതിൽ കവിതകൾ ഏറെ ഇഷ്ടമായതിനാൽ മലയാള കവിതകളിലാണ് ശ്രദ്ധകേന്ദ്രീകരിച്ചത്.

2006-ലെ ഫ്രാങ്ക്ഫർട്ട് പുസ്തകോത്സവത്തിൽ ഡോ. കെ. സച്ചിദാനന്ദന്റെ കവിതകൾ ജർമ്മൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ എന്നോട് അഭ്യർഥിച്ചിരുന്നു. അങ്ങനെ സച്ചിദാനന്ദന്റെ തെരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകളുടെ ജർമ്മൻ പരിഭാഷ ജർമ്മൻ പ്രസാധകരായ ക്രിസ്റ്റിയൻ വൈസ്സ്

പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പിന്നീട് ഒ.എൻ.വി. കുറുപ്പ് (2012), സുഗതകുമാരി (2020), കവിതാപരിഭാഷകളും ആസ്വാദകർ നല്ല രീതിയിൽ സ്വീകരിച്ചു. എന്റെ എല്ലാ വിവർത്തനങ്ങളും നേരിട്ട് മലയാളത്തിൽനിന്ന് ജർമ്മൻ ഭാഷയിലേക്കാണ്. ഈ കവിതകളെ കാണാനും പരിചയപ്പെടാനും അവരുടെ പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യാനുള്ള സുവർണ്ണാവസരം എനിക്ക് ലഭിച്ചു. വിജ്ഞാനവും സ്നേഹവും നിറഞ്ഞ വിലയേറിയ അനുഭവങ്ങളായിരുന്നു അവ. ഈ കവിതകളുമായി നടത്തിയ അഭിമുഖങ്ങളും പുസ്തകത്തോടൊപ്പം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. സുഗതകുമാരി ചേച്ചിയുടെ 55 കവിതകൾ ഞാൻ വിവർത്തനം ചെയ്തു. കേരളത്തിന്റെ മന:സാക്ഷി, ഇന്ത്യയുടെ മന: സാക്ഷി ആയ സുഗതകുമാരിയുടെ കവിതകൾ ഞാൻ ഒരു സമാനഘട്ട



ദ്രാവിഡഭാഷകളെയും ദക്ഷിണേന്ത്യൻ സംസ്കാരത്തിനെയും പരിഭാഷകളിലൂടെ പരിചയപ്പെടുത്തേണ്ടതുണ്ടെന്ന് ഞാൻ തിരിച്ചറിഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ മലയാളസാഹിത്യ പരിഭാഷകളിലേക്ക് ശ്രദ്ധ തിരിച്ചത്



ബാബേൽ ഗോപുരം: ഡച്ച് നവോത്ഥാന ചിത്രകാരൻ ബ്രൂഗേലിന്റെ ഭാവനയിൽ

കടപ്പാട്: വിക്മീമീഡിയ കോമൺസ്

വികാരത്തോടെയാണ് മൊഴിമാറ്റം വരുത്താൻ ശ്രമിച്ചത്. സൈലന്റ് വാലി സമരകവിതകൾ ഒക്കെ എന്റെ തിരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകളിൽ പെടും. സുഗതകമാരിച്ചേച്ചിയുമായി കവിതകൾ ചർച്ച ചെയ്യാൻ അവസരം ലഭിച്ചു. അതു മൊഴിമാറ്റത്തിന് സഹായകമായി. അവരുടെ മരണം വലിയ നഷ്ടമാണ്.

വിവർത്തനം ഒരു സാംസ്കാരികപ്രവർത്തനം

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷ പ്രാദേശികമല്ല, അന്തർദേശീയമാണ്. അത് മറ്റ് സാഹിത്യങ്ങളിലേക്കുള്ള ദൃഷ്ടികോണുകൾ ആഴവും പരപ്പുമുള്ളതാക്കാൻ സഹായിക്കുന്നു. ഭൂമിശാസ്ത്രപരമായ വ്യത്യാസങ്ങളും ദൂരങ്ങളുമൊക്കെ നിലനിൽക്കുന്നെങ്കിലും, ലോകമെമ്പാടുമുള്ള വാക്കുകൾ ഭൂഗോളത്തിൽ എവിടെയും

കേൾക്കപ്പെടുകയും കാണപ്പെടുകയും ചർച്ച ചെയ്യപ്പെടുകയും പഠിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. പരിഭാഷ ഭാഷയുടെ വിസ്തൃതി വ്യാപിപ്പിക്കുന്നതിൽ പ്രധാനപങ്ക് വഹിക്കുന്നു. പുതിയ പദാവലികൾ സൃഷ്ടിക്കുന്നു. ഇതുവഴി വിദേശസാഹിത്യം, സംസ്കാരം, ആചാരാനുഷ്ഠാനങ്ങൾ, ദാർശനികത എന്നിവയെ മാതൃഭാഷയിലൂടെ മനസ്സിലാക്കുന്നതിനോടൊപ്പം, ആധുനിക വിജ്ഞാനം, ക്യാണ്ടം ഫിസിക്സ് മുതൽ നാനോ ടെക്നോളജി, കമ്പ്യൂട്ടർ



ദേശീയോദ്ഗ്രാമന മൂല്യങ്ങൾ ഉയർത്തിപ്പിടിക്കുന്നതിന്റെ ഭാഗമായി കേരളത്തിൽ സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസം നിർവഹിക്കുന്ന എല്ലാ കുട്ടികളും മലയാളഭാഷ നിർബന്ധമായും പഠിക്കേണ്ടതുണ്ട്. കേരളത്തിന്റെ സാമൂഹികജീവിതവുമായി ഇണങ്ങിച്ചേരുന്നതിനും ഭരണസംവിധാനങ്ങളുമായി ഇടപെടുന്നതിനുള്ള ശേഷി ആർജ്ജിക്കുന്നതിനും സാംസ്കാരികപൈതൃകത്തിൽ അഭിമാനം കൊള്ളുന്നതിനും ഈ ഭാഷാപഠനം സഹായകമാകണം.

പ്രൊഫ. ഒ.എൻ.വി കുറുപ്പ്

രണ്ടു സംസ്കാരങ്ങളുടെ അനുഭവസമ്പത്ത്

കോട്ടയം സ്വദേശിയായ പ്രൊഫ അന്നക്കുട്ടി വലിയമംഗലം കുരിയൻ ഫിൻഡെസ് ബനാറസ് ഹിന്ദു സർവകലാശാലയിൽ നിന്ന് ഫിലോസഫിയിൽ ബിരുദാനന്തര ബിരുദവും ഡോക്ടറേറ്റും നേടി. ഇമ്മാനുവൽ കാൻറീനോടും ജർമൻ ഭാഷയോടുമുള്ള അഭിനിവേശം ജർമൻ ഭാഷയിൽ ഡിപ്ലോമയും ബിരുദാനന്തര ബിരുദവും ആധുനിക ജർമൻകാവ്യത്തിൽ പി എച്ച് ഡി യും വരെ സ്വന്തമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ബനാറസ്, മുംബൈ സർവകലാശാലകളിൽ ജർമൻ ഭാഷാമേധാവിയായി പ്രോഗന്ദുസ് തെളിയിച്ച ഡോ. അന്നക്കുട്ടിയെ തേടി

ഓസ്ട്രിയ, ജർമ്മനി, വിയെന്ന, വൻകൂവർ, ഗോട്ടിംഗേൻ, എന്നീ വിശ്വവിദ്യാലയങ്ങളിൽനിന്ന് വിവിധ സ്കോളർഷിപ്പുകൾ, ഫെലോഷിപ്പുകളെത്തി. യാദൃച്ഛികമായി ഇന്ത്യയിൽ ബനാറസ് ക്യാമ്പസിൽ പരിചയപ്പെട്ട് ജീവിതപങ്കാളിയായി മാറിയ ഡോ ഹാൻസ് ജാർഗൻ ഫിൻ ഡെസ് ബോൺ സർവകലാശാലയിലെ ഫിലോസഫി പ്രൊഫസർ ആയിരുന്നു. മുബൈക്കും ബോണിനും ഇടയ്ക്കുള്ള ജീവിതം ശരിക്കും രണ്ടു സംസ്കാരങ്ങളുടെ അനുഭവസമ്പത്തായി മാറി. അതിന്റെ പ്രതിഫലനം ജർമൻ സാഹിത്യത്തിൽ മൊഴിമാറി മുഴങ്ങി.

സയൻസ് മുതൽ മോളികുലാർ ബയോളജി വരെയുള്ള വിഷയങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷയിൽ ചർച്ച ചെയ്യാനും ഒരാൾ പറിക്കുന്നു. വിവർത്തനം ഒരു സാഹിത്യസംരംഭം മാത്രമല്ല, അതൊരു സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനമാണ്. അത് ബൗദ്ധികവും സൃഷ്ടിപരവുമായ പ്രവർത്തനമാണ്. ശ്രോതാഭാഷയിലുള്ള സാഹിത്യത്തിൽ നിന്ന് ലക്ഷ്യഭാഷാ വായനക്കാരിലേക്ക് പ്രചോദനം കൈമാറുകയോ അനുഭവിപ്പിക്കുകയോ ചെയ്യുന്നു. പരിഭാഷ ഒരു വിജ്ഞാന പ്രചാരണശക്തിയാണ്. അന്ധകാരത്തിനും നിശ്ശബ്ദതയ്ക്കും ശബ്ദം നൽകുകയും അഭാവത്തിനു സാന്നിധ്യം നൽകുകയും ചെയ്യുന്ന വികാസപരമായ പ്രക്രിയയാണ്.

അത് സാഹിത്യലിപിക്ക് പുതിയ ജീവൻ നൽകുന്നു. എല്ലാ ആശയങ്ങളും അനുഭവങ്ങളും എല്ലാ ഭാഷകളിലും പ്രകടിപ്പിക്കാവുന്നതാണെന്നും, അവ വ്യത്യസ്തതകൾക്കിടയിലും പരസ്പരം കൈമാറ്റം ചെയ്യാവുന്നതാണെന്നും അത് തെളിയിക്കുന്നു. ഒപ്പം, സമൂഹത്തിലെ പാർശ്വൽക്കൃതവിഭാഗങ്ങളെ സ്വമേധയാ സംസാരിക്കാൻ സഹായിക്കുന്നു. അവരുടെ നാടൻ ഭാഷകളെ ബുഹത്തായ ഭാഷകളിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റാനാകുന്നു. ഇങ്ങനെ, പിന്നാക്കവും അവസരം പരിമിതവും ആയിട്ടുള്ള വിഭാഗങ്ങളുടെ മോചനത്തിന് തർജ്ജമ സംഭാവന നൽകുന്നു.

സംഹൃദയത്വവും സമാനഹൃദയവും

ഭാഷയുടെ ഘടന, സാംസ്കാരിക, പ്രാദേശിക, ദേശീയവ്യത്യാസങ്ങൾ ഇവയൊക്കെ ഒരു പാഠം വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ഗൗരവമേറിയതായിത്തീരും. ഹെർമനൂട്ടിക്കൽ തത്വങ്ങളിലൂടെ ഒരു പാഠം മനസ്സിലാക്കാൻ പശ്ചാത്തലം

വളരെ പ്രധാനമാണെന്ന് തോന്നുന്നു. കവിതകൾ അല്ലെങ്കിൽ കവിത എന്ന പാഠം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ചില വിമർശകരുടെയും പണ്ഡിതരുടെയും അഭിപ്രായത്തിൽ സവിശേഷമായ വെല്ലുവിളിയാണ്. ചിലർ കാവ്യഭാഷ വിവർത്തനത്തിന്തന്നെയാണ് അഭിപ്രായപ്പെടുന്നുമുണ്ട്. മറ്റുചിലർ പറയുന്നതുപോലെ ഒരു കവിതയെന്ന പാഠം വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ പരമപ്രധാനം നിങ്ങൾ ഒരു കവിയാകണം എന്നതുതന്നെയാണ്. ഓരോ സാഹിത്യവിവർത്തകനും ഒരു



പരിഭാഷ ഭാഷയുടെ വിസ്തൃതി വ്യാപിപ്പിക്കുന്നതിൽ പ്രധാനപങ്ക് വഹിക്കുന്നു. പുതിയ പദാവലികൾ സൃഷ്ടിക്കുന്നു

എഴുത്തുകാരനാണ്. വിവർത്തനം വളരെ സൃഷ്ടിപരമായ പ്രവൃത്തിയാണ്. വിവർത്തകരുടെ മൂല്യം അത് തീർച്ചയായും ആദരിക്കണം. അത് അവഗണിക്കരുത്. നാനാതരത്തിലുള്ള ആധികാരികമായ പാഠങ്ങൾ കവിതാരൂപത്തിൽ തന്നെയാണ്! ആദ്യം കവിതയായിരുന്നു, പ്രത്യേകിച്ച് ഇന്ത്യയിൽ. നാം അതുപോലെ പറയും. വിവർത്തകർക്ക് സഹൃദയത്വവും സമാനഹൃദയവും ഉണ്ടായിരിക്കണം. കവിതയുടെ കാര്യത്തിൽ ഇത് കൂടുതൽ പ്രാധാന്യമുള്ളതാണ്. കവിതയും ഒരു "ലീല" ആണ്. ഈ സൃഷ്ടി മുഴുവനും ദൈവത്തിന്റെ ലീല എന്നു പറയുമ്പോലെ.

വിവർത്തനം എന്നെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം പ്രബുദ്ധമായ ഒരനുഭവമാണ്. ഭാഷയുടെ ഗഹനതയും പോരായ്മയും കണ്ടെത്തുന്നത് അതുഭൂതകരമാണെന്ന് ഞാൻ കണ്ടെത്തി. ഭാഷ എന്ന പ്രതിഭാസം എനിക്ക് എന്നും വിസ്മയമാണ്. ഭാഷകളുടെ ഈ സമൃദ്ധമായ, നിറമുള്ള ലോകത്തെ നാം സംരക്ഷിക്കണം. കുറച്ച് ഭാഷകൾക്കും സംസ്കാരങ്ങൾക്കും മേൽക്കോയ്മ ലഭിക്കുന്നത് ഭാഷകളുടെയും സംസ്കാരങ്ങളുടെയും വൈവിധ്യം ഇല്ലാതാക്കും. അതിനാൽ, വ്യത്യാസങ്ങളുണ്ടായിരുന്നാലും, മനുഷ്യനും സംസ്കാരങ്ങളും ഒരമിച്ച് നിലനിൽക്കാനും പരസ്പരം ഇടപെടാനും സങ്കടമില്ലാതെ, സംഘർഷം ഇല്ലാതെ ജീവിക്കാനുമുള്ള ഒരു മാതൃക നാം തിരയുകയാണ്. ഭാവനയിൽ ഞാൻ ഒരു "പുതിയ ബാബേൽ ഗോപുരപദ്ധതി" വിഭാവനം ചെയ്യുന്നു. ഇവിടെ ഭാഷകളും സംസ്കാരങ്ങളും ദൈവികമായ അനുഗ്രഹമാകുകയും ശാപമാകാതിരിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ എന്ന് ഞാൻ ആശിക്കുന്നു. "വിവർത്തനം" അഥവാ "പരിഭാഷ" അതിനൊരു പാലമാകട്ടെ. ■



സംസ്ഥാനസർക്കാർ രൂപവൽക്കരിക്കുന്ന കേരള ട്രാൻസ്ലേഷൻ മിഷന്റെ ലക്ഷ്യങ്ങൾ

കേരളത്തിന് ഒരു വിവർത്തന പദ്ധതി

വിവർത്തനമെന്നാൽ വികാരങ്ങളുടെ മൊഴിമാറ്റമാണ്. അപരിചിതമായ ദേശങ്ങളുടെ, അതിന്റെ തീർത്തും അപരിചിതമായ പുരാവൃത്തങ്ങളുടെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള പരിഭാഷാപ്രവേശമെന്ന മാന്ത്രിക വിദ്യയാണ് വിവർത്തനം. എഴുത്തിന്റെ മാന്ത്രികദേശങ്ങളിലൂടെ, അപരഭാഷയുടെ അപരിചിതത്വമേന്മമില്ലാതെ ആ ഭാഷയുടെ ഒരടുത്ത ബന്ധു നടത്തുന്ന അത്ര ലളിതമല്ലാത്ത ഒരു ഗുവസഞ്ചാരമാണ് വിവർത്തനം. ഭാഷയുടെ രഹസ്യങ്ങളിലേക്ക് വിവർത്തകർ ഒളിച്ചുനോക്കും. ചിലപ്പോൾ കഥയുടെ സംഘർഷങ്ങളിൽ ഷെട്ട് നിസ്സഹായരായി കരയും. കഥാപാത്രങ്ങളുടെ വേദനകളോ, നിഗൂഢതകളോ വിവർത്തകരെ അത്രത്തോളം തന്നെ ആഴങ്ങളിൽ എത്തിക്കും. കാരണം വിവർത്തനപദ്ധതിയെന്നത് അത്രമാത്രം സർഗാത്മകമായ ഒരു പ്രവൃത്തിയാണ്.

വൈജ്ഞാനികഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ പരിഭാഷയിൽ പക്ഷേ വികാരങ്ങളുടെ വേലിയേറ്റങ്ങളിൽ വിവർത്തകർ അകപ്പെടാറില്ല. പക്ഷേ അപ്പോഴും ഭാഷയുടെ എണ്ണിത്തീർക്കാനാവാത്ത അടങ്കലിലൂടെ വിവർത്തകർക്ക് അതേ ജ്ഞാനഭാഷയാൽ തന്നെ പലവട്ടം സ്നാനപ്പെടേണ്ടി വരാറുണ്ട്. കാരണം അറിവുകളും അതുൾക്കൊള്ളുന്ന ജ്ഞാനമണ്ഡലങ്ങളും അതത് എഴുത്തു സംസ്കാരങ്ങളുമായി ഇഴചേർന്നു കിടക്കുകയാവും. അത്തരമൊരു വിദൂരസംസ്കാര ഭൂമികയെ പ്രാദേശികസംസ്കാരവുമായും അതിന്റെ ജ്ഞാനമണ്ഡലങ്ങളുമായും

കണ്ണിച്ചേർക്കുന്ന പ്രക്രിയയാണ് ഓരോ വിവർത്തകരും ചെയ്തുപോരുന്നത്. മലയാളഭാഷയുടെ ആധുനികതയിലേക്കുള്ള വളർച്ചയ്ക്ക് നെടുംതൂണായി വർത്തിച്ചത് വിവർത്തനകൃതികളാണ്. മഹാഭാരതം, രാമായണം, മൂലധനം, പാവങ്ങൾ തുടങ്ങി ആദ്യകാല കാളിദാസ-ഭാസ കൃതികളുമെല്ലാംതന്നെ മലയാളഭാഷയെ അതിന്റെ ഭാവുകത്വ പരിണാമപ്രക്രിയയിൽ അടയാളപ്പെടുത്തിയതുകൊണ്ടാണ് നമ്മുടെ ഭാഷ ഇത്രമാത്രം ജ്ഞാനഭാഷയായി മാറിയതും മലയാളഭാഷയ്ക്ക് മറ്റ് ലോകഭാഷകളിൽ സ്വാധീനം ചെലുത്താൻ കഴിയുംവണ്ണം നട്ടെല്ലുണ്ടായതും. കാഫ്കയും, കാമുവും.



മാനവവിഭവശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിലൂടെ വിവർത്തനമേഖലയിൽ അഭ്യസ്തവിദ്യരായ നിരവധിപേർക്ക് തൊഴിൽ ലഭിക്കുന്ന പദ്ധതികൂടിയായി വിവർത്തന മിഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ മാറും

സാർത്രും, ബ്രാംസ്റ്റോക്കും, ആർതർ കോനൽ ഡോയലും, അഗതാക്രിസ്റ്റിയുമെല്ലാം നമുക്ക് മലയാളികളായി മാറിയ ഇന്ദ്രജാലം ചെറുതല്ല. അവ ഭാഷയിൽ ചെലുത്തിയ സ്വാധീനം തിരിച്ചറിയണമെങ്കിൽ ലാറ്റിനമേരിക്കൻ സാഹിത്യം എത്രമാത്രം ആധുനിക മലയാളസാഹിത്യത്തെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്ന് നിരീക്ഷിച്ചാൽ മാത്രം മതി. ഗബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്കേസ് ഒരു മലയാളിയാണെന്ന് വിശ്വസിച്ചു പോകാവുന്ന അത്രയുമാഴത്തിൽ വിവർത്തനത്തിലൂടെ നമ്മുടെ ഭാഷയെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്. പ്രസിദ്ധ കവി സച്ചിദാനന്ദൻ വിവർത്തനം ചെയ്ത ലാറ്റിനമേരിക്കൻ കവിതകൾ മലയാളിയുടെ കവിതാസ്വാദനത്തെയും എഴുത്തിനെയും ആഴത്തിൽ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഒരുകാലത്ത് റഷ്യയിൽ നിന്നും പുറത്തിറങ്ങിയ നൂറുകണക്കിന് മലയാളവിവർത്തന ഗ്രന്ഥങ്ങളും മലയാളിയുടെ ഭാഷാഭാവുകത്തെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇവ മലയാളഭാഷയെ ഭാവനയുടെ സ്ഥലകാല ദേശങ്ങൾക്കപ്പുറം സഞ്ചരിക്കാൻ ജ്ഞാനബന്ധിതമായി ദൃഢീകരിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്നു കാണാം.

തനതായൊരു പരിഭാഷാനയം

അന്തർദേശീയതലത്തിൽ ആർജ്ജിക്കപ്പെട്ടതും വിനിമയം ചെയ്യപ്പെട്ടതുമായ വിജ്ഞാനത്തെ മലയാളഭാഷാസമൂഹത്തിന്റെ ഭാഗമാക്കുന്നതിനും അതിനുതക്കുന്ന വ്യവഹാരരീതികൾ മാതൃഭാഷയിൽ വളർത്തിയെടുക്കുകയും വേണം. അതുവഴി കേരളസമൂഹത്തെ വിജ്ഞാനസമ്പദ്വ്യവസ്ഥയുടെ ഭാഗമാക്കി ഒരു



പദ്ധതിയുടെ മുന്നോട്ടുള്ള നടത്തിപ്പ് കാലവിളംബമേതുമില്ലാതെ, പകരംവയ്ക്കാനില്ലാത്ത ഫലപ്രാപ്തിയോടെ മുന്നോട്ടുകൊണ്ടുപോകാൻ കഴിയുമെന്നറപ്പാണ്. അതിനുവേണ്ടിവരുന്ന മാനവവിഭവശേഷി വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിലൂടെ വിവർത്തനമേഖലയിൽ അഭ്യന്തര വിദ്യാരയ നിരവധിപേർക്ക് തൊഴിൽ ലഭിക്കുന്ന പദ്ധതികൂടിയായി വിവർത്തന മിഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ മാറ്റം. ആധുനിക വിവർത്തനപദ്ധതികൾ പരിചയപ്പെടുത്തുന്നതിനും വിവർത്തകരുടെ കഴിവുകൾ കാലാനുസൃതമായി വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിനും യുവതലമുറയെ വാർത്തെടുക്കേണ്ടതുണ്ട്. വിവർത്തനത്തിൽ ബേസിക്, അഡ്വാൻസ് ലെവൽ ഡിപ്ലോമാ കോഴ്സുകൾ, പി.ജി ഡിപ്ലോമാ കോഴ്സുകൾ തുടങ്ങിയവ ആരംഭിക്കുന്നതും മിഷന്റെ പദ്ധതികളിലൊന്നാണ്. ക്രമേണ പ്രസ്തുത വിഷയത്തിൽ ബിരുദം, പി.ജി, ഡോക്ടറൽ ഡിഗ്രി ഉൾപ്പെടെയുള്ള കോഴ്സുകൾ നടത്തുകയും അന്താരാഷ്ട്രതലത്തിൽ ശ്രദ്ധനേടുംവിധമുള്ള റിസർച്ച് സെന്ററായി ഉയർത്തിക്കൊണ്ടുവരികയും മിഷന്റെ ലക്ഷ്യങ്ങളിൽ പ്രധാനമാണ്.

വിവർത്തനം ചെയ്യേണ്ട പുസ്തകങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുക്കുക എന്നത് വെല്ലുവിളി നിറഞ്ഞതാണ്; എന്നാൽ മിഷൻ രൂപവൽക്കരിക്കുന്ന വിദഗ്ധസമിതിയുടെ സഹായത്തോടെ ലോകഭാഷകളിലെ ഏറ്റവും മികച്ച വൈജ്ഞാനികഗ്രന്ഥങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുക്കുക ഭാഷയുടെ ഭാവിക്കുവേണ്ടിയുള്ള ശക്തമായ ഇടപെടലായിരിക്കും. വിവർത്തനമേഖലയിൽ എത്രയൊക്കെ മുന്നേറിയെന്ന് അപകാശപ്പെട്ടാലും ലോകവൈജ്ഞാനിക മണ്ഡലത്തിലെ പല മൗലികകൃതികളും മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടില്ല എന്നത് യാഥാർത്ഥ്യമാണ്. ഉദാഹരണത്തിന് മിഷേൽ ഹൂക്കോയുടെ യോ ലക്കാന്റെയോ വാൾട്ടർ ബെൻയാമിന്റെയോ സിസക്കിന്റെയോ ദല്യൂസിന്റെയോ മൗലികകൃതികൾ മലയാളഭാഷയിൽ ലഭ്യമല്ല എന്നതന്നെ പറയാം. ലഭ്യമായവയിൽ തന്നെ പലതും പഠനമോ നിരീക്ഷണങ്ങളോ ആണ്. ഇത്തരമൊരു ഘട്ടത്തിൽ യഥാർത്ഥ രചനകൾ മലയാളഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടേണ്ടുന്നതിന്റെ ഉത്തരവാദിത്വം കേരള ഭാഷാസമിതിയുടെ മിഷൻ ഏറ്റെടുക്കുകതന്നെ ചെയ്യും. ചുരുക്കത്തിൽ കേരളഭാഷാസമിതിയുടെ മിഷൻ മുന്നിലുള്ളത് ഒരു ബൃഹദ് പദ്ധതിയാണ്. അറിവിനെയും ഭാഷയെയും സംസ്കാരങ്ങളുടെ പാലം കൊണ്ട് ബന്ധിപ്പിക്കുന്ന സമാനതകളില്ലാത്ത ഈ പദ്ധതി മലയാളഭാഷയ്ക്ക് ചെറുതല്ലാത്ത ഗുണം ചെയ്യുമെന്നറപ്പാണ്. ■

ജ്ഞാനസമൃദ്ധമാക്കി മാറ്റിയെടുക്കുക എന്ന ബൃഹദ്ലക്ഷ്യമാണ് കേരള ഭാഷാസമിതിയുടെ മിഷനിലൂടെ സർക്കാർ മുന്നോട്ടുവയ്ക്കുന്നത്. ഇതിനായി സംസ്ഥാനത്തിന് തനതായൊരു പരിഭാഷാനയം രൂപീകരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ഭാഷാസമിതിയുടെ മിഷന്റെ പ്രാഥമിക പദ്ധതികളിലൊന്ന് ഈയൊരു സമഗ്രപരിഭാഷാനയം രൂപീകരിക്കുകയാണ്. ഇതിനുവേണ്ടി മൈസൂരുവിലെ സെൻട്രൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ഇന്ത്യൻ

ലാംഗ്വേജസുമായി മിഷൻ ഉടൻ തന്നെ ധാരണാപത്രം ഒപ്പിടും.

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്

ഭാഷാസമിതിയുടെ മിഷന്റെ ചുമതലയുള്ള കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് 1968 മുതൽ ഈ മേഖലയിൽ നിരന്തരം നവീകരണം നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന കേരളസർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക വിവർത്തന ഏജൻസിയാണ്. അതുകൊണ്ടുതന്നെ



നിലവിൽ 50 രാജ്യങ്ങളിലും 24 സംസ്ഥാനങ്ങളിലുമായി
102 ചാപ്റ്ററുകളിലേക്ക് മലയാളം മിഷൻ പ്രവർത്തനം വ്യാപിച്ചിട്ടുണ്ട്

ദുഃഖണ്ഡങ്ങളിലേക്കു പടരുന്ന മലയാളം





RO ഷ ഒരിക്കലും പദവികൾകൊണ്ട് നിലനിൽക്കില്ല. ഭാഷ ഒരിക്കലും വിശേഷണങ്ങൾകൊണ്ട് നിലനിൽക്കില്ല. നാളെമറ്റന്നാൾ മലയാളഭാഷ

പുരാരേഖകളിൽ അടയാളപ്പെടുത്താതെ പോകണമെങ്കിൽ അത് സാധാരണക്കാരുടെ ഹൃദയത്തിലൂടെ സഞ്ചരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. സഞ്ചരിക്കണമെന്നുണ്ടെങ്കിൽ സാധാരണക്കാരന്റെ ജൈവഭാഷയിൽ കവിതയായും വാക്കായും വർത്തമാനമായും പാട്ടായും സഞ്ചരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ലോകത്തെവിടെയുമുള്ള മനുഷ്യനും എന്റെ സ്വന്തം ഭാഷ. എന്റെ സംസ്കാരം. എന്റെ അഭിമാനം എന്ന് മറ്റേതൊരു ഭാഷയിലും വിളിച്ചുപറയാനുള്ള ശേഷി ഉണ്ടാക്കിക്കൊടുക്കേണ്ടതുണ്ട്.

ഭൂഗോളത്തെ ഭാഷ കൊണ്ടടയാളപ്പെടുത്തുകയാണെങ്കിൽ എല്ലാ ഭൂഖണ്ഡങ്ങളിലും പടർന്നുകിടക്കുന്ന ഭാഷ മലയാളമായിരിക്കും. അത്രമേൽ ദീർഘവും വിപുലവുമാണ് പ്രവാസലോകത്തേക്കുള്ള മലയാളികളുടെ കടിയേറ്റം. ജീവിതോപാധി തേടിയുള്ള ഈ യാത്ര ഇന്നും അതിശക്തമായി തുടർന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഒറ്റയൊറ്റയായുള്ള കടിയേറ്റത്തിൽനിന്നും കുടുംബങ്ങൾ ഒന്നാകെ നടത്തുന്ന കടിയേറ്റമായി മാറിയതോടെ മലയാള സംസ്കാരത്തിന്റെ പരിച്ഛേദംതന്നെ ലോകത്തിന്റെ വിവിധ ഭാഗങ്ങളിൽ രൂപപ്പെട്ടു. സംസ്കാരത്തിന് ജീവൻ പകരുന്നത് അതാത് സമൂഹങ്ങളുടെ മാതൃഭാഷയാണല്ലോ. അതുകൊണ്ടുതന്നെ മലയാള സംസ്കാരത്തിന്റെ തുടർച്ച അറ്റുപോകാതിരിക്കാൻ പ്രവാസലോകത്തെ പുതുതലമുറ മലയാളഭാഷ പഠിക്കേണ്ടത് അത്യന്താപേക്ഷിതമായി തീർന്നു. ലോകത്തെമ്പാടുമുള്ള വിവിധ മലയാളി സംഘടനകളും കൂട്ടായ്മകളും അനൗപചാരികമായി സംഘടിപ്പിച്ചുപോന്നിരുന്ന മലയാള ഭാഷാപഠനത്തിന് ഔദ്യോഗിക രൂപം നൽകാൻ കേരള സർക്കാർ തീരുമാനിക്കുന്നത് ഈ സാഹചര്യത്തിലാണ്. 2005 ൽ ഡൽഹിയിലെ വിവിധ സംഘടനകളുടെ പങ്കാളിത്തത്തോടെ ആരംഭിച്ച ഭാഷാപഠനകേന്ദ്രങ്ങൾക്ക് പ്രവാസ സമൂഹത്തിൽ വൻ സ്വീകാര്യത ലഭിച്ചതിനെ തുടർന്ന് 2008 ൽ പ്രൊഫ. ഒ.എൻ.വി. കുറുപ്പ്, സുഗതകുമാരി, പിരപ്പൻകോട് മുരളി, എഴുമറ്റൂർ രാജരാജവർമ്മ, ഓംചേരി എൻ.എൻ.പിള്ള എന്നിങ്ങനെ സാംസ്കാരിക പ്രമുഖർ നേതൃത്വം നൽകുന്ന സമിതി രൂപവത്കരിച്ചു. സമിതി സമർപ്പിച്ച റിപ്പോർട്ടിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ട മലയാളം മിഷന്റെ ഉദ്ദേശ്യം 2009 ഒക്ടോബർ 22ന് അന്നത്തെ മുഖ്യമന്ത്രി വി.എസ്. അച്യുതാനന്ദൻ നിർവ്വഹിച്ചു. 'എവിടെയെല്ലാം മലയാളി, അവിടെയെല്ലാം മലയാളം' എന്ന ലക്ഷ്യം പൂർത്തിയാക്കുന്നതിനുവേണ്ടി പ്രവാസികളുടെ ഇടയിൽ മലയാള ഭാഷയും സംസ്കാരവും പഠിപ്പിക്കുന്നതിനാവശ്യമായ സമഗ്രമായ സമീപനരേഖയ്ക്കും പാഠ്യപദ്ധതിക്കും തുടർന്ന് രൂപം നൽകി. മലയാളം മിഷന്റെ നാല് കോഴ്സുകളിലായി പത്ത് വർഷം നീണ്ടുനിൽക്കുന്ന പഠനത്തിലൂടെ കേരളത്തിലെ പൊതുവിദ്യാഭ്യാസവകുപ്പ് നടത്തുന്ന പത്താം ക്ലാസ് നിലവാരത്തിലേക്ക് പ്രവാസിപഠിതാവിന് എത്താൻ കഴിയുന്ന രീതിയിലാണ് പാഠ്യപദ്ധതി തയ്യാറാക്കിയത്.

മലയാളം മിഷൻ കോഴ്സുകൾ

നിലവിൽ 50 രാജ്യങ്ങളിലും 24 സംസ്ഥാനങ്ങളിലുമായി 102 ചാപ്റ്ററുകളിലേക്ക് മലയാളം മിഷൻ പ്രവർത്തനം വ്യാപിച്ചുകഴിഞ്ഞു. ലോകമെമ്പാടും അറുപതിനായിരത്തോളം വിദ്യാർത്ഥികൾ മലയാളം മിഷന്റെ വിവിധ പഠനകേന്ദ്രങ്ങളിൽ മലയാള ഭാഷ പഠിച്ചുവരുന്നു. ആറു വയസ്സുമുതൽ ചേരാവുന്ന രീതിയിൽ നാല് കോഴ്സുകളാണ് തയ്യാറാക്കിയിട്ടുള്ളത്. കണിക്കൊന്ന സർട്ടിഫിക്കറ്റ് കോഴ്സ്-2 വർഷം, സൂര്യകാന്തി ഡിപ്ലോമ കോഴ്സ്-2 വർഷം, ആമ്പൽ ഹയർ ഡിപ്ലോമ കോഴ്സ്-3 വർഷം, നിലക്കുറിഞ്ഞി സീനിയർ ഹയർ ഡിപ്ലോമ-3 വർഷം എന്നിങ്ങനെ 10 വർഷം കൊണ്ട് പൂർത്തിയാക്കുന്ന പാഠ്യപദ്ധതിയാണ് ഉള്ളത്. എസ്.സി.ഇ.ആർ.ടി.

യോഗ്യതയായി കേരള പബ്ലിക് സർവീസ് കമ്മീഷൻ നിലക്കുറിഞ്ഞി കോഴ്സിനെ അംഗീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

മലയാളം മിഷന്റെ മിക്ക പഠനകേന്ദ്രങ്ങളിലും പ്രവേശനോത്സവങ്ങൾ ഉത്സവാന്തരീക്ഷത്തിൽ സംഘടിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു. ചിലയിടങ്ങളിൽ മേഖലാതലത്തിലും ചാപ്റ്റർ തലത്തിലും മുഴുവൻ ദിവസവും നിണ്ടനിൽക്കുന്ന കലാപരിപാടികളോടെയാണ് പ്രവേശനോത്സവം നടക്കുന്നത്. വിവിധ കോഴ്സുകളുടെ കാലാവധി പൂർത്തിയാകുന്ന മുറയ്ക്ക് വാർഷിക പഠനോത്സവങ്ങൾ സംഘടിപ്പിച്ചുവരുന്നു.

ചരിത്രത്തിലാദ്യമായി പ്രവാസികൾക്ക് തങ്ങളുടെ മാതൃഭാഷയിൽ ഭാഷാപ്രാവീണ്യതുല്യത ലഭിക്കുന്ന പൊതുപരീക്ഷയായ നിലക്കുറിഞ്ഞി സീനിയർ ഹയർ ഡിപ്ലോമ പരീക്ഷ

മലയാളം മിഷന്റെ ഏറ്റവും പുതിയ പദ്ധതിയാണ് കേവി മലയാളം. കേന്ദ്രീയ വിദ്യാലയങ്ങളിലെ കുട്ടികൾക്ക് മലയാളഭാഷ പഠിക്കുന്നതിനുള്ള അവസരം ലഭ്യമാക്കണമെന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെയും രക്ഷിതാക്കളുടെയും ദീർഘകാലത്തെ ആവശ്യവും അവർ മുഖ്യമന്ത്രിക്ക് നൽകിയ നിവേദനത്തിന്റെയും അടിസ്ഥാനത്തിൽ കോഴ്സുകൾ ആരംഭിക്കുന്നതിനുള്ള ചുമതല സംസ്ഥാനസർക്കാർ മലയാളം മിഷനെ ഏൽപ്പിച്ചു. മലയാളം മിഷന്റെ നാല് കോഴ്സുകളാണ് കേന്ദ്രീയ വിദ്യാലയങ്ങൾ പഠിപ്പിക്കുന്നത്. കേരളത്തിലും ലക്ഷദ്വീപിലും പ്രവർത്തിക്കുന്ന 39 കേന്ദ്രീയ വിദ്യാലയങ്ങളിൽനിന്നുള്ള വിദ്യാർത്ഥികൾ രജിസ്ട്രേഷൻ പൂർത്തിയാക്കി പ്രാഥമിക കോഴ്സായ കണിക്കൊന്നയുടെ അധ്യയനം ആരംഭിച്ചു.

വിവിധ സമയമേഖലകളെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തി മേഖലകളായി തിരിച്ച് തയ്യാറാക്കിയ വാർഷിക കലണ്ടറിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ മലയാളം മിഷൻ നടത്തിവരുന്ന അധ്യാപക പരിശീലനപരിപാടിയാണ് ബോധി. വിവിധ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നും തൊഴിൽതേടി എത്തുന്ന അതിഥി തൊഴിലാളികളെ മലയാള ഭാഷയിൽ സാക്ഷരരാക്കുക എന്ന ഉദ്ദേശത്തോടെ നടപ്പിലാക്കുന്ന പദ്ധതിയാണ് അനന്യമലയാളം. പാഠ്യപദ്ധതിയും കൈപ്പുസ്തകവും ഭാഷാവിദഗ്ദ്ധരെ പങ്കെടുപ്പിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ശിൽപ്പശാലകളിലൂടെ തയ്യാറാക്കി. തിരുവനന്തപുരത്ത് കഴക്കൂട്ടം മണ്ഡലത്തിൽ പദ്ധതിയുടെ പ്രാഥമികഘട്ടം നടന്നുവരുന്നു.



വയനാടിനൊരു ഡോളർ പദ്ധതിയിൽ സമാഹരിച്ച തുക മുഖ്യമന്ത്രിക്ക് കൈമാറുന്നു

അംഗീകരിച്ചതാണ് മലയാളം മിഷന്റെ പാഠ്യപദ്ധതിയും പാഠപുസ്തകങ്ങളും. നാലാമത്തെ കോഴ്സായ നിലക്കുറിഞ്ഞി പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ പത്താംതരത്തിന് തത്തുല്യമാക്കി ഭാഷാ പ്രാവീണ്യ തുല്യത നൽകി സർക്കാർ ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. സർക്കാർ സർവീസിൽ പ്രവേശിക്കുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥർക്ക് പ്രൊബേഷൻ ഡിക്ലെയർ ചെയ്യുന്നതിനുള്ള ഭാഷാ പ്രാവീണ്യ

നടത്തി. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന് കീഴിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന പരീക്ഷാഭവന്റെ സഹകരണത്തോടെയാണ് പരീക്ഷ നടത്തിയത്. ഡൽഹി, തമിഴ്നാട്, മുംബൈ, പുതുച്ചേരി, ഗോവ, ബഹ്റൈൻ എന്നീ ചാപ്റ്ററുകളിൽനിന്നായി 10 വർഷത്തെ പഠനം പൂർത്തിയാക്കിയ 156 കുട്ടികൾ പരീക്ഷയ്ക്ക് രജിസ്റ്റർ ചെയ്തു. പരീക്ഷയെഴുതിയ 152 കുട്ടികളിൽ 150 പേർ വിജയിച്ചു.

ലോകത്തെവിടെ നിന്നും ഓൺലൈനായി മലയാളം പഠിക്കുന്നതിനായി തയ്യാറാക്കിയതാണ് ഭൂമിമലയാളം ഓപ്പൺ ഓൺലൈൻ കോഴ്സ്. ഇന്ററാക്ടിവ് മൊഡ്യൂളിലൂടെ ഗെയിമുകളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ എളുപ്പത്തിൽ പൂർത്തിയാക്കുവാൻ കഴിയുന്ന ഈ കോഴ്സിലൂടെ നിരവധി പഠിതാക്കൾ ഭാഷാപഠനം സാധ്യമാക്കുന്നു.



ഭരണത്തിൽ മലയാളത്തിന്റെ ഉപയോഗം വ്യാപകമാകാത്തതിന് ഉത്തരവാദികളാണെന്ന ചോദ്യത്തിന് നമുക്ക് സൗകര്യപൂർവ്വം പല ഉത്തരങ്ങളും കണ്ടെത്താൻ സാധിക്കും. എന്നാൽ ഒരു വിഭാഗം മറ്റൊരാളിന്റെ നേർക്കുനീങ്ങുമ്പോൾ മറ്റു വിഭാഗങ്ങൾ സ്വന്തം നെഞ്ചിനു നേർക്കാണ് എന്ന വസ്തുത മറന്നുകൂടാ.

കെ. ജയകുമാർ

കുട്ടിമലയാളം ക്ലബുകൾ

മലയാളം മിഷന്റെ പഠനകേന്ദ്രങ്ങളിൽ എത്തപ്പെടാൻ സാധിക്കാത്ത കുട്ടികൾക്കായി വിദേശത്തും മറ്റ് സംസ്ഥാനങ്ങളിലുമുള്ള കേരള സ്കൂളുകളിൽ മലയാളം മിഷൻ ക്ലബുകൾ പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചു. ആദ്യ കുട്ടിമലയാളം ക്ലബ് യു.എ.ഇ.യിലെ ഹാബിറ്റാറ്റ് സ്കൂളിൽ ആരംഭിച്ചു. ഇപ്പോൾ 15 കുട്ടിമലയാളം ക്ലബുകൾ പ്രവർത്തിച്ചുവരുന്നു.

ലോകമെമ്പാടുമുള്ള മലയാളി സമൂഹങ്ങളെ പരിപൂർണ്ണ മാതൃഭാഷാ സാക്ഷരസമൂഹം ആക്കുന്നതിനായി മലയാളം മിഷൻ ആവിഷ്കരിച്ച പദ്ധതിയാണ് 'വിശ്വമലയാളം'.



ബഹ്റൈൻ ചാപ്റ്ററിന്റെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ പ്രാഥമിക പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടന്നുവരുന്നു.

റേഡിയോ മലയാളം

മലയാള ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും പ്രചാരണം റേഡിയോയിലൂടെ എന്ന ലക്ഷ്യവുമാണ് റേഡിയോ മലയാളം പ്രക്ഷേപണം ആരംഭിച്ചത്. കിളിവാതിൽ, സന്യോഹം റേഡിയോ മലയാളം, പയമേ പണലി, എഴുത്തുമുറി, റേഡിയോ മലയാളം സാഹിത്യോത്സവം, ആ വരികൾ, ഓഡിയോ ബുക്കുകൾ, സമം



മലയാളം 2024



'ഭാഷ ഉടുപ്പിലും നടപ്പിലും' എന്ന ടാഗ് ലൈനുമായി ഭാഷാപ്രചരണത്തിന് വേണ്ടി സ്ഥാപിച്ച സുവനിർ ഷോപ്പ് മലയാളം മിഷന്റെ വേറിട്ട പ്രവർത്തനമാണ്

ഷീ റേഡിയോ, മനസ്സ് തുറന്ന്, കുട്ടി റേഡിയോ തുടങ്ങി വിവിധ പരിപാടികൾ റേഡിയോ മലയാളത്തിൽ പ്രക്ഷേപണം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. www.radiomalayalam.in, റേഡിയോ മലയാളം യൂട്യൂബ് ചാനൽ എന്നിവയിലൂടെയും മലയാളം മിഷൻ ആപ്പ് ഡൗലോഡ് ചെയ്തും റേഡിയോ ആസ്വദിക്കാം.

മലയാളം മിഷൻ എല്ലാവർഷവും അധ്യാപകർക്കും കുട്ടികൾക്കുമായി സംഘടിപ്പിച്ചുവരുന്ന സഹവാസ പരിശീലന ക്യാമ്പുകളാണ് ഗുരുമലയാളവും കടലാസുതോണിയും.

പുക്കാലം വെബ് മാഗസിൻ

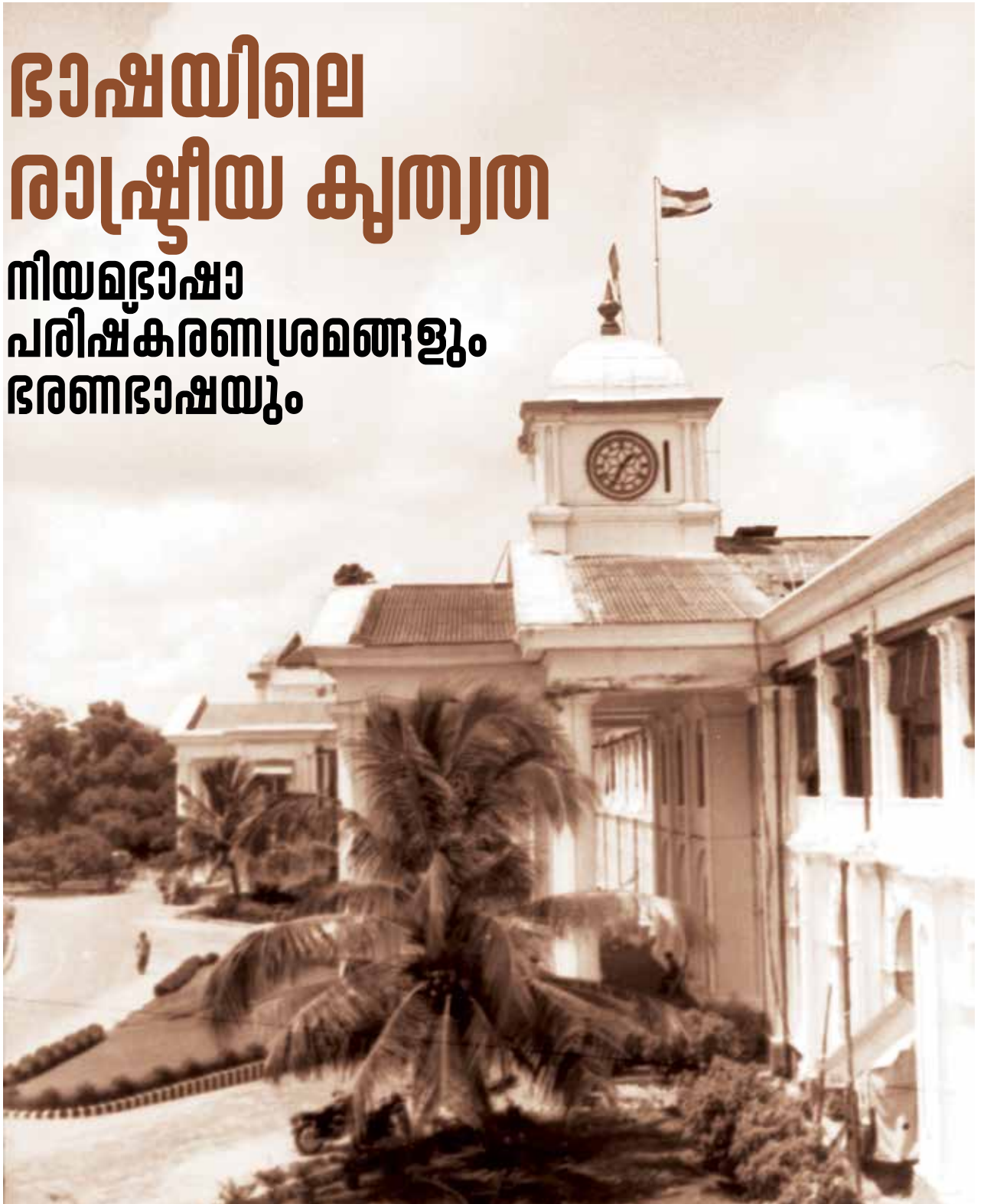
മികച്ച ബാലസാഹിത്യ രചനകളുടെയും ഇൻറാക്ടിവ് വീഡിയോകളുടെയും സഹായത്തോടെ ഭാഷാപഠനം സാധ്യമാക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെയാണ് പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഓൺലൈൻ മാഗസിനാണ് പുക്കാലം വെബ് മാഗസിൻ. 'ഭാഷ ഉടുപ്പിലും നടപ്പിലും' എന്ന ടാഗ് ലൈനുമായി ഭാഷാപ്രചരണത്തിന് വേണ്ടി സ്ഥാപിച്ച സുവനിർ ഷോപ്പ് മലയാളം മിഷന്റെ വേറിട്ട പ്രവർത്തനമാണ്. മലയാള അക്ഷരങ്ങൾ ആലേഖനം ചെയ്ത ടീഷർട്ടുകൾ, മഗ്നകൾ, സാരികൾ, മുണ്ടുകൾ, ബാഗുകൾ എന്നിവ മലയാളം മിഷൻ സുവനിർഷോപ്പിലൂടെ ലഭ്യമാക്കുന്നുണ്ട്.

പ്രശസ്ത കവിയും മലയാളം മിഷൻ ഭരണസമിതി അംഗവുമായിരുന്ന സുഗതകുമാരി ടീച്ചറിന് ആദരവ് അർപ്പിച്ച് നടത്തിവരുന്നതാണ് സുഗതാഞ്ജലി ആശോള കാവ്യാലാപന മത്സരം.

കേരളത്തിലെ നവോത്ഥാന നായകരെ മലയാളം മിഷൻ അധ്യാപകർക്കും വിദ്യാർത്ഥികൾക്കും പൊതുജനങ്ങൾക്കും പരിചയപ്പെടുത്താനും നഷ്ടപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന നവോത്ഥാന മൂല്യങ്ങളെ തിരികെ പീടിക്കാനും മലയാളം മിഷൻ ഓൺലൈനായി സംഘടിപ്പിക്കുന്ന പ്രഭാഷണ പരമ്പരയിൽ കേരളത്തിലെ പ്രശസ്ത എഴുത്തുകാർ, സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തകർ എന്നിവർ അറിവ് പകർന്നു. ■



തൂല്യതയും ഉൾച്ചേർക്കലും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്ന ഭാഷ
രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനും ഉപയോഗിക്കുന്നതിനും ഭരണ-നിയമരംഗത്തെ
ഓരോ വ്യക്തിയും പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധനൽകേണ്ടതുണ്ട്



ഭാഷയിലെ രാഷ്ട്രീയ കൃത്യത നിയമഭാഷാ പരിഷ്കരണശ്രമങ്ങളും ഭരണഭാഷയും

ര ത രാജ്യത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയസംവിധാനവും അവിടത്തെ ഭാഷയുടെ ഉപയോഗരീതിയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം പരസ്പരപൂരകമാണ്. ഒരു ഭൂവിഭാഗത്തിന്റെ ഭരണസംവിധാനത്തിന് ആ സ്ഥലത്തെ വ്യക്തികളോടുള്ള കാഴ്ചപ്പാടായി അഭേദമായ ബന്ധമുണ്ട്. ജനാധിപത്യസംവിധാനത്തിൽ ജനങ്ങളാണ് പരമാധികാരികൾ. ഭരണഘടനയിലും നിയമവ്യവസ്ഥയിലും അധിഷ്ഠിതമായ ഭരണവ്യവസ്ഥ നിലവിലുള്ളതിനാൽ, ജനാധിപത്യസംവിധാനത്തിൽ വ്യക്തികളോടുള്ള കാഴ്ചപ്പാട് മറ്റേതു ഭരണസംവിധാനത്തെക്കാളും മികച്ചതാണ്. വ്യക്തികളെയോ ഒരു സമൂഹത്തെത്തന്നെയോ അവമതിക്കുന്ന പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും സ്റ്റീരിയോടൈപ്പുകളും ഒഴിവാക്കി രാഷ്ട്രീയകൃത്യത അല്ലെങ്കിൽ രാഷ്ട്രീയശരി (political correctness) കണ്ടെത്താൻ ആധുനികസമൂഹങ്ങൾ പ്രത്യേകിച്ച് ജനാധിപത്യസമൂഹങ്ങൾ ശ്രമിക്കുന്നത് അതുകൊണ്ടാണ്. ഒരു ജഡ്ജി ഉപയോഗിക്കുന്ന ഭാഷ നിയമത്തെ കുറിച്ചുള്ള അവരുടെ വ്യാഖ്യാനം മാത്രമല്ല, സമൂഹത്തെക്കുറിച്ചുള്ള അവരുടെ ധാരണയെയും പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്നു എന്നാണ് സുപ്രീംകോടതി പരാമർശിച്ചിട്ടുള്ളത്.

ലിബറൽ അല്ലെങ്കിൽ നിലവിലുള്ള റാഡിക്കൽ അഭിപ്രായവുമായി പൊരുത്തപ്പെടാൻ, പ്രത്യേകിച്ച് സാമൂഹികമായി പിന്നാക്കം നിൽക്കുന്ന അല്ലെങ്കിൽ വിവേചനം നേരിടുന്ന ആളുകളുടെ ഗ്രൂപ്പുകളെ ഒഴിവാക്കുകയോ പാർശ്വവൽക്കരിക്കുകയോ അപമാനിക്കുകയോ ചെയ്യുന്ന തരത്തിലുള്ള ആവിഷ്കാരങ്ങളോ പ്രവർത്തനങ്ങളോ ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം ഒഴിവാക്കുക എന്നതാണ് രാഷ്ട്രീയകൃത്യത അല്ലെങ്കിൽ രാഷ്ട്രീയശരി എന്നതിലൂടെ ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. അതായത്, സമൂഹത്തിലെ ഏതെങ്കിലും വിഭാഗത്തെ പ്രണയപ്പെടുത്താതിരിക്കാനോ അസ്വസ്ഥരാക്കാതിരിക്കാനോ അവരുടെ ലിംഗം, വംശം, വർണ്ണം, ജാതി, മതം, പ്രായം, സാമൂഹിക-സാമ്പത്തിക പദവി, വൈവാഹികസ്ഥിതി, ദേശീയത, ശരീരപ്രകൃതം, പരിമിതികൾ തുടങ്ങിയവകാരണം വ്യത്യസ്തമായി കണക്കാക്കാതിരിക്കാനോ അങ്ങേയറ്റം ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതുണ്ട്. എന്നാൽ, ചിലപ്പോൾ നമ്മുടെ ചിന്തകളിലും സംഭാഷണങ്ങളിലും രാഷ്ട്രീയ കൃത്യതയില്ലാത്ത പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും കടന്നുവരാറുണ്ട്. സാമൂഹികവും സാംസ്കാരികവും പാരിസ്ഥിതികവുമായ കാരണങ്ങളാൽ ഇത്തരം പ്രയോഗങ്ങൾ നമ്മുടെ ചിന്തകളിൽ വേരൂന്നിയിട്ടുണ്ട്.

രാഷ്ട്രീയകൃത്യതയില്ലാത്ത പദങ്ങളെ തിരിച്ചറിഞ്ഞ് ഒഴിവാക്കുക എന്നത് ശ്രമകരമാണ്. എന്നാലും, തുല്യതയും ഉൾച്ചേർക്കലും അനുകമ്പ നിറഞ്ഞതുമായ ഒരു സമൂഹം കെട്ടിപ്പടുക്കുന്നതിനുവേണ്ടി ഇത്തരം പ്രയോഗങ്ങളെ തിരിച്ചറിഞ്ഞ് മറികടക്കേണ്ടത് പ്രധാനമാണ്. നീതിന്യായവ്യവസ്ഥയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ജഡ്ജിമാർ തിരുമാനമെടുക്കുന്നതിലും വിധിന്യായങ്ങളെഴുതുന്നതിലും ഇത്തരം പ്രയോഗങ്ങളെ ആശ്രയിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കുക മാത്രമല്ല, ദോഷകരമായ പ്രയോഗങ്ങളെ സജീവമായി വെല്ലുവിളിക്കുകയും ഇല്ലാതാക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടത് അനിവാര്യമാണ്.

വ്യക്തിയുടെ അന്തസ്സ്

മുമ്പ്, സാമ്പത്തികമാർഗങ്ങളില്ലാത്ത വ്യക്തികളെ 'പാപ്പർ' (pauper ദരിദ്രൻ, പാവപ്പെട്ടവൻ, നിരാശ്രയൻ) എന്നാണ് 1908-ലെ സിവിൽ പ്രൊസീജ്യൂർ കോഡിൽ പരാമർശിച്ചിരുന്നത്. ഭാഷ അതതുവിഷയത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ചില ആശയങ്ങൾ പ്രകാ

ലിംഗസമത്വം

ലിംഗസമത്വം എന്നതിലൂടെ എല്ലാ ലിംഗങ്ങളിലുമുള്ള ആളുകൾക്ക് തുല്യ അവകാശങ്ങളും ഉത്തരവാദിത്വങ്ങളും അവസരങ്ങളും നൽകുക എന്നാണ് ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. പ്രബന്ധങ്ങളിലൂടെ ഷെടെ എല്ലാ മേഖലകളിലും വ്യക്തികളെ പൊതുവായി പരാമർശിക്കുമ്പോൾ ലിംഗനിഷ്പക്ഷപദങ്ങളുണ്ടെങ്കിൽ തീർച്ചയായും അവ ഉപയോഗിക്കണം. ഇന്ത്യയിലിപ്പോൾ ലിംഗനിഷ്പക്ഷത ഉറപ്പുവരുത്തുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ പുരോഗമിക്കുന്നുണ്ട്. നിയമവ്യവസ്ഥയിൽ ലിംഗനിഷ്പക്ഷത ഉറപ്പുവരുത്തുന്ന വ്യവസ്ഥയെക്കുറിച്ച് പ്രതിപാദിക്കുന്നത് 1897-ലെ പൊതുഖണ്ഡങ്ങൾ ആക്റ്റിലാണ്. വിഷയത്തിലോ സന്ദർഭത്തിലോ വിരുദ്ധമായ ഒന്നുമില്ലെങ്കിൽ എല്ലാ കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളിലും റഗുലേഷനുകളിലും പുല്ലിംഗത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്ന വാക്കുകളിൽ സ്ത്രീകളും സ്ത്രീലിംഗത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്ന വാക്കുകളിൽ പുരുഷന്മാരും ഉൾപ്പെടുന്ന



കേരളസർക്കാറും വിവിധ വകുപ്പുകളിലും പൊതുമേഖലാസ്ഥാപനങ്ങളിലും ഉപയോഗിക്കുന്ന അപേക്ഷാഹാറങ്ങൾ ലിംഗനിഷ്പക്ഷതയുള്ളതാക്കാൻ വകുപ്പുമേധാവികൾക്ക് നിർദ്ദേശം നൽകിയിട്ടുണ്ട്

ശിഷിക്കുമെന്നും അതിലൂടെ വ്യക്തികളുടെ അന്തസ്സ് തിരിച്ചറിയുകയോ കുറയ്ക്കുകയോ ചെയ്യുമെന്ന വസ്തുത അംഗീകരിക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട്, സിവിൽ പ്രൊസീജ്യൂർ കോഡ് 1976-ൽ ഭേദഗതി ചെയ്യുകയും 'പാപ്പർ' (pauper) എന്ന വാക്കിനുപകരം 'indigent' (നിർധനൻ) എന്ന് ഉപയോഗിക്കുകയും ചെയ്തു. ഈ ഭേദഗതിക്ക് കർശനമായ നിയമോദ്ദേശ്യമില്ലെങ്കിലും, പരാമർശിക്കപ്പെടുന്ന ജനങ്ങളോടുള്ള മാനുഷികപരിഗണന പ്രകടമാക്കാനാണ് അതിലൂടെ ലക്ഷ്യമിടുന്നത്. ഡൽഹി ഹൈക്കോടതിയിൽ സിവിൽ പ്രൊസീജ്യൂർ കോഡ് പ്രകാരം സമർപ്പിച്ച അപേക്ഷയിലെ 'പാപ്പർ' എന്ന പദം നീക്കണമെന്ന് രാംസരൂപ് Vs യൂണിയൻ ഓഫ് ഇന്ത്യ & അദേർസ് എന്ന കേസിന്റെ വിധിന്യായത്തിൽ സുപ്രീംകോടതി നിർദ്ദേശം നൽകി. ഇത് ഭാഷാപയോഗത്തിലെ രാഷ്ട്രീയകൃത്യതയുടെ ആവശ്യകതയ്ക്ക് അടിവരയിടുന്നു.

താണ് എന്നാണ് 1897-ലെ പൊതുഖണ്ഡങ്ങൾ ആക്റ്റിൽ പറയുന്നത്.

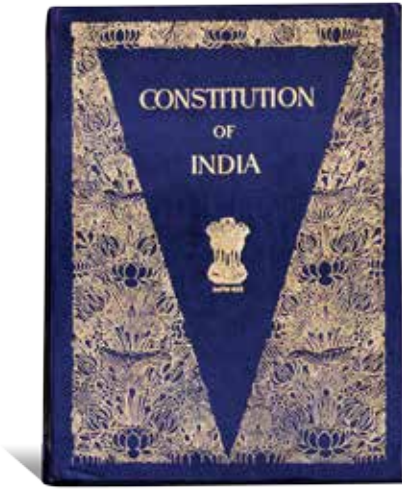
കേരളസർക്കാറും വിവിധ വകുപ്പുകളിലും പൊതുമേഖലാസ്ഥാപനങ്ങളിലും ഉപയോഗിക്കുന്ന അപേക്ഷാഹാറങ്ങൾ ലിംഗനിഷ്പക്ഷത (gender neutral)യുള്ളതാക്കാൻ വകുപ്പുമേധാവികൾക്ക് നിർദ്ദേശം നൽകിയിട്ടുണ്ട്. അതുപ്രകാരം, എല്ലാ അപേക്ഷാഹാറങ്ങളിലും 'ന്റെ/യുടെ ഭാര്യ' എന്ന രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനു പകരം 'ന്റെ/യുടെ ജീവിതപങ്കാളി' എന്ന രേഖപ്പെടുത്തണം. രക്ഷാകർത്താക്കളുടെ വിശദാംശങ്ങൾ ആവശ്യമായി വരുന്ന സന്ദർഭങ്ങളിൽ ഒരാളുടെയോ ഒന്നിലധികം രക്ഷാകർത്താക്കളുടെയോ വിവരം രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള സൗകര്യം നൽകണം. ഹാറങ്ങളിൽ 'അവൻ/അവന്റെ' എന്നമാത്രം ഉപയോഗിക്കുന്നതിനുപകരം 'അവൻ/അവൾ', 'അവന്റെ/അവളുടെ' എന്ന രീതിയിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനുവേണ്ടി

നിയമങ്ങൾ, വിവിധ ചട്ടങ്ങളിലെ മാർഗനിർദ്ദേശങ്ങൾ, ഫാറങ്ങൾ എന്നിവ പരിഷ്കരിക്കാനും നിർദ്ദേശം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. 1897-ലെ പൊതുവണ്ണങ്ങൾ ആക്റ്റിലെ വ്യവസ്ഥകൾ നിലവിലുള്ളതിനാൽ ലിംഗനിഷ്കൃഷ്ട പ്രകടമാക്കുന്നതിനുള്ള നടപടിയായി ഈ നിർദ്ദേശത്തെ കണക്കാക്കാം.

ഒരു വ്യക്തിയുടെ വൈകല്യം അഥവാ വികലതയെ മറക്കുകയും ആ വ്യക്തിയുടെ ഇതരകഴിവുകളെ അംഗീകരിക്കുകയും പോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടത് ഉത്തരവാദിത്വബോധമുള്ള ഒരു സമൂഹത്തിന്റെ കടമയാണ്. അതോടൊപ്പം വൈകല്യം അഥവാ വികലത തുടങ്ങിയ പദങ്ങളും തിരസ്കരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. 'വികലാംഗർ' തുടങ്ങിയ പദങ്ങൾക്കുപകരം വ്യക്തികളുടെ ഇതരകഴിവുകളെ അംഗീകരിക്കുന്നവിയത്തിൽ 'ഭിന്നശേഷിക്കാരായ വ്യക്തികൾ' (persons with disabilities) എന്നെഴുതുന്ന രീതിയാണ് ഇന്ന് ഇന്ത്യൻ സമൂഹത്തിലുള്ളത്. 'ഭിന്നശേഷിക്കാരുടെ അവകാശ ആക്റ്റ് 2016' ('The Rights of Persons with Disabilities Act, 2016'), 'ഭിന്നശേഷിക്കാർക്കായുള്ള സംസ്ഥാന കമ്മീഷണറേറ്റ്' (The State Commissionerate For Persons With Disabilities) എന്നിങ്ങനെയാണ് മലയാളത്തിൽ രേഖപ്പെടുത്തുന്നത്. എന്നാൽ, കേരള സംസ്ഥാന വികലാംഗക്ഷേമ കോർപ്പറേഷൻ (The Kerala State Handicapped Persons' Welfare Corporation) എന്ന പേരിൽ ഇപ്പോഴും 'വികലാംഗർ' എന്ന പദം ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതിലും മാറ്റം ആവശ്യമാണ്.

ഭരണഘടനാവിരുദ്ധവും വിവേചനപരവുമായ പദങ്ങൾ

ജനാധിപത്യവിരുദ്ധവും ഭരണഘടനാവിരുദ്ധവും വിവേചനപരവുമായ പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും ഭരണരംഗത്ത് തിരസ്കരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. 'ഹരിജൻ', 'ഗിരിജൻ', 'ദളിത്' എന്നീ പദങ്ങൾ ഭരണഘടനാവിരുദ്ധമായതിനാൽ അപ്രകാരമുള്ള പദങ്ങൾക്കുപകരം എല്ലാ കത്തിടപാടുകളിലും പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലും 'പട്ടികജാതി', 'പട്ടികശ്ലോത്രവർഗം' എന്നീ പദങ്ങൾ മാത്രമേ ഉപയോഗിക്കാൻ പാടുള്ളൂ. ഒരുവിഭാഗം ജനങ്ങളിൽ അപകർഷബോധം ജനിപ്പിക്കുന്ന 'കിഴാളർ' എന്ന പദം ഒഴിവാക്കണമെന്നും കത്തിടപാടുകളിലും പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലും 'പട്ടികജാതി', 'പട്ടികശ്ലോത്രവർഗം' എന്നീ പദങ്ങൾ മാത്രമേ ഉപയോഗിക്കാൻ പാടുള്ളൂ എന്നും നിർദ്ദേശമുണ്ട്.



കളിലും പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലും 'പട്ടികജാതി', 'പട്ടികശ്ലോത്രവർഗം' എന്നീ പദങ്ങൾ മാത്രമേ ഉപയോഗിക്കാൻ പാടുള്ളൂ എന്നും നിർദ്ദേശമുണ്ട്.

ജനാധിപത്യസംവിധാനത്തിൽ വ്യക്തികളുടെ ആവശ്യങ്ങൾ നടപ്പാക്കിക്കിട്ടുന്നതിന് അവർ ഉദ്യോഗസ്ഥരോട് 'താഴ്മയായി' അപേക്ഷിക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ല. വിവിധ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി സംസ്ഥാനത്തെ സർക്കാർ/ അർദ്ധസർക്കാർ/ പൊതുമേഖലാസ്ഥാപനങ്ങളിൽ നൽകുന്ന അപേക്ഷാഫാറങ്ങളിൽ 'താഴ്മയായി അപേക്ഷിക്കുന്നു' എന്നു രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അത് ഒഴിവാക്കി പകരം 'അപേക്ഷിക്കുന്നു/ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു' എന്നുപയോഗിക്കണമെന്ന് എല്ലാ വകുപ്പുമേധാവികൾക്കും കേരളസർക്കാർ നിർദ്ദേശം നൽകിയിട്ടുണ്ട്.

കറ്റംചെയ്ത ഒരു കുട്ടിയെ പരാമർശിക്കുന്നതിന് 1986-ലെ ബാലാവകാശ ആക്റ്റിൽ 'delinquent juvenile' എന്നാണ് പ്രയോഗിച്ചിരുന്നത്. മലയാളത്തിൽ കുട്ടിക്കുറ്റവാളി, ബാലകുറ്റവാളി എന്നൊക്കെയാണ് ഇതിന് പരിഭാഷ നൽകിയിരുന്നത്. എന്നാൽ, സാമൂഹികമാറ്റത്തിന്റെ ഭാഗമായി കുട്ടികളുടെ നേർക്ക് ഇത്തരം പദങ്ങളുപയോഗിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കിക്കൊണ്ടാണ് 2000-ൽ ബാലാവകാശ (കുട്ടികളുടെ പരിരക്ഷയും സംരക്ഷണവും) ആക്ട്

രൂപപ്പെടുത്തിയത്. 'Delinquent juvenile' എന്നതിനുപകരം 'juvenile in conflict with law' എന്നാണ് മാറ്റംവരുത്തിയത്. 2015-ലെ ബാലാവകാശ (കുട്ടികളുടെ പരിരക്ഷയും സംരക്ഷണവും) ആക്ട് പ്രകാരം 'നിയമവുമായി പൊരുത്തപ്പെടാത്ത കുട്ടി' (child in conflict with law) എന്നാണ് ഇപ്പോൾ ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

സുപ്രീംകോടതി നിർദ്ദേശങ്ങൾ

ഹർജികളിലും ഉത്തരവുകളിലും വിധി ന്യായങ്ങളിലും ലിംഗ അസമത്വം പ്രകടമാക്കുന്ന, പ്രത്യേകിച്ച് സ്ത്രീകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പതിവുപ്രയോഗങ്ങൾ പരിഷ്കരിക്കുന്നതിന് കൈപ്പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ച സുപ്രീംകോടതിയുടെ ഇടപെടൽ കാലത്തിന്റെ അനിവാര്യതയാണ്. ഇത്തരം പതിവുപ്രയോഗങ്ങളുടെ ഉപയോഗം ഒരു കേസിന്റെ ഫലത്തെ മാറ്റുന്നില്ലെങ്കിലും അത് നമ്മുടെ ഭരണഘടനാ ധാർമ്മികതയ്ക്ക് വിരുദ്ധമായ ആശയങ്ങളെ ശക്തിപ്പെടുത്തിയേക്കാം എന്നാണ് സുപ്രീംകോടതി ചീഫ് ജസ്റ്റിസ് ഡോ. ഡി. വൈ. ചന്ദ്രചൂഡ് അഭിപ്രായപ്പെട്ടത്.

നിയമഭാഷയിലൊഴിവാക്കേണ്ട സ്ത്രീരിയോടെപ്പുകളെക്കുറിച്ച് സുപ്രീംകോടതി പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൈപ്പുസ്തകത്തിൽ പരാമർശിച്ചിട്ടുണ്ട്. വ്യഭിചാരിണി (adulteress) എന്നതിനുപകരം വിവാഹേതര ലൈംഗികബന്ധമുള്ള സ്ത്രീ (Woman who has engaged in sexual relations outside of marriage), വേശ്യ (prostitute, hooker) എന്നതിനുപകരം ലൈംഗികത്തൊഴിലാളി (sex worker) എന്നിങ്ങനെ പദപ്രയോഗത്തിൽ മാറ്റംവരുത്തണമെന്നാണ് കൈപ്പുസ്തകം സൂചിപ്പിച്ചത്.

വേശ്യ (prostitute) എന്നതിനുപകരം സുപ്രീംകോടതി നിർദ്ദേശിച്ച ലൈംഗികത്തൊഴിലാളി (sex worker) എന്ന പ്രയോഗം ലിംഗപരമായ സ്ത്രീരിയോടെപ്പുകളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നവെന്നും അതിനാൽ 'ലൈംഗികത്തൊഴിലാളി' എന്ന പദം ഉപയോഗിക്കുന്നത് പുനഃപരിശോധിക്കണമെന്നും ആൻറി-ഹ്യൂമൻ ട്രാഫിക്സിങ് ഫോറത്തിനു കീഴിലുള്ള എൻജിനുകളുടെ സംഘം ചീഫ് ജസ്റ്റിസിനോട് അഭ്യർത്ഥിച്ചു. Sex worker എന്നതിനുപകരം സുപ്രീംകോടതി നിർദ്ദേശിച്ചത് മനുഷ്യക്കടത്തിൽപ്പെട്ട ഇര/അതിജീവിത അല്ലെങ്കിൽ ലൈംഗികത്തൊഴിലിൽ



സാധാരണജനങ്ങളുടെ ഭാഷയ്ക്ക് അപകൃഷ്ട അർത്ഥം നൽകുന്നതും വരേണ്യരുടെ ഭാഷയ്ക്ക് ഉൽകൃഷ്ടത കല്പിക്കുന്നതും സമൂഹത്തിലെ ഉച്ചനീചത്വബന്ധങ്ങളുടെ പ്രതിഫലനമാണ്. ഒരുകാലത്ത് സംസ്കൃതഭാഷയോടുള്ള അത്യാഭരമാണ് വരേണ്യരുടെ അധികാരമുദ്രയെങ്കിൽ ഇപ്പോൾ ആംഗലേയഭാഷയോടുള്ള ഭ്രമം അതേ സമൂഹധർമ്മം നിർവഹിക്കുന്നു.

പി. ഗോവിന്ദപ്പിള്ള



അടിസ്ഥാനത്തിൽ 'കാലതാമസം മാപ്പാക്കുന്നതിന്' എന്നതിനുപകരം 'കാലതാമസം പരിഗണിക്കാതെ അപേക്ഷയിൽ തീരുമാനമെടുക്കുന്നതിന്' എന്ന് രേഖപ്പെടുത്തണമെന്ന് പുതിയ നിർദ്ദേശം നൽകുകയുണ്ടായി. അതുപ്രകാരം മാപ്പ്, മാപ്പപേക്ഷ, മാപ്പാക്കുക തുടങ്ങിയ വാക്കുകൾ നിർദ്ദിഷ്ട അപേക്ഷാഫോറങ്ങളിൽനിന്ന് നീക്കം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

കേരളത്തിലെ ഭരണരംഗത്തെ കത്തിടപാടുകളിൽ 'സർ'/'മാഡം' എന്ന് അഭിസംബോധന ചെയ്യണമെന്നാണ് വ്യവസ്ഥ. ഓഫീസ് നടപടിഗ്രന്ഥങ്ങളിലാണ് ഇതുസംബന്ധിച്ച പരാമർശമുള്ളത്. ഉദ്യോഗസ്ഥർ തമ്മിൽ കത്തയയ്ക്കുമ്പോഴും ഉദ്യോഗസ്ഥർ ജനങ്ങൾക്ക് കത്തു നൽകുമ്പോഴും 'സർ'/'മാഡം' എന്ന് അഭിസംബോധന ചെയ്യണമെന്നാണ് വ്യവസ്ഥ. വിവിധ ആവശ്യങ്ങൾക്കായി ഓഫീസിലെത്തുന്ന ജനങ്ങൾ ഉദ്യോഗസ്ഥരെ എപ്രകാരം അഭിസംബോധന ചെയ്യണമെന്ന് പ്രത്യേകവ്യവസ്ഥയില്ലെ



ഉദ്യോഗസ്ഥർ ജനങ്ങൾക്ക് കത്തുനൽകുമ്പോൾ 'സർ'/'മാഡം' എന്ന് അഭിസംബോധന ചെയ്യണമെന്ന് വ്യക്തമായ വ്യവസ്ഥയുണ്ട്. ഈ വ്യവസ്ഥയിൽ, ജനങ്ങളെ നേരിട്ട് അഭിസംബോധന ചെയ്യുമ്പോഴും 'സർ'/'മാഡം' എന്നുപയോഗിക്കണമെന്ന അർത്ഥമല്ലെന്ന് കാര്യം വിസ്മരിക്കരുത്

ഏർപ്പെടുന്ന സ്ത്രീ അല്ലെങ്കിൽ വാണിജ്യപരമായി ലൈംഗികചൂഷണത്തിന് നിർബന്ധിതയാക്കപ്പെട്ട സ്ത്രീ (trafficked victim/survivor or woman engaged in commercial sexual activity or woman forced into commercial sexual exploitation) എന്നുപയോഗിക്കണമെന്നാണ്. എന്നാൽ 01.07.2024-ൽ നിലവിലുണ്ടായ ഭാരതീയ ന്യായസംഹിതയിലെ 98, 99 വകുപ്പുകളുടെ വിശദീകരണഭാഗത്ത് വേശ്യ (prostitute) എന്നുപയോഗിച്ചത് ഭാഷയിലെ ആധുനിക സമീപങ്ങൾക്കു വിരുദ്ധമാണ്. ബാലവേശ്യ (child prostitute), വെപ്പാട്ടി (concubine/keep), ജാരസന്തതി (bastard), woman of loose morals, promiscuous woman തുടങ്ങി

ധാരാളം പദങ്ങളിൽ മാറ്റം നിർദ്ദേശിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിവിധ സർക്കാർസേവനങ്ങൾ നേടിയെടുക്കുന്നതിന് നിർദ്ദിഷ്ട സമയപരിധിക്കുള്ളിൽ അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കാൻ കാലതാമസം വരുത്തുന്ന സാഹചര്യത്തിൽ കാലതാമസം ഒഴിവാക്കുന്നതിനുവേണ്ടി മാപ്പ്/ക്ഷമപറയുന്നതിനുവേണ്ടി അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കാറുണ്ട്. യഥാസമയം അപേക്ഷ സമർപ്പിക്കുന്നതിലുണ്ടായ കാലതാമസം 'ക്ഷമിക്കുക' അല്ലെങ്കിൽ 'ഒഴിവാക്കുക' എന്നതിലുപരി ഗുരുതരമായ കുറ്റം/വലിയ അപരാധം ചെയ്തു എന്ന അർത്ഥമല്ല മാപ്പ് സമർപ്പിക്കുന്നതിന് ഉണ്ടാകുന്നതെന്ന് സർക്കാരിന്റെ ശ്രദ്ധയിൽപ്പെട്ടതിന്റെ

കിലും അവർ 'സർ'/'മാഡം' എന്നാണ് നിലവിൽ അഭിസംബോധന ചെയ്യുന്നത്. ഉദ്യോഗസ്ഥർ ജനങ്ങൾക്ക് കത്തുനൽകുമ്പോൾ 'സർ'/'മാഡം' എന്ന് അഭിസംബോധന ചെയ്യണമെന്ന് വ്യക്തമായ വ്യവസ്ഥയുണ്ട്. ഈ വ്യവസ്ഥയിൽ, ജനങ്ങളെ നേരിട്ട് അഭിസംബോധന ചെയ്യുമ്പോഴും 'സർ'/'മാഡം' എന്നുപയോഗിക്കണമെന്ന അർത്ഥമല്ലെന്ന് കാര്യം വിസ്മരിക്കരുത്. ഇത്തരത്തിൽ രാഷ്ട്രീയകൃത്യതയില്ലാത്ത പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും ഒഴിവാക്കി, പകരം തുല്യമായ ഉൾച്ചേർക്കലും പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്ന ഭാഷ രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനും ഉപയോഗിക്കുന്നതിനും ഭരണനിയമരംഗത്തെ ഓരോ വ്യക്തിയും പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധനൽകേണ്ടതുണ്ട്. ■



ഭരണരംഗത്ത് മലയാളത്തിന്റെ പദവിയും പ്രാധാന്യവും ഉറപ്പുവരുത്താൻ ശക്തമായ നടപടികളാണ് സർക്കാർ സ്വീകരിച്ചുവരുന്നത്

ഭരണഭാഷ മാതൃഭാഷ

ജനാധിപത്യസംവിധാനത്തിൽ ജനങ്ങളുമായുള്ള ആശയവിനിമയം മാതൃഭാഷയിലായിരിക്കണം. അതുകൊണ്ടുതന്നെ കേരളത്തിലെ ഭരണനടപടികൾ മലയാളത്തിലായിരിക്കണമെന്നതാണ് സർക്കാരിന്റെ പ്രഖ്യാപിതനയം. ഭരണരംഗത്ത് മലയാളത്തിന്റെ പദവിയും പ്രാധാന്യവും ഉറപ്പുവരുത്താൻ ശക്തമായ നടപടികളാണ് സർക്കാർ സ്വീകരിച്ചുവരുന്നത്. സംസ്ഥാനത്തെ ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുക എന്ന സർക്കാരിന്റെ പ്രഖ്യാപിതലക്ഷ്യം സാക്ഷാൽക്കരിക്കുന്നതിനാവശ്യമായ പദ്ധതികൾ ആവിഷ്കരിക്കുന്നതും നടപ്പിലാക്കുന്നതും ഉദ്യോഗസ്ഥ-ഭരണപരിഷ്കാര (ഔദ്യോഗികഭാഷ)വകുപ്പാണ്. ഉപദേശനിർദ്ദേശങ്ങളും പരിശീലനപരിപാടികളും പ്രോത്സാഹനപദ്ധതികളുമൊക്കെ അടങ്ങുന്ന പ്രവർത്തനസൈലിയാണ് ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പിനുള്ളത്.

ഭരണഭാഷാപരിശീലനം

മലയാളത്തോടുള്ള വിമുഖത മാറ്റിയെടുക്കുന്നതിനായി കേരള നിയമസഭയുടെ 1983-ലെ എസ്റ്റിമേറ്റ് കമ്മിറ്റിയാണ് ഉദ്യോഗസ്ഥർക്ക് പരിശീലന പരിപാടി ആരംഭിക്കണമെന്ന് ശുപാർശ ചെയ്തത്. ലളിതമായ ഭാഷയിലെഴുതാൻ പ്രാപ്തരാക്കുന്നതിനായി വിവിധതലത്തിലുള്ള ഉദ്യോഗസ്ഥർക്ക് പ്രത്യേക പരിശീലനം നൽകിവരുന്നു. മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്, മലയാളം ചുരുക്കെഴുത്ത് എന്നിവയിലും ആവശ്യക്കാർക്ക് പരിശീലനം നൽകുന്നു.

പ്രധാനപ്പെട്ട ഉത്തരവുകൾ

ഭരണരംഗത്ത് മലയാളത്തിന്റെ ഉപയോഗം സാർവത്രികമാക്കുന്നതിന് സർക്കാർ വിവിധ ഉത്തരവുകൾ പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിവിധ വകുപ്പിലെ ചട്ടങ്ങൾ, കോഡുകൾ, മാനുവലുകൾ, ഫാറങ്ങൾ തുടങ്ങിയവ ബന്ധപ്പെട്ട വകുപ്പുകൾ



നെ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പിന്റെ പരിശോധനയ്ക്ക് നൽകണം. ഭാഷാമാറ്റപുരോഗതി വിലയിരുത്തുന്നതിനായി വിവിധ തലങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗികഭാഷാസമിതികൾ രൂപവൽക്കരിക്കണം. മന്ത്രിസഭായോഗത്തിലേക്കുള്ള കുറിപ്പുകളും മന്ത്രിസഭാതീരുമാനങ്ങളും മലയാളത്തിലായിരിക്കണം. സർക്കാർ ഓഫീസുകളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന ഫാറങ്ങൾ ഭാഷാന്യൂനപക്ഷങ്ങളുടെ അവകാശം നിലനിർത്തി ദ്വിഭാഷയിൽ അച്ചടിക്കണം തുടങ്ങി നിർദ്ദേശങ്ങൾ നിരവധിയുണ്ട്.

മലയാളദിനപ്പത്രങ്ങൾക്ക് നൽകുന്ന പരസ്യങ്ങൾ, ദർഘാസുകൾ എന്നിവ മലയാളത്തിലായിരിക്കണം. എല്ലാ ഓഫീസുകളിലും 'മലയാളം നമ്മുടെ ഭരണഭാഷ, ഹർജികളും നിർദ്ദേശങ്ങളും ദയവായി മലയാളത്തിൽ നൽകുക' എന്ന ബോർഡ് സ്ഥാപിക്കണം. ഭരണറീപ്പോർട്ടുകൾ മലയാളത്തിലും പ്രസിദ്ധീകരിക്കണം. സർക്കാർ വാഹനങ്ങളിൽ വകുപ്പിന്റെ പേര് മുൻവശത്ത് മലയാളത്തിലും പിൻവശത്ത് ഇംഗ്ലീഷിലും എഴുതി പ്രദർശിപ്പിക്കണം. ഓഫീസിന്റെ പേര് മലയാളത്തിലും ഇംഗ്ലീ

ഷീലും എഴുതിയിരിക്കണം. ഓഫീസിന്റെയും ഓഫീസർമാരുടെയും പേരും ഉദ്യോഗപ്പേരും ഉൾക്കൊള്ളുന്ന മുദ്രകൾ മലയാളത്തിൽക്കൂടി നിർമ്മിക്കണം. ശിലാഫലകങ്ങളിലെ ലിഖിതങ്ങളും സർക്കാർ ചടങ്ങുകളുടെ ക്ഷണകത്തുകളും മലയാളത്തിൽ തയ്യാറാക്കണം. കിലോമീറ്റർ കുറ്റികൾ, ദിക്സുചക ഫലകങ്ങൾ, സ്ഥലനാമഫലകങ്ങൾ തുടങ്ങിയവയിലെ എഴുത്തുകൾ മലയാളത്തിലാക്കണം. ഭാവിയിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ചട്ടങ്ങളും, മൂലചട്ടങ്ങളുടെ ഭേദഗതിയും മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കണം - എന്നിങ്ങനെ നിരവധി ഉത്തരവുകളുണ്ട്.

കേരള പബ്ലിക് സർവീസ് കമ്മീഷൻ നടത്തുന്ന എല്ലാ എഴുത്തുപരീക്ഷകളിലും ഭാഷാനൂനപക്ഷങ്ങൾക്ക് നിലവിലെ അവകാശം നിലനിറുത്തി ഒരു പേപ്പർ മലയാളത്തിൽത്തന്നെ ആയിരിക്കേണ്ടതാണ്. സാങ്കേതികയോഗ്യത ആവശ്യമില്ലാത്ത ബിരുദതലം വരെയുള്ള എല്ലാ പരീക്ഷകളും മലയാള മാധ്യമത്തിൽ നടത്തുന്നതിനും എഴുത്തുപരീക്ഷകളിൽ ഉദ്യോഗാർത്ഥികൾക്ക് മലയാളമാധ്യമത്തിൽക്കൂടി പരീക്ഷ എഴുതാൻ അനുമതി നൽകുന്നതിനും പി.എസ്.സി തീരുമാനിച്ചത് ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പിന്റെ നിതാന്ത പരിശ്രമത്തിനൊടുവിലാണ്. പത്താം ക്ലാസ്സിലോ +2, ഡിഗ്രി തലത്തിലോ മലയാളം ഒരു വിഷയമായി പഠിച്ചിട്ടില്ലാത്തവർ സർക്കാർ സർവീസിൽ പ്രവേശിച്ചാൽ പ്രൊബേഷൻ പൂർത്തിയാക്കുന്നതിനും മുമ്പ് പി.എസ്.സി നടത്തുന്ന മലയാളപരീക്ഷ 40% ൽ കുറയാത്ത മാർക്കോടെ വിജയിക്കണം. സർക്കാർ വകുപ്പുകളിലെയും സ്ഥാപനങ്ങളിലെയും വെബ്സൈറ്റുകളിലെ വിവരങ്ങൾ മലയാളത്തിൽക്കൂടി ലഭ്യമാക്കേണ്ടതാണ്. വകുപ്പുകളിലെ ആഭ്യന്തരപരിശോധനാ സംവിധാനത്തിൽ ഭാഷാമാറ്റപുരോഗതി എന്നയിനം കൂടി ഉൾപ്പെടുത്തി പരിശോധിക്കേണ്ടതാണ്. ഔദ്യോഗികഭാഷ സംബന്ധിച്ച ഉത്തരവുകൾ പാലിക്കാത്ത ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കെതിരെ അച്ചടക്കനടപടി സ്വീകരിക്കുമെന്നും സർക്കാർ പ്രഖ്യാപിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പരിഭാഷാസെൽ

സി.ഡി.റ്റി, മലയാളസർവകലാശാല എന്നിവയുടെ സഹകരണത്തോടെ ശബ്ദതാര വലി ഓൺലൈനിൽ ലഭ്യമാക്കുന്നതിനുള്ള ഏകോപനചുമതല കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റി

റ്റ്യൂട്ടിന് നൽകി. നിലവിലുള്ള കോഡുകൾ, മാനുവലുകൾ, ചട്ടങ്ങൾ, ഫാറങ്ങൾ തുടങ്ങിയവ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന് കർമ്മപദ്ധതി തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഓരോ വകുപ്പിലും ഒരു പരിഭാഷാസെൽ രൂപവൽക്കരിക്കാനും അതിന്റെ പ്രവർത്തനം വിലയിരുത്തുന്നതിനായി ഒരു നോഡൽ ഓഫീസറെ നിയമിക്കാനും ധാരണയായിട്ടുണ്ട്.

നിയമപരമായി ഇംഗ്ലീഷും ന്യൂനപക്ഷഭാഷകളും ഉപയോഗിക്കേണ്ട സാഹചര്യങ്ങളിലൊഴികെയുള്ള എല്ലാ ആവശ്യങ്ങൾക്കും ഭരണരംഗത്ത് മലയാളമാണ് ഉപയോഗിക്കേണ്ടത്. ഇത് കേരള ജനതയുടെ അവകാശമാണ്. ഈ വ്യവസ്ഥ ലംഘിച്ചുകൊണ്ട് മലയാളഭാഷയിലല്ലാത്ത കത്തുകളോ ഉത്തരവുകളോ പുറപ്പെടുവിച്ചതായി പൊതുജനങ്ങളിൽനിന്ന് ലഭിക്കുന്ന പരാതി സമയബന്ധിതമായി തീർപ്പാക്കുന്നതിന് ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പിലെ സെക്ഷൻ ഓഫീസർമാർക്ക് നിയുക്ത ഉദ്യോഗസ്ഥരുടെ ചുമതലനൽകി 2012-

യുടെ അധ്യക്ഷതയിൽ ഉന്നതതലസമിതി രൂപവൽക്കരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മുൻസിഫ്-മജിസ്ട്രേറ്റ് കോടതികളിലെ നടപടികളും ജില്ലാ കോടതികളിലേക്ക് അപ്പീൽ/റിവിഷൻ അധികാരം ഉള്ളതുമായ കേസുകളിലെ വിധിന്യായങ്ങൾ മലയാളത്തിൽക്കൂടി ലഭ്യമാക്കുക, ജഡ്ജിമാർക്ക് വിധിന്യായങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ എഴുതുന്നതിനുള്ള പരിശീലനം നൽകുക, കോടതികളിൽ ആവശ്യമായ പരിഭാഷകരുടെ തസ്തിക സൃഷ്ടിക്കുക തുടങ്ങിയ പരിപാടികൾ നടപ്പിലാക്കി ആദ്യഘട്ടം പൂർത്തിയാക്കാനാണ് സർക്കാർ ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. കോടതിവിധികൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ ഉപയോഗിക്കുന്ന സോഫ്റ്റ്‌വെയർ/ടൂളുകൾ സംബന്ധിച്ച പരിശോധന നടന്നുവരികയാണ്.

ഏകീകൃത എഴുത്തുരീതി

മലയാളഭാഷയുടെ സർവതോന്വമമായ പുരോഗതിക്ക് നമ്മുടെ സമൂഹത്തിൽ ഭരണം, വിദ്യാഭ്യാസം, അച്ചടി-ദൃശ്യമാധ്യമ



ഭരണരംഗത്ത് മലയാളത്തിന്റെ ഉപയോഗം സാർവത്രികമാക്കുന്നതിന് സർക്കാർ വിവിധ ഉത്തരവുകൾ പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിവിധ വകുപ്പിലെ ചട്ടങ്ങൾ, കോഡുകൾ, മാനുവലുകൾ, ഫാറങ്ങൾ തുടങ്ങിയവ ബന്ധപ്പെട്ട വകുപ്പുകൾതന്നെ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പിന്റെ പരിശോധനയ്ക്ക് നൽകണം

ലെ കേരളസംസ്ഥാനസേവനാവകാശ ആക്ട് പ്രകാരം കേരളസർക്കാർ വിജ്ഞാപനം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്.

കോടതിഭാഷ

ഹൈക്കോടതി ഉൾപ്പെടെയുള്ള എല്ലാ കോടതികളിലെയും വ്യവഹാരഭാഷയും ഭരണഭാഷയും മലയാളമാക്കുന്നതിനുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ ജസ്റ്റിസ് കെ.കെ.നരേന്ദ്രൻ കമ്മിറ്റി സർക്കാരിന് സമർപ്പിച്ചത് 1987-ലാണ്. കോടതിഭാഷ മലയാളമാക്കുന്നതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പ്രവർത്തനങ്ങൾ സമയബന്ധിതമായി നടപ്പിലാക്കുന്നതിന് മേൽനോട്ടം വഹിക്കുവാനായി മുഖ്യമന്ത്രി

ങ്ങൾ തുടങ്ങി എല്ലാ മേഖലകളിലും ഒരേ വിധത്തിലുള്ള എഴുത്തുരീതിയും അച്ചടി രീതിയും പിന്തുടരേണ്ടത് അനിവാര്യമാണ്. മലയാളഭാഷയിൽ ഏകീകൃത ഭാഷാരചനാസമ്പ്രദായം രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനും 1971 ലിപിപരിഷ്കരണ ഉത്തരവ് പുനഃപരിശോധിക്കുന്നതിനും മലയാളഭാഷയിൽ പുതിയ വാക്കുകൾ കണ്ടെത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനുമായി ചീഫ് സെക്രട്ടറിയുടെ അധ്യക്ഷതയിൽ ഭാഷാമാർഗനിർദ്ദേശക വിദഗ്ദ്ധസമിതി 2021 ൽ രൂപവൽക്കരിച്ച സമിതി സമർപ്പിച്ച ലിപിപരിഷ്കരണ നിർദ്ദേശങ്ങളും ഭാഷാപ്രയോഗരീതിയും 'മലയാളത്തിന്റെ എഴുത്തുരീതി' എന്ന പേരിൽ കൈപ്പസ്തകമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ■



മലയാളികളെ ഭരിക്കുന്ന ഗവൺമെന്റുകളുടെ ആഭ്യന്തരകാര്യത്തിലുള്ള എഴുത്തുകൾ ഇംഗ്ലീഷിൽത്തന്നെവേണമെന്ന് വച്ചിരിക്കുന്നത് അനാവശ്യവും ഭാഷകൾക്കുമാണ്. അതെല്ലാം മലയാളത്തിൽത്തന്നെയാകുന്നതാണ് നല്ലത്. മലയാളം സർക്കാർ ഭാഷയാക്കിയാൽ സർക്കാർ സർവീസിനോ കോടതികൾ, നിയമസഭകൾ മുതലായ സ്ഥാപനങ്ങൾക്കോ എന്തെങ്കിലും ഹാനിയോ വിഷമമോ നേരിടാമെന്ന് ആരെങ്കിലും വിചാരിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിൽ അത് അടിസ്ഥാനരഹിതമായ ഒരു യോഗ്യതയാണ്.

സഹോദരൻ അയ്യപ്പൻ



മലയാളത്തിന്റെ സർവകലാശാല

ശ്രേ ഷം മലയാളം എന്നതാണ് തൃശ്ശൂർ എഴുത്തച്ഛൻ മലയാള സർവകലാശാലയുടെ ആപ്തവാക്യം. ഏത് അറിവും മാതൃഭാഷയിൽ നേടാം എന്ന സന്ദേശവുമാണ് തൃശ്ശൂർ നാട്ടിൽ ഈ ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസ സ്ഥാപനം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. സാഹിത്യവും ശാസ്ത്രവും മാനവികവിഷയങ്ങളും സാമൂഹ്യശാസ്ത്രവും സാങ്കേതിക വിദ്യയുമെല്ലാം മലയാളമാധ്യമത്തിലൂടെ പഠിപ്പിക്കാനവസരമൊരുക്കുന്ന സർവകലാശാല ആത്യന്തികമായി മാതൃഭാഷാഭിമാനം വളർത്താൻ ലക്ഷ്യമിടുന്നു. അറിവിന് ഭാഷ തടസ്സമല്ലെന്നും ഏത് ഉന്നതതലം വരെയും മലയാളത്തിൽതന്നെ പഠിക്കാനാവുമെന്നും തെളിയിച്ച് ഈ സർവകലാശാല ഒരു

ദശാബ്ദത്തിലേറെയായി കേരളത്തിന്റെ ബൗദ്ധികമണ്ഡലത്തിൽ തലയുയർത്തി നിൽക്കുന്നു. കേരള സർക്കാറിന്റെ ഉത്തരവിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ 2012 നവംബർ ഒന്നിനാണ് മലയാള സർവകലാശാല മലപ്പുറം ജില്ലയിലെ തിരൂരിൽ പീഠവിയെടുക്കുന്നത്. മലയാളഭാഷ, താരതമ്യസാഹിത്യം, മലയാളവിമർശനം, സംസ്കാര-പൈതൃകം, ദക്ഷിണേന്ത്യൻ ഭാഷകളുടെ ലിപി പരിണാമം, ഗോത്രഭാഷകൾ, പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ, മലയാള കവിത, ചെറുകഥ, നോവൽ, കേരളീയ നവോത്ഥാനം, ചരിത്രം, കേരളത്തിന്റെ വൈജ്ഞാനിക പാരമ്പര്യം, പുരാതന വിജ്ഞാനം, മ്യൂസിയംപഠനം, പരിഭാഷ എന്നിവയെ മുൻനിർത്തി സവിശേഷപഠനങ്ങൾ നിർവഹിക്കാൻ ഉദ്ദേശിച്ചാണ് സർവകലാശാല സ്ഥാപിച്ചിട്ടുള്ളത്.

സമകാലിക ജീവിതത്തിനാവശ്യമായ തരത്തിൽ ഈ മേഖലകളിൽ പുതിയ ക്യാമ്പസുകളും അറിവും സങ്കൽപ്പനങ്ങളും വികസിപ്പിക്കുകയാണ് സർവകലാശാല ചെയ്യുന്നത്. കേവലം മലയാള ഭാഷാ, സാഹിത്യപഠനം മാത്രമല്ല ഇവിടെ നടക്കുന്നത്. ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം നേടാൻ വൈദേശിക ഭാഷകൾ തന്നെ വേണമെന്ന ശാഠ്യവും ഇവിടെയില്ല. വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് അവരുടെ ഇഷ്ടവിഷയത്തിൽ മലയാളത്തിൽതന്നെ ബിരുദ-ബിരുദാനന്തര ബിരുദങ്ങളും ഡോക്ടറേറ്റുംവരെ നേടാനുള്ള അവസരമൊരുക്കുന്നുണ്ട്. എട്ട് ഫാക്കൽറ്റികളിലായി 11 ബിരുദാനന്തര ബിരുദ കോഴ്സുകളും ഗവേഷണ സൗകര്യവും അനുബന്ധ കോഴ്സുകളും ഇവിടെയുണ്ട്. ■



നമ്മുടെ ഭാഷ വളരേണ്ടത് മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്നും വാക്കുകൾ അതേപടി കടം കൊണ്ടിട്ടല്ല. അതു മൊഴിമാറ്റി ഉപയോഗിക്കുമ്പോഴാണെന്ന് നാം തിരിച്ചറിയേണ്ടിയിരിക്കുന്നു



മൊഴിമാറ്റി പടുകുടം പൂർണ്ണവാക്യങ്ങൾ

പുതിയ ഇംഗ്ലീഷ് പദങ്ങൾ മലയാള ഭാഷയിൽ ഉപയോഗിക്കേണ്ടി വരുമ്പോൾ മലയാളത്തിൽ മൊഴിമാറ്റി ഉപയോഗിക്കണോ? 'വേണ്ടോ' എന്നാണ് ഭാഷാപണ്ഡിതർ പോലും പറയുന്നത്. കവിയെന്ന നിലയിൽ മലയാളവാക്കില്ലാത്തതുകൊണ്ട്, ഇംഗ്ലീഷ്

പദങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കേണ്ടി വരുമ്പോൾ വളരെ വ്യസനത്തോടെയാണ് അത് ചെയ്യുന്നത്. എന്റെ ഭാഷയിൽ ആ വാക്ക് ഉപയോഗിക്കാൻ കഴിയുന്നില്ലല്ലോ എന്ന വിഷമം പിടികൂടാറുണ്ട്. പുതുതായി വരുന്ന എല്ലാ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾക്കും മലയാളത്തിൽ ഒരു പദം വേണ്ടേ? അല്ലെങ്കിൽ

അത് ഭാഷയുടെ ഒരു പരിമിതിയല്ലേ കാണൂ. അനദിനം വികസിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആരോഗ്യം, കമ്പ്യൂട്ടർ, ധനതത്വശാസ്ത്രം, ഭൂമിശാസ്ത്രം, വാനശാസ്ത്രം, സമുദ്രശാസ്ത്രം, ഗതാഗതം, വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യ



എഞ്ചിനീയറിങ്ങ് തുടങ്ങിയ ശാസ്ത്രശാഖകളുടെ വ്യവഹാരഭാഷയിൽ ആംഗലേയപദങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കേണ്ടിവരുമ്പോൾ നാം മൊഴിമാറ്റം നടത്താതെ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുകയാണ്.

വിവരസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ കാര്യത്തിലാണെങ്കിൽ എത്രയോ വാക്കുകളാണ് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽതന്നെ ഉപയോഗിക്കുന്നത്. മഹാമാരിയുടെ കാലത്ത് അതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട നൂറോളം വാക്കുകൾ ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ നമ്മൾ ഉപയോഗിച്ചു തഴമ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. അവയ്ക്കൊന്നും മലയാളവാക്ക് കണ്ടുപിടിച്ചില്ല. മലയാളത്തിൽക്കൂടി ഒരു വാക്ക് സൃഷ്ടിച്ചിരുന്നെങ്കിൽ ഭാഷയിലെ പദസമ്പത്ത് വിപുലമായേനെ.

തമിഴർ പുതുതായി വരുന്ന ആംഗലേയപദങ്ങളെ വിവർത്തനം ചെയ്ത് പ്രചരിപ്പിക്കുന്നത് പ്രശംസനീയമാണ്. അവർ തുടക്കത്തിലേ ആകാശവാണിക്ക് വാനമൊഴിയെന്നും എൽപി റെക്കോഡിന് ഇസൈരട്ട് എന്നും മൊഴിമാറ്റിയിരുന്നു. അവർ ഇ-മെയിലിന് മിന്നഞ്ചലെന്നും വെബ്സൈറ്റിന് ഇണയമെന്നും ഓൺലൈനിന് ഇണയവഴിയെന്നും ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട്. അവർ വാട്ടർ തീം പാർക്കിന് പോലും നീർവീളയാട്ടു പൂക്കാവനം എന്നു മൊഴിമാറ്റിയിട്ടുണ്ട്. ആദികാലം തൊട്ടേ തമിഴ്ജനതയ്ക്ക് തമിഴ് വാക്കുകൾ തന്നെ ഉപയോഗിക്കണമെന്ന വാശിയുണ്ട്. സ്വത്യാഭിമാനമുള്ള ഒരു ജനതയുടെ ലക്ഷണമാണത്. എല്ലാ ശാസ്ത്രശാഖകളിൽ നിന്നും കടമെടുത്ത ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുക

ളുടെ ഒരു കൂമ്പാരമാണ് ഇന്ന് മലയാളഭാഷ. നമ്മുടെ ഭാഷ ഒരു സങ്കരഭാഷയായി പരിമിതപ്പെട്ടുകൊണ്ടേയിരിക്കുന്നു. ഭാവിയിൽ ശാസ്ത്രം വികസിക്കുന്നതു വഴി പ്രായോഗികഭാഷയിൽ വിണ്ടും പുതിയ ആംഗലേയപദങ്ങൾ വരും. അതെല്ലാം മൊഴിമാറ്റാതെ ഉപയോഗിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നാൽ ഗത്യന്തരമില്ലാതെ ഇംഗ്ലീഷ് പദങ്ങളുടെ അതിപ്രസരത്തിൽ നമ്മുടെ ഭാഷ മരണമടയും. നമ്മുടെ ഭാഷയിൽ എഴുതാനും വായിക്കാനും ആളില്ലാതെ വരുന്ന അവസ്ഥ സങ്കടകരമാണ്. പൂർവസൂരികളായ കവികൾ വാക്കുകളാൽ മായാജാലം തീർത്ത ഭാഷ മരിക്കുന്നത് ചിന്തിക്കാനേ വയ്യ.



ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുക എന്നത് സർക്കാർതലത്തിൽ മാത്രം ചെയ്യേണ്ട കാര്യമല്ല. അതിനുള്ള ആവേശം ബഹുജനങ്ങളുടെ ബോധത്തിൽ ഉണ്ടാകണം. അതിനായി അവർ സംഘടിതമായി പോരാടുകയും വേണം.

പി.ടി. ഭാസ്കരപ്പണിക്കർ

ഭാഷയുടെ മരണം

ജർമ്മൻ വംശജനായ നരവംശ ശാസ്ത്രജ്ഞനും ആഫ്രിക്കൻ ഭാഷാശാസ്ത്ര വിദഗ്ദ്ധനുമായ ബ്രെൻസിഗർ മത്ത്യാസിന്റെ 'ലാംഗ്വേജ് ഡെത്ത്' എന്ന പുസ്തകം പറയുന്നത് ഇംഗ്ലീഷ് പോലുള്ള ആധിപത്യ ഭാഷകളിൽ നിന്നും പദങ്ങൾ പോലുള്ള ഘടകങ്ങൾ സ്വീകരിക്കുന്നത് ഭാഷയുടെ മരണത്തിന് വഴിയൊരുക്കുന്ന കാരണങ്ങളിൽ ഒന്നാണെന്നാണ്. ആധിപത്യ ഭാഷ ന്യൂനപക്ഷ പ്രാദേശികഭാഷയെ ആഗിരണം ചെയ്ത് ഇല്ലാതാക്കുന്നതിനെ 'ഗ്ലോട്ടോഫേജി' എന്നാണ് പറയുന്നത്. സംസാരിക്കാൻ ആളില്ലാതെ വരുന്നതും ആധിപത്യഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷകളെ വിഴുങ്ങിക്കളയുന്നതും ഭാഷാമരണത്തിന് ഉപോദ്ബലകമായി ആഫ്രിക്കൻ ഭാഷകളുടെ അനുഭവ പരിസരത്തു നിന്ന് ബ്രെൻസിഗർ മത്ത്യാസ് വെളിപ്പെടുത്തുന്നുണ്ട്. ഇത് പലതലമുറകൾ കഴിഞ്ഞ് കാലാന്തരത്തിൽ സംഭവിക്കുന്നതാണ്.

ഒരു സമൂഹം പാരമ്പര്യഭാഷ ഉപേക്ഷിച്ച് മറ്റൊരു ഭാഷ സ്വീകരിക്കുകയും പാരമ്പര്യഭാഷ ഉപയോഗത്തിലില്ലാതാവുകയും ചെയ്യുമ്പോഴാണ് ഭാഷ മരിക്കുന്നത്. ഇതു തലമുറകളായി സംഭവിക്കുന്നതാണ്. മാതാപിതാക്കൾ കുട്ടികളെ അവരുടെ പാരമ്പര്യഭാഷ പഠിപ്പിക്കാതിരിക്കുമ്പോൾ ക്രമേണ ആ ഭാഷ മരണമടയും. ചില ഭാഷകൾ മറ്റു ഭാഷകളായി പരിണമിച്ച് ഇല്ലാതാവുന്ന അവസ്ഥയും ഉണ്ട്. ലാറ്റിൻ ഭാഷ ഇറ്റാലിയൻ, സ്പാനിഷ്, ഫ്രഞ്ച്, റൊമാനിയൻ ഭാഷകളായി പരിണമിക്കുകയും ലാറ്റിൻ ഭാഷ സംസാരിക്കുന്നവർ ഇല്ലാതാവുകയും ചെയ്തു.

ഒരു ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ജനവിഭാഗം യുദ്ധമോ കൂട്ടക്കൊലയോ മാരകരോഗങ്ങളോ പ്രകൃതിദുരന്തമോ കൊണ്ട് ഇല്ലാതാകുമ്പോഴും ഭാഷയുടെ മരണം സംഭവിക്കാം. ഒരു ഭരണകൂടം എന്തെങ്കിലും കാരണത്താൽ ഭരണഭാഷ മാറ്റാൻ തീരുമാനിച്ചാൽ സാമൂഹിക, സാമ്പത്തിക ഉന്നതിക്കു വേണ്ടി ജനങ്ങൾക്ക് പുതിയ ഭാഷ സംസാരിക്കേണ്ടി വരും. അങ്ങനെ പാരമ്പര്യഭാഷ ഉപേക്ഷിക്കും. അധിനിവേശ സമൂഹം ന്യൂനപക്ഷസമൂഹത്തെ കീഴടക്കുകയും തങ്ങളുടെ ഭാഷ അടിച്ചേൽപ്പിക്കുകയും ചെയ്തതിന്റെ ഫലമായി പല ഭാഷകളും മൃതിയടഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

ഭാഷയുടെ വംശനാശം

ഭാഷയുടെ വംശനാശം ഭാഷയുടെ മരണത്തിൽ നിന്ന് വിഭിന്നമാണ്. വംശനാശം വന്ന ഭാഷ സംസാരിക്കാൻ പ്രാദേശികമായി ആരും ജീവിച്ചിരിപ്പുണ്ടാവില്ലെന്നുമാത്രമല്ല അത് പ്രയോഗത്തിലുമുണ്ടാവില്ല. ഈജിപ്റ്റിലെ ഹൈറോഗ്ലിഫിക്സ് കുറ്റിയർപ്പോയ ഭാഷയാണെന്ന് കരുതുന്നു.



ഡോ.ഗണേഷ് എം.ഡേവി

റൊസെറ്റാ സ്റ്റോൺ കണ്ടു പിടിച്ചു പറന്നു വിടയേയാക്കുന്നതു വരെ അത് വ്യാഖ്യാനിക്കാൻ ആരും ജീവിച്ചിരിപ്പില്ലായിരുന്നു.

1970 ലെ കണക്കുകൂട്ടലുകൾ പത്തുലക്ഷത്തോളം പദസമ്പത്തുള്ള ബ്രഹ്മർ ഭാഷയാണ് ഇംഗ്ലീഷ്. ഇപ്പോൾ അത് പതിനഞ്ചു ലക്ഷം ആയിക്കുന്നു. മലയാളത്തിനാകട്ടെ മൂന്ന് ലക്ഷം പദങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഇപ്പോൾ അത് അഞ്ചു ലക്ഷം ആയിക്കുന്നു. കൂടുതലായി വന്ന രണ്ടു ലക്ഷം വാക്കുകളിൽ എല്ലാം ഇംഗ്ലീഷ് പദങ്ങളാണ്. ഇംഗ്ലീഷ് പോലുള്ള ഭാഷകളിൽ നിന്നും കടം വാങ്ങി, കടം വാങ്ങി പ്രദേശികഭാഷകൾ ആധിപത്യഭാഷയ്ക്ക് കീഴടങ്ങി മൃതിയടഞ്ഞിട്ടുണ്ട് എന്നാണ് ബ്രെൻസിഗർ മത്ത്യാസ് പറയുന്നത്. ഒരുപാട് ഭാഷകൾ അങ്ങനെ മരണപ്പെട്ടു.



ഭാവിയിൽ ശാസ്ത്രം വികസിക്കുന്നതുവഴി പ്രായോഗികഭാഷയിൽ വിണ്ടും പുതിയ ആംഗലേയ പദങ്ങൾ വരും. അതെല്ലാം മൊഴിമാറ്റാതെ ഉപയോഗിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നാൽ ഗത്യന്തരമില്ലാതെ ഇംഗ്ലീഷ് പദങ്ങളുടെ അതിപ്രസരത്തിൽ നമ്മുടെ ഭാഷ മരണമടയും

ട്ടിട്ടുണ്ട്. 2020നും ശേഷം ഇരുപത്തിയൊന്ന് ഭാഷകൾ മരണപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അതിൽ നാല് ഭാഷകൾ ആൻഡമാനിലും ഒരേണ്ണം നമ്മുടെ കൊച്ചിയിലെ വൈപ്പിൻ ദ്വീപിലെ ഇൻഡോ - പോർച്ചുഗീസ് സങ്കരഭാഷയുമാണ്. പീപ്പിൾസ് ലിംഗ്വിസ്റ്റിക് സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യ ചെയർമാൻ ഡോ.ഗണേഷ് എം.ഡേവിയുടെ അഭിപ്രായപ്രകാരം 2050 ആകുമ്പോഴേക്കും ലോകത്തിലെ 7000 ഭാഷകളിൽ 4000 ഭാഷകൾക്ക് വംശനാശം സംഭവിക്കുമെന്നാണ്. അതിൽ പത്ത് ശതമാനവും ഇന്ത്യയിലെ നിലവിലുള്ള 750 ഭാഷകളിൽ നിന്നാണെന്നാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ വാദം. എന്തായാലും അതിലെ അപകടസാധ്യതയുള്ള ഭാഷകളുടെ കൂട്ടത്തിൽ മലയാളമില്ല എന്നത് പ്രതീക്ഷ നൽകുന്നു. അത് പൂർവ്വസൂരികൾ ഭാഷയോടു ചെയ്തു പുണ്യത്തിന്റെ ഫലമാണെന്ന് തിരിച്ചറിയേണ്ടതുണ്ട്. പക്ഷേ, ഇതുപോലെ ഉത്തരവാദിത്വമില്ലാതെ മുന്നോട്ടുപോയാൽ ഭാവിയിൽ നമ്മുടെ ഭാഷ കുറ്റിയർപ്പോകുമെന്നതിൽ സംശയമില്ല.

സംസ്കാരങ്ങളുടെ കലർപ്പിലൂടെയാണ് ഭാഷ വളരുന്നത്. ലോകത്ത് വികസനങ്ങൾ വന്നുകൊണ്ടിരിക്കും. ആഗോളവൽക്കരണം നമ്മുടെ ഭാഷയെ അധീശ ഭാഷയിലെ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾക്ക് കീഴടങ്ങുന്നതിനാലുണ്ടാകും. വാതിലുകളും ജനാലകളും തുറന്നിട്ട് എല്ലാ ഭാഷകളിൽ നിന്നും വാക്കുകൾ സ്വീകരിച്ച്, മലയാളത്തിൽ മൊഴിമാറ്റം നടത്തി ഉപയോഗിക്കണം. ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾ മൊഴിമാറ്റം നടത്താതെ അതേപടി പ്രയോഗിച്ചാൽ നമ്മുടെ പദസമ്പത്തിനേക്കാൾ ആധിക്യം ആംഗലേയപദങ്ങൾക്കാകുകയും നമ്മുടെ ഭാഷ വികലഭാഷയായി ഈ നൂറ്റാണ്ടിൽ തന്നെ മരിച്ചു പോകുകയും ചെയ്യും. അതിനാൽ ഇനിയെങ്കിലും തമിഴ് ചെയ്യുന്നപോലെ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾ പ്രയോഗത്തിൽ വരുമ്പോൾ മൊഴിമാറ്റി ഉപയോഗിക്കുക.

നമ്മുടെ ഭാഷ വളരേണ്ടത് മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്നും വാക്കുകൾ അതേപടി കടം കൊണ്ടിട്ടല്ല. അതു മൊഴിമാറ്റി ഉപയോഗിക്കുമ്പോഴാണെന്ന് നാം തിരിച്ചറിയേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. അധീശത്വം സ്ഥാപിച്ച പാശ്ചാത്യഭാഷയിൽ നിന്നും വാക്കുകൾ മൊഴിമാറ്റാതെ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനെക്കാൾ, നമ്മുടെ ഭാഷയുടെ വേരുകളുള്ള തമിഴിൽ നിന്നോ സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്നോ ഊർജം ഉൾക്കൊണ്ട് വാക്കുകൾ മെനഞ്ഞുപയോഗിക്കുകയാണ് വേണ്ടത്. എത്രയോ തലമുറകൾ ജീവിച്ചും അനുഭവിച്ചും പറഞ്ഞും പടുത്ത നമ്മുടെ ഭാഷ ഒരു വലിയ ജനതയുടെ അശ്രാന്തപരിശ്രമത്തിലൂടെ ഉരുത്തിരിഞ്ഞതാണ്. അന്നാസ്ഥമൂലം അതു നഷ്ടമായാൽ പൂർവ്വികരോടും നമ്മളിൽ പ്രതീക്ഷയർപ്പിച്ചുവരുന്ന പിൻതലമുറയോടും ചെയ്യുന്ന കുറ്റകരമായ അനിതിയായിരിക്കും. ■



കേരള സർവ്വവിജ്ഞാനകോശം
ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് കുമരനാശാൻ
വിജ്ഞാനകോശം
പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നു



അനശ്വരകവിക്ക് ശ്വൈതാനിക സ്മാരകം

വിണ്ണപുവിനെ യോർത്തുള്ള വിഷാദാത്മകചിന്തകളിലൂടെ കാവ്യലോകത്തെ അതിശയിപ്പിച്ച രംഗപ്രവേശം. 1924ൽ പല്ലനയാറ്റിൽ ജീവിതം പൊലിയുന്നതുവരെ സൃഷ്ടിച്ചത് മലയാളകാവ്യഭാവുകത്വത്തെ മാറ്റിമറിച്ച രചനകൾ. മലയാളകവിതയിലെ അനശ്വരതാരമായി വായനക്കാർ ഇന്നും ആരാധിക്കുന്ന കുമരനാശാന്റെ മരണത്തിന് 2024 ൽ 100 വർഷം പിന്നിട്ടിരിക്കുന്നു.

ആശാൻ ചരമശതാബ്ദി വേളയിൽ

മഹാകവി കുമരനാശാൻ വിജ്ഞാനകോശം എന്ന പുസ്തകത്തിലൂടെ അദ്ദേഹത്തിന് ഉചിതമായ ഒരു ഗ്രന്ഥസ്മാരകം ഒരുക്കിയിരിക്കുകയാണ് കേരള സംസ്ഥാന സർവ്വവിജ്ഞാനകോശം ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്. കുമരനാശാന്റെ ജീവിതം, സർഗാത്മകലോകം, മറ്റു പ്രവർത്തനമേഖലകൾ, സാഹിത്യദർശനം, ആശാൻ പഠനങ്ങൾ ഇതേക്കുറിച്ചെല്ലാം അറിയാനതകം വിധമാണ് പുസ്തകം സംവിധാനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. ആശാന്റെ പ്രധാനപ്പെട്ട കൃതികൾ, മരണത്തെക്കുറിച്ചുള്ള

റിപ്പോർട്ട് തുടങ്ങിയവ അനുബന്ധത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. കുമരനാശാന്റെ ജീവിതത്തെക്കുറിച്ചും സംഭാവനകളെക്കുറിച്ചും പ്രൊഫ.എം.കെ. സാനു നടത്തിയ പ്രഭാഷണത്തിന്റെ വീഡിയോ ക്യാ ആർ കോഡ് സ്കാൻ ചെയ്തുകൊണ്ടാണതമാകും.

കുമരനാശാൻ ഗവേഷകർക്കും സാഹിത്യ വിദ്യാർത്ഥികൾക്കും സാധാരണവായനക്കാർക്കുമെല്ലാം ഏറെ പ്രയോജനം ചെയ്യുന്ന പുസ്തകമാണ് ഈ ലഘുസർവ്വവിജ്ഞാനകോശം. 480 രൂപയാണ് പുസ്തകത്തിന്റെ വില. ■



മഹാകവി കുമരനാശാൻ വിജ്ഞാനകോശം മുഖ്യമന്ത്രി പിണറായി വിജയൻ പ്രകാശനം ചെയ്യുന്നു. മന്ത്രിമാരായ സജി ചെറിയാൻ, വി. ശിവൻകുട്ടി എന്നിവർ സമീപം

ആധികാരിക വാർത്തകൾ, അറിയിപ്പുകൾ റിസൾട്ടുകൾ ഇനി വിരൽത്തുമ്പിൽ



PRD LIVE App പി.ആർ.ഡി ലൈവ്

OFFICIAL MOBILE APP FROM
INFORMATION PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, KERALA

STAND WITH WAYANAD

കേരള സർക്കാർ
ഇൻഫർമേഷൻ
പബ്ലിക് റിലേഷൻസ് വകുപ്പ്

മുഖ്യമന്ത്രിയുടെ ദുരിതാശ്വാസ നിധിയിലേക്ക്
സംഭാവന ചെയ്യുക



ഒരുമിക്കാം വയനാടിനായി

VISIT www.donation.cmdrf.kerala.gov.in TOGETHER WE REBUILD
Every Donation Counts

Chief Minister's Distress Relief Fund Account

No.	Bank	Account Number	IFSC Code
1.	State Bank of India	39251566695	SBIN0070028
2.	South Indian Bank	0721053000003020	SIBL0000721
3.	Federal Bank	10210100422271	FDRL0001021
4.	HDFC Bank Ltd	50100350210557	HDFC0002485
5.	ICICI Bank	626201089884	ICIC0006262
6.	CSB Bank Ltd	00 9603981212190001	CSBK0000096
7.	Axis Bank	920010023834712	UTIB0000784
8.	Dhanalakshmi Bank	003700100156782	DLXB0000037
9.	IDBI Bank Ltd	0889104000111454	IBKL0000889
10.	Indian Overseas Bank	009901000002020	IOBA0000099
11.	Union Bank of India	502902010900782	UBIN0550299
12.	Canara Bank	5842132000007	CNRB0005842
13.	Kotak Mahindra Bank	1815162037	KKBK0009206
14.	Bank Of Baroda	29860100006714	BARB0PEROOR
15.	Standard Chartered Bank	43710072419	SCBL0036099
16.	Kerala Gramin Bank	40341101051311	KLGB0040341
17.	IndusInd Bank	159900002020	INDB0001599
18.	Bank Of India	853810110007599	BKID0008538
19.	Punjab National Bank	3301000104118534	PUNB0330100
20.	Kerala Bank	110110801000339	KSBK0000101
21.	Central Bank of India	5652206185	CBIN0280937
22.	UCO Bank	02880110077641	UCBA0000288
23.	Indian Bank	7839343398	IDIB000P030
24.	Covid-TSB A/c (1475)	799010100191475	
25.	Special Treasury Savings Bank	799010100193172	

ജീവിതം
വീണ്ടെടുക്കാൻ
തകർന്നതെല്ലാം
പടുത്തുയർത്താൻ
നമുക്കും
പങ്കുചേരാം

നിങ്ങളുടെ സഹായം
അർഹരായവരിലേക്ക്
എത്താൻ തീർത്തും
സുതാര്യവും
ഓഡിറ്റിംഗിന്
വിധേയവുമായ
മുഖ്യമന്ത്രിയുടെ
ദുരിതാശ്വാസ
നിധിയിലേക്ക്
നൽകൂ.

This contribution is eligible for deduction under Section 80G of the Income Tax Act.

<https://www.facebook.com/CMOKerala>

#StandWithWayanad

<https://x.com/cmokerala>